

Learning to speak Spanish the natural way

Part 1: The Notes

No exercises

No questions

No puzzles

No cartoons

Part 2: Conversations

English and Spanish

Aart Bark 2021

Learning to speak Spanish

The natural way

- It's the way parents teach their children. Language starts with words and then gradually continues with phrases, expressions and sentences. Initially it's an oral process. Children listen and react upon what they hear. Eventually they use a similar vocabulary. English speaking students have to first listen to the correct pronunciation in order to learn the new sounds that are totally different from their own language. So it's very important to first listen to a complete story being read on YouTube. Listening to Spanish programmes on Radio or TV is of course better. **Understanding is not an issue!** Whereas the child only listens to what's being said and eventually somehow understands what it means,

foreigners have to learn via the translations of a written text. To facilitate memorising small units of the complete story, they are listed under the following headings:

1. Masculine nouns and adjectives.
2. Feminine nouns and adjectives.
3. Vocabulary.
4. Verbs, phrases, expressions, sentences.

These small units in Spanish are written in bold and should be read aloud and repeated while doing other chores including driving.

The story is actually a summary of the notes. Since these units consist of words they never saw or heard before, students should only have sessions of 5 or 10 minutes, so *festina lente* (less haste, more speed).

The units should be remembered without resorting to the traditional grammar books.

The linguistic differences between the two languages are given in the notes and should be used as a reference only. The most important one to notice is the difference in word order because script is a mirror image of speech and depends on the fluency it can be pronounced. To avoid artificial rules, students must remember what they see.

- The notes for Learning to speak Spanish the natural way **precede** the conversations, a unique change from the traditional Scholastic books!
There are 10 different tenses! They are of course dealt with in a progressive way.
- **Each person has its own verb form.**
Consequently, the personal pronouns are left out, unless to emphasise:
yo-tú-(el,ella, usted) -nosotros(nosotras)-
vosotros (vosotras), ellos, ellas, ustedes.

Tú(you) is used for friends and family; usted for others.

Note: Usted(Vd). uses the form of the 3rd person singular(he). Ustedes uses the form for they.

In some parts, the plural of tú is vosotros.

- **Pronunciation.** Listen to a few lessons on YouTube. Listening to Spanish programs on radio or TV is of course much better.
- **The stress of words** is usually on the penultimate(second last) syllable except when an accent mark is used or when words end in a consonant, but not an n or s.
 1. Profesora, trabajo, studio, clase, restaurante, ustedes...
 2. Aquí, días, también, sábado, inglés...
 3. Verdad, ciudad, Universidad, usted(silent d), español[espanyol], llegar[yegar], profesor...

Note: if you put the stress on the wrong syllable, people won't understand you.

Always pronounce the bold Spanish words aloud! Also when you practise what you have learnt while doing other chores and driving.

- **Spanish Direct** is based on the way parents teach their children, so we start with words.
- To familiarise yourself with the details used in the notes, memorise the English conversations first!
- **Professional Memory Training Principles.**
 1. Visualise people & places.
 2. Hear in your mind what the actors say.
- Learning needs a good memory especially in an age when reminders, beeps and flashes diminish the skill to memorise!

Write down in a pad words that need extra attention and say them aloud

1. I want to remember

2. How can I remember

Never write down your errors!

Fortunately, by using the exercises in my Creative Writing, memory can be improved to an amazing degree!

From now on, ignore the useless, scholastic command “Don’t forget.”

Instead, **you have to remember!**

- This is the first language book in which the conversations and stories start with derivatives to jog your memory. Looking for solutions to remember has to become a useful habit. Solutions can be funny, silly or ridiculous; as long as they help you to remember.

Examples: hambre (hunger) maybe remembered by thinking of hamburger. The initial letters might help: viaje-voyage, días-diary, sol-solar, flores-florist, flower.

A unique wisdom

Script is a mirror image of speech. No other author, no matter how impressive the list of credentials has used it.

Examples: 1. **Te la voy a enseñar**

(I am going to show it to you).

The indirect object & direct object order is in both languages dictated by the fluency the sentence is pronounced; not by rules! In English, adjectives precede the noun. In Spanish they follow the noun: una blusa **amarilla**- a **yellow** blouse. Turn them around, and that **fluency** is lost!

• **Study hints**

- For beginners, every word, except the derivatives, is new and has to be remembered. To solve it, I've written the notes to highlight them separately. Study time should therefore be limited to 3-5 minutes!

The notes take up about five pages; the two lessons are written on only one page.

Ninety percent of these two lessons(both ways) should be spent on the notes because they contain **all the** nouns, adjectives, adverbs and verbs used in the conversations.

To do this course, it's important to consult

1. **A Dictionary to find translation of words and their pronunciation.**

My Spanish Grammar in a Nutshell. It's the only textbook that lists topics in alphabetical order

Index

Accent	Verbs:
Adjectives	Conditional
Adverbs	Future
Articles	Gerund
Cardinal numbers	Imperative
Dates	Imperfect
Demonstrative	Passive voice
Diminutives	Present
Gender	Preterit
Interrogatives	Reflexives
Por v para	Reverse verbs
Possessives	Se constructions
Pronouns	Stem changes
Relatives	subjunctive
Superlatives	
Time & Weather	

Carlos works and studies

1.Laura and Mario study and work

Derivatives: stress on green

Estudiar (1)	Study	Restaurante	Restaurant
Mucho	Much	Clases	Classes
Universidad	University	Días	Diary
Parece	Appear	Necesito	Necessary
Ganas	Gain	Banco	Bank
español (1)	Spanish	Cientes	Clients
inglés	English	Gente	Gents
Solamente	Solely	Practican	They practise
Practicar	To practise	Fines	Final

(1) Many Spanish words start with es, but English –and Dutch ones start with s

- **Masculine nouns and adjectives:**

El restaurante	The restaurant	El día	The day
Los días	The days	Los fines de semana	Weekends
los sábados	Saturdays	Los domingos	Sundays
El dinero	The money	Un banco	A bank
Los clientes	The clients	español	Spanish
Todo el día	All day		

- **Feminine nouns and adjectives:**

La noche	At night	Las clases	Classes
Universidad	University	La semana	The week
Mucha gente	Many people		

- **Verbs, phrases, expressions, sentences**

I work...

Trabajar: trabajo-trabajas-trabaja-trabajamos-trabajáis-trabajan

Estudiar	To study	Tomar	To take
Ganar	To earn	Necesitar	To need
Hablar	To speak	Practicar	To practise

- **Vocabulary:**

Y [ee]	And	Por la noche	At night
También	Also	Demasiado	Too much
Pero	But	Poco	A little
Qué	What	Ustedes	You
Por qué?	Why?	Allí	There
Entonces	So		

2. Studying at the university

Derivatives

Biblioteca	Library	Necesita	Necessary
Varios	Various	Historia	History
Seguro	Secure	Profesora	Professor
Vida	Vital	Exámenes	Exams
Claro	Clear	Memoria	Memory
Horror	Horror	Materia	Material
Comprendo	Comprehend	Facultades	Faculty
Médico	Medical	Colegio	College
Consejo	Consult	Generalmente	Generally
Medicina	Medicine	Curso	Course
Estados	States	Unidos	United

- **Masculine nouns and adjectives:**

Varios libros	Several books	Un loco	A madman
Muchos libros	Many books	Muchos exámenes	Many exams
Uno	One	Profesor	Teacher
El médico	The doctor	El colegio	The college
Un consejo	Advice	Los estudios	The studies
El mismo curso	The same course		

- **Feminine nouns and adjectives:**

Biblioteca	The library	Otra vez	Again
-------------------	-------------	-----------------	-------

La vida	My life	Cada semana	Each week
Tantas cosas	So many things	De memoria	By heart
La materia	The subject	Historia	History

A number of masculine words also end in a: poeta, pilota... –
medicina(medicine)

- **Vocabulary:**

Para	For	Adónde?	Where
Seguro	Sure	Quién?	Who
Como	Like	Claro	Of course
Qué?	What	Porque	Because
Por qué?	Why	Solamente	Only
Todo eso	All that	Sobre	About, on
Generalmente	Generally		

- **Verbs, phrases, expressions, sentences:**

I go...

Ir: voy-vas-va-vamos-vais-van

Adónde vas?	Where are you going
Necesito sacar muchos libros	I must take out a lot of books
Leer: lees	You read
Quién enseña?	Who teaches
Estudiar: estudio	I study
Pasar: paso la vida	I spend my life
Hay	There are
Deber: debemos aprender	We have to learn
Tomar: por qué tomas?	Why do you take

Estudio para profesor	I'm studying to be a teacher
Hablar:hablan de	They talk about
Comprender: no comprendo	I don't understand
Estudiar: si estudias	If you study
Tomar: por qué tomas?	Why do you take
Necesitar: necesitamos tomar	We must take
Yo estudio para médico	I study to be a doctor
Estudiamos	We study
Necesitan	They need
Ir: van a hablar con...	They're going to talk to...
Tomamos el mismo curso	We take the same course

Health problems

3.A letter from Juanito Madero

26 derivatives

Problemas	Problems	Deprimida	Depressed
Enfermo	Infirmary	Familia	Family
Desgracia	Disgrace	Personas	Persons
Mal	Malignant	Guardar	Guard
Accidente	Accident	Clínica	Clinic
Major	Major	Completamente	Completely
Terminan	Terminate	Carta	Card
Recibir(1)	Receive	Infección	Infection
Intestinal	Intestines	Hospital	Hospital
Escribe(2)	Scribe	Preocupes	Preoccupy
Favor	Favour	Viene	Venue
Atención	Attention	Necesita	Necessary

Rápido	Rapid	Salud	Salutary
---------------	-------	--------------	----------

1. V&b relationship: move-mobile...
2. Es&s

• **Masculine nouns and adjectives:**

Enfermo	Sick	Mi esposo	My husband
Un accidente de tránsito	A traffic accident	Su hermano	Your brother
Cariños a papá	Love to dad	Los problemas de salud	Health problems
El cartero	The mailman	Pobrecito	Poor kid
Por favor	Please	Mis hermanos	My brothers
Un poco	A bit		

• **Feminine nouns and adjectives:**

Salud	Health	Buenas tardes	Good afternoon
La señora X	Mrs X	Un poco deprimida	A bit depressed
Su familia	Your family	Gracias	Thanks
Por desgracia	Unfortunately	Tres personas enfermas	Three sick people
La cama	The bed	Mi madre	My mother
La clínica	The clinic	Todas las semanas	Every week
Una carta	A card	Querida	Dear mother

		mamá	
Una infección	An infection	Su carta	His letter
Otra carta	Another letter	La semana	The week
Su casa	His home	La atención	The attention
Preocupada	Preoccupied		

• **Vocabulary:**

Cómo	How	Muy bien	I'm fine
Todavía	Still	Sí	Yes
Si	If	Pero	But
Nunca	Never	Hoy	Today
Aquí	Here	Tan	So
Rápido	Quickly		

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Cómo está usted?	How are you
I am...	

Estar: estoy-estas-está-estamos-estáis-están

Hay alguien enfermo?	Is there someone sick
Tres personas están enfermas	Three people are sick
Quiénes están mal?	Who are sick
Mi esposo tiene que guardar Cama	My husband has to stay in Bed
Lo siento mucho	I'm very sorry
Él está mejor	He is better
Todavía tiene que descansar	He still has to rest

Los problemas nunca terminan	Problems never end
Su familia recibe una carta	His family receives a letter
Acaba de llegar el cartero	The mailman just arrived
Recibir	To receive
A ver si recibimos	Let's see if we get
Aquí hay una carta	Here is a letter

I have...

tener: tengo-tienes-tiene-tenemos-tenéis-tienen

Estoy en el hospital	I'm in hospital
Está enfermo	He's sick
Qué más escribe?	What else(more) does he write
No te preocupes	Don't worry
Voy a escribir	I'm going to write
La semana que viene	Next week

I come...

Venir: vengo-vienes-viene-venimos-venís- vienen

Está tan lejos de su casa	He is so far from home
Estoy tan preocupada	I'm so worried
Va a recibir	He is going to get
Va a mejorar	He is going to get better
Esperar: espero que sí	I hope so

The photo album

4.What do Argentines look like

Derivatives

Álbum	Album	Foto	Photo
Visita	Visit	Tarde	Retarded
Hombre	Homo(sapiens)	Origen	Origen
Madre	Mother	Médica	Medicine
Inteligente	Intelligent	Simpática	Sympathy
española	Spanish	Serio	Serious
Nacionalidad	Nationality	Tipo	Type
Azules	Azure	européas	European
inglesa	English		

• Masculine nouns and adjectives:

El álbum	The album	Un álbum	An album
De origen italiano	Of Italian background	Un norte Americano	An American
Su amigo	His friend	Aquel muchacho	That boy
argentino	Argentine	Sus padres	His parents
El tipo	The guy	Los ojos	Eyes
Pequeño	Small, short	Moreno	Dark
Ojos negros	Black eyes	Guapo	Good-looking
Alto y rubio	Tall and blond	Sus abuelos	His grandparents

• Feminine nouns and adjectives:

Su amiga	Her friend	Las dos	The two girls
----------	------------	---------	---------------

Elvira	Elvira	muchachas	
La hermana	The sister	Esa mujer	That woman
A la derecha	On the right	Mi prima	My cousin
Es médica	She's a doctor	Simpática	Very nice
Es español tu prima?	Is your cousin Spanish	Está casada con	She's married to
La mayor parte	Most, the greater part	Es inglesa su familia?	Is his family English

• **Vocabulary:**

Pero	But	En serio	Be serious
Bueno	Well, good	Malo	Bad

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Está de visita	She is visiting
Ellas miran	They are looking at
Quién es este hombre?	Who is this man
Es mi tío	It's my uncle
Vive	He lives
Vosotros sois de origen italiano entonces	So you're of Italian background(then)
Origen español	Spanish background
Está casado con	He is married to
Habla con su amigo	He's talking with his friend
Tiene ojos azules	He has blue eyes
Tu eres pequeño	You're short-small
Tienes los ojos negros	You have black eyes

I know

Saber: sé-sabes-sabe-sabemos-sabéis-saben

Sé que hay	I know that there are
Sabes muy poco	You know very little
Hay muchas familias	There are many families
Son de origen europeo	They're of European background
Es inglesa su familia?	Is his family English
Sus abuelos son de Alemania	His grandparents are from Germany

In a department store

5. Daniel needs shoes

Derivatives

Blusa	Blouse	Nueva	Novelty
Dependiente	Dependent	Ayudar	Aid
Prefiere	Prefer	Color	Colour
Exactamente	Exactly	Claro	Clear
Precio	Price	Cuesta	Cost
Blanca	Blank	Usar	Use
Otra	Other	Crédito	Credit
Minutos	Minutes	Necesita	Necessary
Capital	Capital	Centro	Centre
Alto	Altitude	Fortuna	Fortune
Vende	Vendor	Perfecto	Perfect
Bajos	Basic	Par-pares	Pair-pairs
encontrar	encounter	fin	Finish

• **Masculine nouns and adjectives:**

Un almacén	A department store	Qué color?	What colour
Un color claro	A light colour	El precio	The price
Unos zapatos	A pair of shoes	Los precios son altos	The prices are high
Caros	Expensive	Bajos	Low

• **Feminine nouns and adjectives:**

La ciudad	The city	Una blusa nueva	A new blouse
Las blusas	The blouses	No las encuentra	She can't find them
La dependienta	The sales woman	Señorita	Miss
A la izquierda	To the left	Esa blusa amarilla	That yellow blouse
Esta blusa blanca	This white blouse	Qué talla?	What size
Voy a buscarla	I'll go and look for it	Otra cosa	One more thing
Tarjeta	Card	Su amiga	His friend
La ropa	Clothing	Una fortuna	A fortune
Una zapatería	A shoestore	Rebajas	Sales
La tienda	The shop	La calle	The street
Las gangas	The bargains		

• **Vocabulary:**

Por fin	Finally	Por favor	Please
Cómo no	Of course	Siempre	Always
Cómo	How	Hoy	Today
Hasta mañana	Til tomorrow	Entonces	Then, so

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Quiere comprar	She wants to buy
Busca las blusas	She's looking for the blouses
No las encuentra	She can't find them
Llama a la dependienta	She calls the sales woman
Quiero comprar	I want to buy

I can...

Poder: puedo-puedes-puede-podemos-podéis-pueden

Puede usted ayudarme?	Can you help me
Las blusas están aquí	The blouses are here
Qué color prefiere usted?	What colour do you prefer
Preferir: prefiero	Stem change: I prefer
No sé	I don't know
Pensar:pienso que	I think
Qual es el precio?	What's the price
Qué talla usa usted?	What size do you wear
A ver si tenemos	Let's see if we have
Voy a buscarla	I'll go and look for it
Puedo pagar?	Can I pay
Permiso	Excuse me

I return...

Volver: vuelo-vuelves-vuelve-volvemos-volvéis-vuelven (stem changing verb)

Vuelvo en unos minutos	I'll be back in a few minutes
Daniel necesita zapatos	Daniel needs shoes
Pienso ir al centro	He intends to go downtown
Encuentro que	I find that
Costar	To cost
La ropa cuesta una fortuna	Clothes cost a fortune
No hay que gastar tanto	No need to spend so much

I know...

Conocer: conozco-conoces-conoce-conocemos-conocéis-conocen

Conoces a mi amigo Carlos?	Do you know my friend Carlos
No lo conozco	I don't know him
Quién es?	Who is he
Cómo puede ser?	How can it be
Por qué no me llevas?	Why don't you take me
Hoy no puedo llevarte	I can't take you today
Dónde está la tienda?	Where is the shop
No vas a creer	You're not going to believe
Voy a comprar dos pares	I'm going to buy two pairs

Yesterday I ate like a queen...

6. Back to my diet

Derivatives

Sopa	Soup	Pescado	Pisces
Arroz	Rice	Ensalada	Salad
Fruta	Fruit	Régimen	Regime
Contenta	Content	Comprende	Comprehend
Problema	Problem	Kilo	Kilo
Sándwich	Sandwich	Queso	Cheese
Té	Tea	Carne	Carnivore
Aumentar	Augment	Carne	Carnival
Excelente	Excellent	Plato	Plate
Pollo	Poultry		

- **Masculine nouns and adjectives:**

Pan	Bread	El almuerzo	Lunch
Duro	Hard	Un poco de pan	A bit of bread
Dinero	Money	Muy caro	Very expensive
El pollo	Chicken	Uno de los platos de pescado	One of the fish dishes
Arroz	Rice	Vino	Wine
De postre	For desert	Helado	Ice cream
Su hermano	Her brother	Su problema	Her problem
El mes pasado	Last month	Mucho peso	A lot of weight
Quatro kilos	Four kilos	Huevos	Eggs

Cereal	Cereal	El almuerzo	Lunch
Desayuno	Breakfast	Queso	Cheese
Un pastel	A pastry	Té	Tea
Carne	Meat	Un flan	Custard

• **Feminine nouns and adjectives:**

Una reina	A queen	La comida	The meal
La propina	The tip	Fortuna	Fortune
Mi prima	My cousin	Una sopa	A soup
Legumbres	Vegetables	Ensalada	Salad
Fruta	Fruit	Pobrecita	Poor thing
Contenta	Happy	Gorda	Fat
Otra vez	Again	Querida hermana	Dear sister
Sin vergüenza	Shameless	Papas fritas	Chips
Esa comida	That food	En ayunas	Fasting

• **Vocabulary:**

Sin dinero	Without money	Ayer	Yesterday
Por eso	That's why	Hoy	Today
Porque	Because	Por qué?	Why
Por tres	For three	Aquí	Here
Verdad?	Right	Algo	Something

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

A new tense: preterit, past historic, passé défini: used to describe past-or a succession of past actions. **New endings:** regular verbs:

I had...

Haber: hube-hubiste-hubo-hubimos-hubisteis-hubieron

I was

Estar: estuve-estuviste-estuvo-estuvimos-estuvisteis-estuviero

I spoke...

Hablar: **hablé**-hablaste-habló-hablamos-hablasteis-hablaron

I ate...

Comer: **comí**-comiste-comió-comimos-comisteis-comieron

I lived...

Vivir: **viví**-viviste-vivió-vivimos-vivis-vivieron

Ayer comí	Yesterday I ate
Salí a cenar	I went out to eat
Pagué	I paid
Dónde comiste?	Where did you eat
Llevé a mi prima a comer	I took my cousin out to eat
Qué comieron?	What did you eat
Empezamos con una sopa de legumbres	We began with vegetable soup
Susana escogió el pollo	Susana chose chicken
Yo probé uno de los platos de pescado	I tried one of the fish dishes

Tomaron algo más?	Did you have anything else
Comimos arroz	We ate rice
Bebimos vino	We drank wine
Tomamos fruta	We had fruit
Ayer comiste como una reina	Yesterday you ate like a queen
Perdí mucho peso	I lost a lot of weight
Hoy desayunaste aquí en casa	Today you had breakfast here at home
Qué comiste ?	What did you eat
Tomé huevos	I had eggs
Qué tomaste en el almuerzo?	What did you have for lunch
Comí solamente una ensalada	I just had a salad
No cenaste ?	You didn't have dinner
Tomé algo	I had something
Cómo aumentaste de peso entonces?	How did you gain weight then

Isabel a...

7. Isabel b...

Derivatives

Viven	Alive, live	Edificio	Edifice
Deprimida	Depressed	Problema	Problem
Escalera	Escalator	Anuncio	Announcement
Operarias	Operators	Fábrica	Fabricate
Solicitar	Solicit	Empleo	Employment
Interesa	Interest	Remedio	Remedy
Ganar	Gain	Fácil	Facilitate
Cierto	Certain	Difícil	Difficult
Tragedia	Tragedy	Sueldo	Salary
Importa	Important		

- **Masculine nouns and adjectives:**

Trabajo	I work	Edificio	Building
Muchos anuncios	Many ads	Empleo	Employment
Todo el santo día	The whole darn day	Cuatro hijos	Four sons
Remedio	Remedy	El dinero	The money
Tus padres	Your parents	Un sueldo	Wages
Duro	Hard	Tres años	Three years
El español	Spanish	El lugar	The place
Al lado de	Next to	El mismo	The same

- **Feminine nouns and adjectives:**

Deprimida	Depressed	Su amiga Lidia	Her friend Lidia
------------------	-----------	-----------------------	------------------

La escalera	The stairs	La puerta	The door
Una fábrica	A factory	Operarias	Operators
Las faldas	The skirts	Esa máquina de coser	That sewing machine
Por semana	Per week	Mis hijas	My daughters
Mi mamá	My mother	La prima	The cousin
Qué tragedia	What a tragedy		

• **Vocabulary:**

Bastante	Enough	Después	Afterwards
Sin trabajo	Without work	Enero	January
Hoy	Today	Dónde?	Where
Cerca	Nearby	De veras	Really
Todo el día	All day	Allá	Over there
Fácil	Easy	Cierto	Certain
Difícil	Difficult	Cuanto antes	As soon as possible
Conmigo	With me	También	Also
Aún si	Even if		

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Viven en el mismo edificio	They live in the same building
Isabel está bastante deprimida	Isabel is quite depressed

No tiene trabajo	She's unemployed, she has no work
Quiere contarle	She wants to tell her

note: indirect object pronoun. Le – to him, to her, to it!

Llama a la puerta	She knocks on the door
Llamar	To call
Me llamo Juán	My name is Juan
Llama a la puerta	He knocks on the door
Lidia pregunta quién es	Lidia asks who it is
Abrir: abre la puerta	She opens the door
Te digo	I tell you

I say, I tell...

Decir: digo-dices-dice-decimo-decís-dicen

I said

dije-dijiste-dijo-dijimos-dijisteis-dijeron

No puedo más	I can't take it anymore
Poder-pudiendo- podido	To be able to- being able to
Podido	Been able to

I can...

Puedo-puedes-puede-podemos-podéis-pueden (stem changing verb)

I could...

pude-pudiste-pudo-podimos-podiste**is**-pudieron

Estoy sin trabajo	I am without work
Espera	Wait

Te doy	I give you
Dar-dando-dado	To give-giving-given

I give...

doy-das-da-damos-daís-dan

I gave

di-disteste-dio-dimos-distesteis-dieron

Vi que tiene muchos anuncios	I saw that it has many ads
Ver- viendo- visto	To see – seeing – seen

I see...

veo-ves-ve-vemos-veis-ven

I saw: vi-viste-vio-vimos-visteis-vieron

Aquí veo uno	I see one here
Dice que buscan	It says that they're looking for
Dónde queda esa fábrica?	Where's that factory
Está cerca	It's nearby
Voy a solicitar empleo	I'm going to apply
No me gusta	I don't like it
Que más da?	What's the difference
No me queda más remedio	I don't have any choice
Estar-estando-estado	To be-being-been

I was...

estuve-estuviste-estuvo-estuvimos-estuvisteis-estuvieron

Haber-habiendo-habido	To have-having-had
------------------------------	--------------------

I had...

hubo-hubiste-hubo-hubimos-hubisteis-hubieron

Ganar: gana un sueldo	She earns a salary
------------------------------	--------------------

Está sentada al lado de María	She sits next to Maria
Me parece	I think, it seems to me
No me importa	I don't care
Nos pagan todas las semanas	They pay us every week
Quándo llegaste a?	When did you arrive in

Llegar: regular preterit like hablar:

I spoke...

Hablé-hablaste-habló-hablamos-hablasteis-hablaron

Tú sabes	You know
Hay que venir a	You have to come to...
Yo quiero volver	I want to go back
Dejar: dejé a mis hijas allá	I left my daughter there
Están mejor allá	They're better off there
Con quien vivo	With whom I live
Le contestan a su mamá en inglés	They answer their mother in English

Note: le: indirect object pronoun for him and her; not used in English.

En el lugar donde nacimos	In the place where we were born
---	---------------------------------

Note: donde(where) **but dónde está?**(where is?)

Nacer: preterit like **comer**(to eat):

I ate...

Comí-comiste-comió-comimos-comisteis-comieron

Los señores Casona

8. Les encanta Cartagena

Derivatives

Vacaciones	Vacancy	Puerto	Port
Viaje	Voyage	Explicar	Explain
Costa	Coast	Absoluto	Absolute
Grados	Grades	Estatua	Statue
Interesante	Interesting	Pensar	Pensive
Encontrar	Encounter	Maravillosa	Marvellous
Temperatura	Temperature	Fundar	Foundation
Impresión	Impression	Celebrar	Celebrate
Independencia	Independency	Partes	Parts
Flores	Florist	Acuerdo	Accord
Música	Music	Rápido	Rapid
Servir	Serve	Sol	Solar
Fiesta	Feast	Guía	Guide
Esposo	Spouse	Encantar	Enchant
Parte	Part		

- **Masculine nouns and adjectives:**

Los señores	The gentlemen	Los señores	Mr&Mrs
		Casona	Casona
Capital	Capital	Algunos días	A few days
Un puerto colombiano	A Columbian Port	Su esposo	Her husband
El viaje	Voyage	El calor	The heat
El tiempo	The weather	Todos los días	Every day
Impermeable	Raincoat	El sol	The sun
Los esposos	Husband and	El avión	The plane

	wife		
El siglo	Century	Los Españoles	The Spaniards
El once	The eleventh		

• **Feminine nouns and adjectives:**

La esposa	The wife	La costa	The coast
Una guía	A guidebook	La plaza	The square
La aduana	Customs	Una estatua	A statue
La ciudad	The city	La temperatura	The temperature
Maravillosa	Wonderful	La impresión	The impression
Mil cosas	A thousand things	La gente	People
Las flores	The flowers	Las calles	The streets
Por todas partes	Everywhere	La fiesta	Feast
La fecha	The date		

• **Vocabulary:**

Sin embargo	However	Es cierto	It's true
Por lo menos	At least	Demasiado	Too much
En seguida	Immediately	A propósito	By the way
Qué suerte	How lucky	Por eso	That's why
Pero antes	But first	De acuerdo	O.K.

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Están de vacaciones	They are on vacation
La esposa quiere pasar	The wife wants to spend
Su esposo no quiere ir	Her husband doesn't want to go
Qué terco eres	How stubborn you are
Te lo expliqué ayer	I explained that to you yesterday

No aguanto	I can't stand
El tiempo que hace aquí	The weather here
No estás harto de él?	Aren't you tired of it
Me encanta así	I love it like this
Hace catorce grados	It's fourteen degrees
Nos hace falta	We need
Está nublado	It's cloudy
No hace sol	It's not sunny
No hace calor	It isn't hot
Comprar	To buy
Compré	I bought
La guía	The guidebook
Te la voy a enseñar	I'm going show it to you
Vamos si tú quieres	We'll go if you want to
Volver	To return; stem change verb
Vuelvo	I come back
Toman el avión para Cartagena	They take the plane to Cartagena
Los encontramos	We find them
Al señor Casona le encanta la	Mr Casona loves the city

ciudad	
Sabes?	Do you know
Tengo la impresión	I have the impression
Fundar	To found; preterit like hablar
Fundaron la ciudad	They founded the city
Qué fecha es hoy?	What date is it today
La fiesta. Cómo la celebran?	How do they celebrate it
Oír	To hear
Oigo música	I hear music
Pedir	To ask, to order
Pido	I ask
Seguimos	We follow
Qué te parece?	What do you think
Si tomamos algo	If we have something to drink
Si nos los sirven rápido	If they serve them to us quickly
Vamos a pedir dos cafés	Let's order two coffees

Salcedo a

9. Salcedo b

Derivatives

Celebrar	Celebrate	Familia	Family
Sonar	Sound	Incendio	Incendiary
Horror	Horror	Entrar	Enter
Comenzar	Commence	Cocina	Kitchen
Noticia	Notice	Aumento	Augment
Sueldo	Salary	Bife	Beef
Botella	Bottle	Champaña	Champagne
Estupendo	Stupendous		

• **Masculine nouns and adjectives:**

Un restaurante	A restaurant	Todos los Salcedo	All the Salcedos
El santo	Saint's day	El ascenso	The promotion
Del día siguiente	Of the following day	El teléfono	The telephone
El periódico	The newspaper	Un incendio	A fire
El lugar	The place	Los bomberos	The firefighters
Del mismo barrio	In the same neighbourhood	Gerente de ventas	Sales manager
Un aumento de sueldo	A raise	Los mejores platos italianos	The best Italian dishes
Muchos regalos	Many gifts		

• **Feminine nouns and adjectives:**

La hija	The daughter	De la mañana	In the morning
----------------	--------------	---------------------	----------------

Muchísimas gracias	Thanks a lot	La cocina	The kitchen
La cena	Dinner	Su amiga	Her friend
Dos semanas	Two weeks	La empresa	The firm
Qué buena noticia	What good news	La comida	The meal
Una botella	A bottle	En llamas	In flames

- **Vocabulary:**

Como siempre	As usual, always	A qué hora?	What time
La una menos cuarto	A quarter to one	Anoche	Last night

- **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

I leave...

Salir: salgo-sales-sale-salimos-salís-salen

La familia salió	The family went out
El ascenso que consiguió el papá	The promotion the father got
Lllamar	To call
Qué bueno que llamaste	How nice of you to call
Llamé para felicitarte	I called to congratulate you
Eres muy amable	You're very kind
Fueron al Venecia anoche	You went to the Venetia last night

I went...

Ir or ser: fui-fuiste-fue-fuimos-fuiste**is**-fueron.

Qué tal lo pasaron ?	Did you have a good time
Leíste el periódico de hoy?	Did you read today's newspaper
Un incendio acabó con el lugar	A fire destroyed the place
Acabar	To finish
Cómo pudieron salir?	How did you manage to get out

I could...

pude-pudiste-pudo-pudimos-pudiste**is**-pudieron

Es que ni entramos	As a matter of fact we never got in
Al salir del metro vimos el restaurante en llamas	When we got out of the subway, we saw the restaurant in flames

I saw...

Ver: vi-viste-vio-vimos-viste**is**-vieron

Les dijeron que pasó ?	Did they tell you what happened
--------------------------------------	---------------------------------

I said...

decir: dije-dijiste-dijo-dijimos-dijiste**is**-dijeron

El incendio comenzó	The fire started
Loli le pregunta a su amiga si volvieron a casa	Loli asks her friend if they returned home

I return...

volver: vuelvo-vuelves-vuelve-volvemos-volvéis**is**-vuelven

10. Los hermanos Ruiz

10 una manifestación

35 Derivatives

Visita	Visit	Magnífico	Magnificent
Negocio	Negotiate	Próspero	Prosperous
Abierta	Aperture	Ejemplo	Example
Clientes	Clients	Ceniceros	Cinderella
Mejor	Major	Razón	Reason
Mayor	Major	Ayuda	Aid
Años	Annual	Número	Number
Turistas	Tourists	Aumenta	Augment
Quitar	Quit	Paciencia	Patience
Política	Political	Manifestación	Manifestation
Menor	Minor	Capital	Capital
Comienza	Commence	Abierto	Aperture
Motivo	Motive	Cuentan	Count
Falta	Fault	Derechos	Rights
Permitir	Permit	Ejemplo	Example
La policía	The police	Violencia	Violence
Gobierno	Government	Intención	Intention
		Protestar	Protest

- **Masculine nouns and adjectives:**

Los hermanos	The brothers	Dos años	Two years
Dinero	Money	Un café	Café
Su pueblo	Their town	Su primo	Their cousin
Un negocio próspero	A prosperous business	Está abierto todos los días	It's open every day
Por ejemplo	For example	Los vasos	The glasses
Los ceniceros	The ashtrays	Dueños	Owners

vuestro café es magnífico y está lleno de gente

your café is magnificent and it's full of people

Mi hijo mayor	My oldest son	El número	The number
Mucho éxito	Very successful	Turista	Tourist:m&f
El divorcio	The divorce	Miedo	Afraid
El motivo	The motive	Sus derechos	Their rights
Hace algunos años	A few years ago	Algunos obreros	Some workers
A favor del divorcio	In favour of divorce	El gobierno	The government
Peligro	Danger		

• **Feminine nouns and adjectives:**

La gente	The people	Tiene suerte	You're lucky
La semana pasada	Last week	Una bandeja	A tray
Nuestras	Our families	Turista	Tourist;m&f

familias			
Mucha sed	Very thirsty	La paciencia	The patience
La hija menor	The youngest daughter	La abuela	The grandmother
Su nieta	Her granddaughter	Con mucha prisa	Very hurriedly
La cárcel	Jail	Una manifestación	A demonstration
La política	Politics	La policía	The police
Las huelgas	The strikes	Palabra	My word, I promise

• **Vocabulary:**

Por lo menos	At least	Ahora	Now, at this hour
Allí	Over there	Primero	First it was
Y ahora qué?	And now what		

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Vuelvo	I return	Vuelven	They return
Volvieron	They returned		

Pasaron dos años	They spent two years
Les fue difícil allí	It was difficult for them there

I was...

Ser: fui-fuiste-fue-fuimos-fuisteis-fueron

Montaron un café	They opened up a café
Sergio está de visita	Sergio is visiting
Está lleno de gente	It's full of people
Tenéis suerte	You're lucky

I have...

Tener: tengo-tienes-tiene-tenemos-teneis-tienen

No se ve	But you can't see
El trabajo que hace falta	The work that's needed
Está abierto todos los días	It's open every day
Se gana	You do earn money
Pero se gasta mucho también	But you spend a lot too
Se me cayó	I dropped

I fall...

Caer-caigo-caes-cae-caemos-caéis-caen

I fell...

caí-caíste-cayó-caímos-caísteis-cayeron

Romperse	To break
Se rompieron	They broke
Unos clientes nos robaron todos los ceniceros	Some customers stole all our ashtrays
Os va mejor	It's going better for you
Ahora sois dueños de un café	Now you are the owners of a

	café
--	------

I am...

Ser: soy-eres-es-somos-sois-son

Tienes razón	You're right
Mi hijo mayor nos ayuda	My oldest son helps us
Ya tiene quince años	He's already fifteen
Creo que vais a tener mucho éxito aquí	I think that you're going to be very successful here

I go...

Ir: voy-vas-va-vamos-vais-van

Se dice	They say
Tienen mucho sed	They are very thirsty
Quando llegan aqui	When they come here
Si no nos quitan los ceniceros	If they don't take our ashtrays away
Y si no se os acaba la paciencia	And if you don't run out of patience
Acabar	To finish
Vamos	Let's go
Tengo hambre	I'm hungry
A ver si me servís algo bueno	Let's see if you can serve me something good

Steve clayton

11. En el museo

Derivatives

Pirámides	Pyramids	Estudiante	Student
Curso	Course	Interesar	Interest
Civilización	Civilisation	Excelente	Excellent
Agricultor	Agriculture	Fines	Finish
Arquitectura	Architecture	Construir	Construct
Cierto	Certain	Cultivar	Cultivate
Cacao	Cocoa	Museo	Museum
Nacional	National	Siguiente	Sequence
Sección	Section	Atención	Attention
Extraordinario	Extraordinary	Calendario	Calendar
Influencia	Influence	Cultura	Culture
Enorme	Enormous	Librería	Library
Idea	Idea	Arte	Art
Perfecto	Perfect	Escalera	Escalator
Impresionante	Impressive	Antigua	Antique
Avenida	Advanced	Juzgar	Judge

• **Masculine nouns and adjectives:**

Un estudiante	A student	Cursos	Courses
Un amigo	A friend	Un verano	A summer
Del sol	Of the sun	El libro	The book
El siglo primero	The first century	Agricultores	Farmers
El frijo	Beans	El algodón	Cotton
El maíz	Corn	El cacao	Cocoa beans

El museo	The museum	Al día siguiente	The next day
El bosque	The bush	El árbol	The tree
El café	Coffee	Los mejores del mundo	The best in the world
El calendario	Calendar	El arte	The art
Los indios	The Indians	Al fondo	Downstairs
Su nombre	Its name		

- **Feminine nouns and adjectives:**

Las pirámides	The pyramids	Las culturas	The cultures
----------------------	--------------	---------------------	--------------

pirámidas tan grandes, muy antiguas y impresionantes
 (pyramids so big very old and impressive)

La luna	The moon	Una civilización avanzada	An advanced civilisation
Arquitectura	Architecture	Hermosa	Beautiful
Salas hermosísimas	Very beautiful rooms	Su visita	After their visit
Las cosas	The things	Muchas veces	Many times
La sección maya	The Mayan section	La atención	The attention
Las salas	The rooms	La cultura Mexicana	The Mexican culture
La librería	The library	Algunas	Some post

		tarjetas postales	cards
Buena idea	Good idea	La escalera	The staircase

• **Vocabulary:**

Delante de la pirámida	In front of the pyramid	Alredor del siglo dos	Around the second century
Casi	Almost	En aquel entonces	At that time
Después de	After	Sobre todo	Especially
El museo mismo	The museum itself	El mismo	The same
Hasta la vista	See you later	Hasta mañana	Til tomorrow
Abajo	Downstairs	Ahora mismo	Right now
Pronto	Soon	Sobre la mesa	On the table

los libros sobre el arte de los indios

(the book about the art of the Indians).

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

decidió(preterit like vivir): he decided, a finite past action

Interesar: le interesaban(interested him)
imperfect tense for ongoing past actions.

I was speaking...

Hablar: hablaba-hablabas-hablaba-hablábamos-hablabais-hablaban

Carlos llevó a Steve	Carlos took Steve
Los encontramos delante de la pirámide	We find them in front of the pyramid
Sabías qué las construyeron los toltecas?	Did you know that the Toltecas built them

I was eating...

Comer: comía-comías-comía-comíamos-comíais-comían

Lo supe ayer	I found out yesterday
---------------------	-----------------------

I knew...

Saber: supe-supiste-supio-supimos-supisteis-supieron

Leía	I read
Que me prestaste	That you lent me
Se construyó	Was built
Si no me recuerdo mal	If I don't remember badly
Terminarse: se terminó	Was finished
Hoy las vemos	Today we see them
Casi como eran	Almost how they were

ser(imperfect): era-eras-era-éramos-erais-eran

Tener: tenían	They had
Tuvieron	They had
Cultivar: cultivaban	They grew
Invitó a Steve	He invited Steve

Caminaban	They walked
Le enseñó a su amigo	He showed his friend

I could...

Poder(preterit): pude-pudiste-pudo-pudimos-pudisteis-pudieron

No pude ver	I didn't get to see
Querer: quería	I wanted
Pienso	I intend, think
Qué te gustó más?	What did you like best, more
Pero me llamó mucho la atención el calendario	But the calendar impressed me a lot
Llamar	To call
Qué te parecieron las salas que vimos	What did you think of the rooms we saw
(ir)vamos	Let's go
Fue enorme	Was enormous
Oye, debemos pasar	Listen, we must go
Se cierra pronto	It closes soon
Dónde queda-donde está?	Where is it

12. A Spanish worker in France

Consult my Spanish Grammar in a Nutshell

1. My name is Álvarez Báez. I was born in a village of Andalucía in 1948.

Note: preterit is used for instant past actions

2. I am married and father of four children.

3. I lived in my village all my life til 1973, when I left for France to find employment.

4. It was almost impossible for me to earn enough money in Spain.

5. The men in my family always worked in the fruit-and vegetable harvest, but each year there was less work.

Note: The imperfect tense is used for ongoing past actions

6. I arrived in Paris the 8th of January.

7. How can I forget that day?

8. It was eleven o'clock at night when I got off the train.

9. The weather was bad, it was raining and very cold.

10.I walked the streets of the city til 6 in the morning.

11.My God, how sleepy I was! But I was lucky.

12.When I passed a café that seemed very poor looking, I heard voices that spoke Spanish.

13.I entered and recognised some Spanish workmen.

14.They were nice to me. They invited me to come and live with them.

15.They took me to the factory where they worked.

16.I applied for a job there and they gave it to me.

17.Months passed and life was very difficult for me.

18.The weather was bad almost every day and not very hot in summer.

19.I could't stand the cold.

20. I didn't like the food very much because it wasn't like the Spanish food, and I didn't speak a single word of French.

21. I tried not to spend my money. I wanted to go back to Spain with money.

22. I was very lonely. I missed my wife and my parents very much.

23. But I didn't go back for more than three years, because I earned well and because I sent money to my wife and to my parents.

23. But after three years in France, I decided to go back to Andalucía. I couldn't stand being abroad any longer.

24. That was in November 1976, a year after Franco died.

25. I found my country changed a lot.

26. A different course in politics and more freedom.

27. The press was uncensored like the French press.

28. There were elections with many parties that couldn't participate in politics before.

29. With the money I brought (back) from France, I opened a small restaurant that is called "The Inn of Don José."

30. They all say that, in it, very tasty dishes are being served.

31. Now I hope that I can earn enough in my own country, in Andalucía where I was born.

32. And that one day, I can send my children to university.

33. They are not going to have to do the jobs their father did.

34. They will never have to go to another country to work.

35. I had a bad time in France, but with the money I earned there, I got my family out of misery.

36. And that is something, don't you think?

Pete complains

13. Los García

36 derivatives

Situación	Situation	Estudiar	Study
Literatura	Literature	junio	June
Matriculación	Matriculation	Costumbres	Custom
Se reúne	Reunite	Problema	Problem
Tratar	Treat	Amable	Amiable
Comprender	Comprehend	Igual	Equal
Perfectamente	Perfectly	Tipo	Type
Sofá	Sofa	Cámara	Camera
Entrar	Enter	Exámen	Exam
Extranjeros	Strangers	Decepcionado	Deceptive
Paciencia	Patience	Invitar	Invite
Dormitorio	Dormitory	Ofendere	Offend
Calmarse	Calm down	Persona	Person
Raro	Rare	Ganar	Gain
Encontrar	Encounter	Terminar	Terminate
Difícil	Difficult	Venir	Venue
Tremendos	Tremendous	Toalla	Towel
Criado	Created	Fastidio	Fastidious
		Incómodo	Uncomfortable

• **Masculine nouns and adjectives:**

El problema	The problem	El poeta	The poet
Un rato	For a while	El sofá	The sofa
El baño	The bathroom	El tipo	The guy
Los niños	The children	Qué niños más tremendos	What terrible kids
Mi cuarto	My room	Qué mal criados saldrán	What spoiled brats-how ill-bred-they'll turn out to be
Los extranjeros	The foreigners	Los exámenes	The exams
Los García están decepcionados	The Garcías are disappointed	Su dormitorio	Their bedroom
Otro estudiante extranjero	Another foreign student	Un poco raro	A little strange
Antipático	Unpleasant	Cuánto tiempo	How long
A lo mejor	Maybe	Otro baño	Another bathroom
Su peine	His comb	Incómodo	Uncomfortable
Sin zapatos	Without shoes	Mal criados	Ill-bred
Enojo	Anger	Enojado	Angry

• **Feminine nouns and adjectives:**

Su situación	His situation	Literatura	Literature
Una beca	A scholarship	Las costumbres	The customs
Las cosas	Things	Agua caliente	Hot water
Aqua fría	Cold water	La puerta	The door
Esta casa	This house	Mi cámara	My camera
Paciencia	Patience	La cómoda	The chest of drawers
Mi casa	My house	Las seis y media	Half past six
La mañana	In the morning	Una mala idea	A bad idea
La próxima vez	Next time	Buena persona	A nice person
Sin bata	Without robe	Te das cuenta	Do you realise
Sin camisa	Without shirt	Su toalla	His towel
Paciencia	Patience		

• **Vocabulary:**

Antes	Before	Incómodo	Uncomfortable
Igual	The same	Nunca	Never
También	Also	Ayer	Yesterday
Cómo	How	Qué mal criado	How ill-bred
Mientras	While	Hace poco	A short while ago
A lo mejor	Maybe	Hasta	Until

Sin	Without	Difícil	Difficult
También	Also	Qué fastidio	What a nuisance

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Quejarse: Pete se queja de	Pete complains about
Ganó una beca	He won a scholarship
Se matriculó	He enrolled
Vivir: vive	He lives
No sabía	He didn't know
Antes de llegar	Before coming
Andar	To walk, to go
Las cosas andan mal	Things are going badly
Pete se reúne con su amigo	Pete gets together with his friend
Me siento muy incómodo	I feel very uncomfortable
Te comprendo perfectamente	I understand you perfectly
A mí me pasa igual	The same is happening to me
No me llevo muy bien	I don't get along very well
Tratan de ser amables	They try to be nice
Sabes?	You know
Nunca hay	There is never
Quando quiere ducharme	When I want to have a shower
Me baño a veces	I sometimes take a bath
Ayer me eché un rato en el sofá para leer	Yesterday I lay down on the sofa for a while to read
Echarse, acostarse	To lie down

Cómo me miró la señora	What a look Mrs Lopez gave me
Hoy el señor estaba en el baño	Imperfect
Estar- estando- estado	To be- being- been

I was...

Imperfect: estaba-estabas-estaba-estábamos-estábais-estaban

Yo llamé a la puerta	I knocked on the door
Llamar	to call
Le pregunté que cuando salía	I asked him when he was coming out
Cómo se enojó el tipo!	How angry the guy got
Enojarse	To get angry
Enojo	Anger
Ayer entraron en mi cuarto	Yesterday, they got into my room
Sacaron mi cámara	They took my camera
No saben tratar	They don't know how to treat
Salir	To go out, to leave
Qué mal criados saldrán!	What spoiled brats they'll turn out to be
Yo no me quedaría un día más	I wouldn't stay even one more day

I'll leave...

Salir: saldré-saldrás...saldrán

I shall speak...

Hablar: hablaré-hablarás-hablará-hablaremos-hablaréis-hablarán

I would speak...

Hablaría-hablarías-hablaría-hablaríamos-hablaríais-hablarían

Quedarse	To stay
No me quedaría	I wouldn't stay
Ir- yendo- ido	To go- going- gone
Yo me iría también	I would leave too
Tendremos que tomar los exámenes	We will have to take our exams
Los García están decepcionados con	The Garcías are disappointed with
Acaban de despertarse	They(have) just awakened
Se lavan y se arreglan	They wash and get ready
Nunca invitaré a otro estudiante	I'll never invite another student
Te dije que sería una mala idea	I told you that it would be a bad idea
Decir- diciendo- dicho	To say- saying- said

I say...

decir: dijo-dices-dice-decimos-decís-dicen

I said...

dije-dijiste-dijo-dijimos-dijisteis-dijeron

Me harás caso	You'll pay attention to me
Hacer- haciendo- hecho	To make- making- made
Debes calmarte	You should calm down
Si Pete te oye	If Pete hears you
Se ofenderá	He'll be insulted

I'll eat...

Comer: comeré – comerás – comerá – comeremos-comeréis-comerán

I know...

Saber: sé – sabes – sabe-sabemos-sabéis-saben

Yo lo encuentro antipático	I find him unpleasant
Hace poco estaba en el baño	A short while ago I was in the bathroom
Él vino	He came

I came...

Preterit: vine-viniste-vino-vinimos-vinisteis-vinieron

To come coming come

Venir -viniendo-venido

Future: **vendré-vendras...vendrá-vendremos-vendréis-vendran**

Preguntar: me preguntó	He asked me
Quanto tiempo yo tardaría	How long I was going to take
Te das cuenta	Do you realise
Dar	To give
Se quedó allí	He stayed there
Hasta que terminé	Until I finished
Te digo	I tell you
No vendrán más estudiantes a esta casa	No more students will come to this house
Irse: Pete se irá	Pete will leave
Pete tomará sus exámenes	Pete will take his exams

El temblor...

14.El Salvador...

Derivatives

Salvador	Saviour	Región	Region
diciembe	December	Vecino	Vicinity
Escapar	Escape	Cubiertas	Covered
Carro	Car	Cargar	Charge
Remedio	Remedy	Electricidad	Electricity
Perdido	Perdition	Destruida	Destroyed
Completamente	Completely	Oficina	Office
Sanos	Sane	Salvos	Save
Rebeldes	Rebels	Gobierno	Government
Rápido	Rapid	Importa	Important
Política	Politics	Tratar	Treat
Organizar	Organise	Vendido	Vendor
Cooperativa	Cooperative	Bosque	Bush
Soldados	Soldiers	Voz	Voice

• Masculine nouns and adjectives:

El temblor	The earthquake	El barrio	The district
Muy fuerte	Very strong	Todos se han levantado muy asustados	Everyone has gotten up very frightened
El techo	The roof	Su vecino	Their neighbour
Tan espantoso	So terrifying	El sur	south
Escombros	Rubble	Ningun carro	No car
Remedio	Remedy	Todo el mundo	everyone

Fuego	Fire	Muertos y heridos	The dead and wounded
Después del año nuevo	After New Year	Nosotros estamos sanos	We are safe
Campeños	Peasants	Su pequeño pedazo de tierra	Their little piece of land
Tienen miedo	The are afraid	Este año	This year
Los campos	The fields	Los soldados	The soldiers
El pie	The foot	El gobierno	The government
El ruido	The noise	Disparos	shots
El campo	The field	Todos los hombres	All the men
El novio	The boyfriend	Por el amor de dios	For God's sake!
El bosque	The woods		

- **Feminine nouns and adjectives:**

A la una y media	At half past one	La mañana	The morning
Tres hijas	Three daughters	La voz	The voice
La ciudad	The city	En ruinas	In ruins
Las calles están cubiertas	The streets are covered	Las niñas	The girls
Aqua	Water	electricidad	electricity
Noche buena	Christmas Eve	Qué navidad tan dolorosa!	What tragic Christmas
Qué pesadilla!	What a nightmare	Managua está destruida	Managua is destroyed
Tu oficina	Your office	Muchas familias	Many families
Esa suerte	That luck	Una vida	A dangerous

		peligrosa	life
Su cosecha	Their harvest	Su región	Their region
Mi sobrina	My niece	Varias cosas	Several things
La cooperativa	The cooperative		

• **Vocabulary:**

Hacia	Towards	Ni..ni	Neither nor
Peligroso	Dangerous	Nada	Nothing
Lo mismo	The same	A lo lejos	In the distance

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Hay un temblor muy fuerte	There is a strong earthquake
Todos se han levados	Everyone has gotten up
Logran salir de la casa	They manage to get out of the house
Antes de caerse el techo	Shortly before the roof falls in
De repente oyen la voz de su vecino	Suddenly they hear the voice of their neighbour
Que los llama	Who calls to them
Nunca he visto nada tan espantoso	I've never seen anything so terrifying
Hay que escaparse	We must escape

Las calles están cubiertas de escombros	The streets are covered with rubble
Ningun carro podrá pasar	No car will be able to get through
Tenemos que irnos a pie	We have to walk
Tendremos que cargar a las niñas	We'll have to carry the girls
No nos queda más remedio	We have no alternative; it doesn't leave us much remedy.
Todos el mundo se esapa hacia el sur	Everyone is escaping south
Managua está destruida	Managua is destroyed
Hemos perdido mucho	We've lost a lot
Tienen miedo de perder su cosecha	They're afraid of losing their harvest
Qué es ese ruido que oigo?	What's that noise I hear
Son disparos	They're shots
Tengo que trabajar	I have to work
Quándo podremos sembrar?	When will we be able to sow
No importa	Never mind
Se ha dicho	It has been said
Van a matar	They're going to kill
A mí no me querrán nada	They won't want to do anything to me

I want...

Querer: quiero-quieres-quiere-queremos-queréis-quieren

I'll want...

Querré-querrás...querrán

Que había hecho él?	What had he done
Hacer-haciendo-hecho	To do-doing-done
Trataba de organizar	He tried to organise
Por eso lo(le) fusilaron	For that-that's why-they shot him
Tú has vendido	You've sold
A ti te harán lo mismo	They'll do the same thing to you
A esconderte	Go hide

Dora...

15. Teri...

41. Derivatives

Adaptado	Adapt	Posible	Possible
Acuerdo	Accord	Tradiciones	Tradition
Responsable	Responsible	Supermercados	Supermarkets
Necesito	Necessary	Mantener	Maintain
Ganar	Gain	Vida	Vivid
Abogado	Advocate	Encontrar	Encounter
Marido	Married	Ideas	Ideas
Modernas	Modern	Francamente	Frankly
Preferir	Prefer	Claro	Clear
Conservadora	Conservative	Único	Unique
Importa	Important	Valores	Values
Inútil	Utility	Servir	Serve

Sociedad	Society	Profesión	Profession
Sola	Sole	Apartamento	Apartment
Renunciar	Renounce	Conciencia	Conscience
Unida	United	Normal	Normal
Oficina	Office	Independiente	Independent
Discutir	Discuss	Insistir	Insist
Recibir	Receive	Embarazada	Pregnant
Costumbre	Custom	Diferente	Different
Sociedad	Society		

• **Masculine nouns and adjectives:**

De acuerdo con	According to	Su compromiso	Her engagement
Trabajador	Hard working	El dueño de los supermercados	The owner of the supermarkets
Veintiocho años	28 years	El novio	The fiancé
Un marido	A husband	Lo único	The only thing
Tus valores	Your values	Tu propio apartamento	Your own apartment
De acuerdo con	According to	Dios mío	My gosh
Todos	All	El papel	The role
Papel	Paper	Un hijo	A son
Tres años de casados	Married for three years	El trabajo	Work
Mi puesto	My job	El niño	The child
El derecho	The right	En mis tiempos	In my days, times

• **Feminine nouns and adjectives:**

Sus dos hijas	Their two daughters	La vida	Life
Las tradiciones cubanas	Cuban traditions	Una tontería	Anything foolish
Su país	Their country	Yo me gano la vida	I earn my own living
Abogada	Lawyer	Hay chicas	There are girls
Ideas más modernas	More modern ideas	Mis ideas conservadoras	My conservative ideas
En la sociedad de hoy	In today's society	Sola	Alone
Mi conciencia	My conscience	La misma casa	The same house
Doña Berta	Doña Berta	A algunas cuabras	A few blocks from
La otra hija	The other daughter	Su suegra	Her mother-in-law
Su nuera	Her daughter-in-law	Embarazada	Pregnant
Ideas muy diferentes	Very different ideas	La mujer	The woman
Las cosas	The things	Una pareja	A couple
Una oficina	An office	Una profesión	A profession

• **Vocabulary:**

Hace veinte años	Twenty years ago	Pero	But
Es lástima	It's a pity	Como de costumbre	As usual
Tal vez	Perhaps	Sin	Without
Claro	Of course	Es inútil	It's useless

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

A new tense: the present subjunctive

Note: in English, we only have: I wish I were rich. The present subjunctive is used when there is doubt, uncertainly; expectation, scepticism or when the main clause starts with: I hope, I want, it's not true, to need, to prefer, to insist, they tell me, to ask, to prohibit, to advice, to demand, to prevent, to order, to request, to permit, to allow.

Present subjunctive regular verbs:

I may speak...

Hablar: hable-hables-hable-hablemos-habléis-hablen

I may eat...

Comer: coma-comas-coma-comamos-comáis-coman

I may live...

Vivir: viva-vivas-viva-vivamos-viváis-vivan

los padres quieren que vivan –the parents wants them to leave

I may do...

Hacer: haga-hagas-haga-hagamos-hagáis-hagan

I may have...

Tener: tenga-tengas-tenga-tengamos-tengáis-tengan

I may be...

Ser: sea-seas-sea-seamos-seáis-sean

Quánto me alegro que vayas a tener un hijo	How happy I am that you're going to have a child
Ir-yendo-ido	To go-going-gone

I may go(present subjunctive)

Ir :Vaya-vayas-vaya-vayamos-vayáis-vayan

Usted espera que yo renuncie a mi puesto?	Do you expect me to give up my job
te aconsejo que dejes...	I advise you to stop
es inútil que sigamos	It's useless for us to go on
ojalá que algún día Usted llegue a comprenderme	I hope that some day you come to understand me

Hace veinte años	Twenty years ago
Se mudaron de	They moved from
Castro tomó el poder	Castro came to power
Dos hijas se han adaptado	Two daughters have adjusted
Pero los padres quieren que vivan	But the parents want them to live
La mamá acaba de saber	The mother has just learnt
Su hija mayor ha roto su compromiso	Her elder daughter has broken her engagement

Romper	To break
Hija, no voy a dejar que hagas una tontería	Daughter, I'm not going to let you do anything foolish
Algún día será el dueño	One day he will be the owner
Te he dicho	I've told you
No lo quiero	I don't love him
Yo no necesito que él me mantenga	I don't need him to support me
Yo me gano la vida	I earn my own living
Ya sé(saber)	I already know
Chicas que no encuentran novio	Girls who can't find a fiancé
Es lástima que no tengas ideas más modernas	It's a pity that you don't have more modern ideas
Prefiero	I prefer
Yo te pido	I ask you

I ask...

Pedir: pido-pides-pide-pedimos-pedís-piden

Te pido que no te olvides	I ask you not forget
El qué dirán	What others will say
No sirven	Are useless
Servir	To be useful, serve

I serve... sirvo-sirves-sirve-servimos-servís-sirven

I say...

Decir: digo-dices-dice-decimos-decís-dicen

Dices eso	You say that
No me gusta que vivas sola	I don't like your living alone
Es necesario que yo viva	It's necessary that I live

Lo que yo quiero es que seamos...	What I want is for us to be
--	-----------------------------

I may be...

Ser: sea-seas-sea-seamos-seáis-sean

Tenemos que	We have to
Más vale no seguir	It's better not to go on
Ya no nos comprendemos	We don't understand each other anymore
Se ponen a discutir	They begin to argue
Teri recibe a su suegra	Teri is receiving her mother-in-law
Nunca se ha llevado muy bien con ella	She has never gotten along very well with her
A la suegra nunca le ha gustado que Teri trabaje	Her mother-in-law has never liked that Teri is working
Acaba de saber que su nuera está embarazada	She has just found out that Her daughter-in-law is pregnant

Ser vs estar

Ser for permanence, **estar** for temporary situations

I am...

Soy-eres-es-somos-sois-son

I am... **estoy-estás-está-estamos-estáis-están**

Somos de Puerto Rico	we are from Puerto Rico
el libro del profesor	The teacher's book(possesion)
mi prima es española	My cousin is Spanish

Pedro es rubio	Pedro is blond(permanence)
-----------------------	----------------------------

Ser is used with colour, nationality, beauty and age.

El señor Morales es abogado	permanance
Soy profesor	permanance
mi primo es gordo	She is always overweight
But: mi primo está gordo	he has put on weight
Soy nervioso	I'm a nervous person
Estoy nervioso	I feel nervous
Como está	how are you(health)
como es	What is he like

Viene a felicitarla	She comes to congratulate her
Tienen ideas muy diferentes	They have different ideas
Quánto me alegro que vayas a tener un hijo	How happy I am that you're going to have a child
Creer: creíamos	We thought
Cosas no andaban	Things were not going
estoy cansado	I am tired(at the moment)
No es possible que una pareja lleve tres años?	It isn't possible that a couple to be married for three years
llevar	To take
Vas a dejar el trabajo?	Are you going to stop working
Dejarlo?	Stop it
Usted espere que yo renuncie a mi puesto?	Do you expect me to give up my job
Claro que yo espero	Of course I expect it
Te aconsejo que dejes(dejar) de trabajar	I advice you that you stop working

No tiene por qué ir	She has no reason to go
Yo tengo una profesión	I have a profession
Usted no tiene el derecho de pedirme	You don't have the right to ask me
Quando una joven se casaba, se dedicaba	When a young woman got married, she dedicated herself
Es inútil que sigamos(seguir)	It's useless for us to go on
Ojalá que algún día Vd. llegue(llegar) a comprenderme	I hope that one day you'll come to understand me

La enfermedad...

16. Patera...

42. Derivatives

Enfermedad	Infirmary	Fiebre	Fever
Estómago	Stomach	Náuseas	Nausea
Clínica	Clinic	Médico	Medical
Examinar	Examine	Pulso	Pulse
Curandero	Cure	Análisis	Analysis
Efecto	Effect	Hierbas	Herbs
Infeccion	Infection	Sufrir	Suffer
Tratar	Treat	Intestinal	Intestines
Inmediatamente	Immediately	Rapidamente	Rapidly
Tranquilizar	Tranquiliser	Atender	Attend
Medicina	Medicine	Responder	Respond

Formar	Form	Dirección	Direction
Convencer	Convince	Costar	Cost
Guardia	Guard	Complicaciones	Complications
Ayudar	Aid	Farmacia	Pharmacy
Residencia	Residence	Suponer	Suppose
Manera	Manner	Importante	Important
Descubrir	Discover	Experiencia	Experience
Enfermeras	Infirmery	Cirujano	Surgeon
Recomendar	Recommend	Hospital	Hospital
Confianza	Confidence	Sistema	System

- **Masculine nouns and adjectives:**

Unos cincuenta kilómetros	About 50 kilometres	El tercer hijo	The third son
El estómago	His stomach	Dolor de cabeza	A headache
Peso	weight	Pálido	Pale
El médico	The doctor	El pulso	His pulse
El corazón	His heart	Los pulmones	His lungs
Unos análisis	Some tests	El chico	The boy
Ningún efecto	Any effect	Mi esposo	My husband
Lo importante	the importance	Los vecinos	The neighbours
El compadre	The godfather	Cirujano	Surgeon
Dos años	Two years	Un hospital	A hospital
Los dos	The two	Su marido	Her husband
El pelo	My hair	El nombre	The name

Mi modo	My way	Un buen sistema	A good system
A lo mejor	It's probably	Su dirección	Her address
Su teléfono	Her telephone number	El parto	Childbirth

• **Feminine nouns and adjectives:**

La enfermedad	Illness	Una familia campesina	A peasant family
Una fiebre	A fever	La garganta	His throat
Náuseas	Nausea	Cada vez	Each time
La clínica	Clinic	Dos semanas	Two weeks
Esta vez	This time	Sus hierbas	His herbs
La próxima vez	Next time	Una infección	An infection
Las pastillas	The pills	La medicina	The medicine
Mucha plata	Much money	La farmacia	The pharmacy
Partera	Midwife	Su residencia	His residence
Embarazada	Pregnant	Enfermeras	Nurses
Confianza	Confidence	Otra manera	Another way
Las cosas	Things	Complicaciones	Complications
Su formación	Her training	Experiencia	Experience
De todas formas	Anyway	La luz	The light
La pena	The trouble	Su dirección	Her address
Dos hermanas	Two sisters	Las nubes	The clouds

- **Vocabulary:**

Por fin	Finally	Juntos	Together
Donde	Where	Poco después	Shortly after
En ese caso	In that case	Tanto como	As much as
Casi	Almost	De todas formas	Anyway
A lo mejor	It's probably		

- **Verbs, expressions, phrases, sentences**

Present subjunctive:

La proxima vez venga antes	Next time come sooner(request)
-----------------------------------	--------------------------------

Venir: venga-vengas-venga-vengamos-vengáis-vengan

No me diga	Request; don't tell me
Tranquilíse	Calm down; request
Tranquilizar	From z to c before e
Trate de convencerlo(le)	Try to convince him; request
Volvamos a casa	Let's go back home; request
Su marido le ha recomendado que vaya a ver	Her husband has recommended that she go and see

Ir-yendo-ido: vaya-vayas-vaya-vayamos-vayáis-vayan

No me pidas que cambie	Don't ask me to change
Supongamos que hay	Let's suppose there are
Quiero que hables	I want you to speak

Preterit: (instant past actions)

Diego se despertó	Diego woke up; despertarse
Dije-decir	He said
Lo(le) llevó	She took him
Le tomó el pulso	He took his pulse
Le examinó el corazón	He examined his heart
Le hizo unos análisis	He did some tests on him

Preterit: a succession of past actions

Ud. dijo	You said
Se enfermó	Got sick
Lo trajo?	Did you bring him
Lo llevé	I took him
No tuvieron efecto	They didn't have effect
Pasó dos años	He spent two years
Donde hizo	Where he did
Se casó	He married
Los dos volvieron	The two returned
Ann descubrió	She discovered
Juanita las atendió	Juanita took care of them

Imperfect:(for ongoing past actions)

Le dolían el estómago y la garganta	His stomach and throat hurt
Tenía dolor de cabeza	He had a headache
Se ponía	He got
Perdía peso	He lost weight
Estaba	She was

Future

Las pastillas que le daré	The pills I'll give him
Se repondrá	He will recuperate
Diego empeorará	He will get worse
Peor	Worse

Present perfect

Su marido le ha recomendado	Her husband has recommended him
------------------------------------	---------------------------------

Imperative

Ven Diego	Come Diego
------------------	------------

El cine...

17. Divirtiéndose...

34. Derivatives

Censura	Censor	Gobierno	Government
Militar	Military	Interesar	Interest
Cine	Cinema	Encontrar	Encounter
Difícil	Difficult	A cause	Because
Importa	Important	Paquete	Packet
Permitir	Permit	Público	Public
Argumento	Argument	Dictadura	Dictator
Régimen	Regime	Ataque	Attack
Ridículo	Ridiculous	Última	Ultimate
Primera	Primary	Futuro	Future

Situación	Situation	Teatro	Theatre
Democracia	Democracy	Música	Music
Espectáculos	Spectacular	Obra	Œuvre
Discutir	Discuss	Atención	Attention
Casualidad	Casualty	Actores	Actors
Por ejemplo	For example	Decidir	Decide
Tema	Theme		

• **Masculine nouns and adjectives:**

El cine	The cinema	El gobierno	The government
Algo bueno	Something good	Al correo	To the post office
Sellos	Stamps	Un paquete	A parcel
Por correo aéreo	By airmail	Mis parientes	My relatives
El público	The public	Amigo	Friend
Temas políticos	Political topics	El argumento	The argument
El régimen	The regime	El futuro	The future
Los dibujos animados	Cartoons	Teatro	Theatre
Buenos actores	Good actors	Boletos	Tickets
El concierto	The concert	Un ataque	An attack

- **Feminine nouns and adjectives;**

La censura	The censorship	Estudiantes argentinas	Argentine students
Las dos	The two	Cada vez	Each time
A qué hora	At what time	La película	The film
Una dictadura	A dictatorship	La primera vez	The first time
La situación	The situation	La democracia	The democracy
Una ciudad famosa	A famous city	La música	The music
Esta noche	Tonight	Una obra de teatro	A play
Qué casualidad	What a coincidence	Temporadas	Seasons
La cartelera	The entertainment listings	Algunas cosas	Some things
La atención	The attention	En ambas obras	In both plays
Las nueve y media	At half past nine		

- **Vocabulary:**

Bajo	Under	Está bien	O.K.
Cerca del cine	Near the cinema	No es muy amigo de	Isn't fond of
Nada que ver con	Nothing to do with	Así	That way

Qué ridículo	How ridiculous	Sin embargo	However
La última	The last	Peor	Worse
Por ahora	For now	Cuáles, por ejemplo	Which ones for example
Tampoco	Either	Aunque	Even

- **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Present subjunctive:

Te importa? Como quieras	Do you mind? Whatever you want
Estoy dispuesto a ir donde tú quieras	I'm willing to go where- ever you want
Quieren que no veamos más que	They want that we don't see more than...
Aunque no puedan ir ellos	Even if they can't go themselves
Van a permitir que el público vea la película?	Are they going to allow the public to see the film

Conditional:

No sería la primera vez	It wouldn't be the first time
--------------------------------	-------------------------------

I would speak...

Hablar: hablaría-hablarías-hablaría-

hablaríamos-hablaríais-hablarían

No podría ser peor	It couldn't be worse
A mí me gustaría ver	I would like to see

Future:

Ni será la última vez	Nor will it be the last time
------------------------------	------------------------------

I'll eat...

Comer: comeré-comerás-comerá-comeremos-comeréis-comerán

Se acabará la censura	The censorship will end
Crees que habrá boletos?	Do you think there will be tickets
I'll have	
Haber-habré-habrás-habrá...	Habremos-habréis-habran

Viven en	They live in
Se interesan	They're interested in
Pero encuentran	But they find
A qué hora empieza?	At what time begins...
Estoy pensando	I'm thinking
Podemos ir	We can go
Te importa?	Do you mind
Nos queda una hora	We have an hour left
Tienes que comprar sellos?	Do you have to buy stamps
Mandar un paquete	To send a parcel
El correo queda cerca del cine	The post office is near the cinema
Di me!	Tell me – (imperative)
Van a permitir?	Are they going to allow
El gobierno no es muy amigo de los temas políticos	The government is not too fond of political topics
No tiene nada que ver con Argentina	It has nothing to do with Argentina
Se trata de una dictadura	It deals with a European

 europea	dictatorship
Según tengo entendido	According to my understanding
Están diciendo	They're saying
Que se cierra un cine	That a cinema is closed
Si vuelva la democracia	If democracy returns
Divirtiendose-divertirse	Having a good time
Quieren salir	They want to go out
Discuten sobre lo que van a hacer	They discuss what they're going to do
Sobre	On,over
Tienes gana de salir?	Do you feel like going out
Estaba leyendo	I was reading
Ha habido	There have been
Hay algunas cosas que llaman la atención	There are some things that need my attention
Estaba tratando de decidirme	I was trying to decide
Trabajando	Working
Hace un mes que quiero ver la obra	I've been wanting to see the play for a month
Me pregunto	I wonder. I ask myself
Si están libres	If they're free
Pueden acompañarnos	They can go with us
Ellos se interesan más en la música	They're more interested in music
Te van a proponer un concierto	They're going to suggest a concert
Llamalos(entonces)!	Call them then
Yo sí quiero salir	I do want to go out

Sergio...

18. Recordando...

64. Derivatives

Durante	During	Posible	Possible
Televisión	Television	Director	Director
Vida	Vital	Medicina	Medicine
Programación	Programming	canal	Channel
Juntos	Joint	Graduar	Graduate
Educativo	Educational	Cultural	Cultural
Distintos	Distinct	Hospital	Hospital
Planear	Plan	Alta	Altitude
Imaginar	Imagine	Costar	Cost
Calidad	Quality	Intellectual	Intellectual
Complicada	Complicated	Referir	Refer
Preferir	Prefer	Comercial	Commercial
Estudiante	Student	Nostalgia	Nostalgia
Oficina	Office	Entero	Entire
Recordar	Record	Celebrar	Celebrate
Plantar	Plant	Favorito	Favourite
Fiesta	Feast	Preparar	Prepare
Permitir	Permit	Razón	Reason
Tocar	Touch	Guitarra	Guitar
Insistir	Insist	Ofrecer	Offer
Durar	Enduring	Celebrar	Celebrate
Noticias	Notice	Documentales	Documentaries
Cierto	Certain	Terminar	Terminate
Único	Unique	Estación	Station
Compañeros	Comanions	Recibir	Receive
Inteligente	Intelligent	Encantar	Enchant

Estupendo	Stupendous	Carta	Card
Violenta	Violent	Ciencia	Science
Otros	Others	Telefonar	Telephone
Ficción	Fiction	Propaganda	Propaganda
Regalada	Regale	Cuenta	Count
Ocurrir	Occur	Exageras	Exaggerate

• **Masculine nouns and adjectives:**

El director	The director	El canal 11	Channel 11
Educativo	Educational	Los programas	The programs
Sus propios hijos	His own children	Los canales comerciales	The commercial channels
Los chicos	The children	El día entero	The whole day
El televisor	The T.V.	El favorito	The favourite
Mi amor	Darling	El tiempo	Time
Lo único bueno	The only good thing	Sus gustos	Their own tastes
Algo más tonto	Anything more stupid	Un poco	A bit
El año pasado	Last year	Dos hospitales distintos	Two different hospitals

El trabajo	The work	Nuestros compañeros	Our classmates
Algunos	Some	Otros	Others
Tanto daño	So much damage		

• **Feminine nouns and adjectives:**

La televisión	Television	La ciudad	The city
Alta calidad	High quality	La oficina	The office
Tal cosa	Such a thing	basura	Junk
Dos horas	Two hours	Por semana	Per week
Con razón	And rightly so	Cosas buenas	Good things
Noticias	News	La estación mía	My station
Las películas violentas o las de ciencia ficción	Violent films and science fiction	La propaganda	The propaganda
Una vida menos complicada	A less complicated life	La graduación	The graduation
Una fiesta	A party	Mi casa	My house
La comida	The meal	La guitarra	Guitar
Toda la noche	All night	Una carta	A letter
La facultad	Med school	La vida regalada	A great life

• **Vocabulary:**

Durante el día	During the day	Nunca	Never
Lo más posible	As much as possible	También	Also
A pesar de todo	In spite of everything	Pesar	To weigh
Tonto	Stupid	Antes	Before
Así	That way		

Él planea programas	He is planning the programs
Sus propios hijos prefieren	His own children prefer
Mirar los canales comerciales	To watch the commercial channels
Sergio regresa de la oficina	Sergio returns from the office
Sus hijos están viendo la televisión	His children are watching T.V.
Cuando yo salí para la oficina	When I left for the office
Los chicos estaban plantados aquí	The children were glued to this same spot
Han pasado el día entero?	Have they spent the whole day
Cómo se te ocurre tal cosa?	How can you think such a thing
Acabo de poner el televisor	I've just put the T.V. on
Nunca me ha gustado que miren	I've never liked them watching
No ven más que basura	They see nothing but junk
Ya sé mi amor	I know, darling

Tus padres nunca permitían que vieras	Your parents never allowed you to watch
--	---

Note: when the main verb(permit) is imperfect, the verb in the dependent clause(see) is normally in the imperfect subjunctive(your parents never allowed you to watch).

The imperfect subjunctive

There are 2 forms: the ra and the se ones. The endings are the same for all verbs

I may talk...

Hablara-hablaras-hablara-habláramos-hablarais-hablaran

I may eat...

Comiese-comieses-comiese-comiésemos-comieseis-comiesen

Note: if the main verb is present, the required subjunctive is present.

For all other main verb tenses, the required subjunctive is imperfect.

No dejaban que yo perdiese el tiempo así	They didn't let me waste time that way
Insistían en que yo leyera lo más posible	They insisted that I read as much as possible

creer-creyendo-creído

to believe-believing-believed

Preterit: creí-creiste-creyó-creímos-creísteis-creyeron

imp.subj: creyera(derived from creyeron)

Se te ha olvidado	You've forgotten
Que también se ofrecen	That they also offer

Me gustaría que vieran esos	I'd like them to watch those
Ellos tienen sus gustos	They have their own tastes
Les encanta las películas violentas	They love the violent films
Di me	Tell me
Creo que exageras un poco	I think you're exaggerating a little
Yo no creo que la television les haga tanto daño	I don't think T.V. is hurting them that much

Note: if the main verbs is present the required subjunctive is present. For all other main verb tenses, the required subjunctive is imperfect

Recordando la vida	Remembering one's life
Estudiaron	They studied
Se graduaron	They graduated
Fueron a trabajar	They went to work

Ir-yendo-ido: to go-going-gone

I went (I was)

Preterit: fui-fuiste-fue-fuimos-fuisteis-fueron

He regresado	He has returned
Se encuentra con Sofia	He gets together with Sofia
No sé	I don't know
Estoy agotado	I'm worn out
El mío is muy fuerte	Mine is very hard
El mío también es agobiante	Mine is exhausting too
Cuesta imaginarse	It's hard to imagine
Antes llevabamos una vida menos complicada	Before we used to lead a less complicated life

Te refieres a la vida de estudiante?	Are you referring to student life
Recuerdo muy bien	I remember very well
Lo celebramos	We celebrated it

Mamá preparé la comida	My mother prepared the food
Le pedimos a Lupita	We asked Lupita

Que tocara la guitarra	To play the guitar
Fue un exitazo la fiesta	The party was a big hit

Note 2: ir and ser have the same preterit!

Duró toda la noche	It lasted all night
Salimos todos a desayunar	We all went out to have breakfast

Nadie quería que se terminára la fiesta	Nobody wanted the party to end
Sería bueno que pudiéramos reunirnos todos	It would be good if we could all get to gather
Sería estupendo que pudiéramos reunirnos todos	It would be terrific if we could all get together (again)
De ellos no recibimos más que una carta	From them, we only get a letter
De estudiantes teníamos la vida regalada	As students we had a great life
ni nos dábamos cuenta	And we didn't even realise it

Alejandro...

19. una entrevista

61 Derivatives

Profesor	Professor	Técnico	Technical
Entrevista	Interview	Petróleo	Petroleum
Centro	Centre	Nueve	Novelty
Química	Chemical	Nacionalizar	Nationalise
Industrial	Industrial	Experto	Expert
Organización	Organisation	Dificultades	Difficulties
Ecología	Ecology	Escribe	Describe
Beca	Burse	Proyecto	Project
Reúnir	Reunite	Impresionado	Impression
Economía	Economy	Cuenta	Account
Realizar	Realise	Organizar	Organise
Invitar	Invite	Los fondos	Funds
Cursos	Courses	Capacitación	Capacity
Esfuerzos	Effort	Venta	Vendor
Problema	Problem	Tremendo	Tremendous
Industrializar	Industry	Precios	Prices
Personas	Persons	Preparación	Preparation
Programa	Program	Ganar	Gain
Difícil	Difficult	Costo	Cost
Propósito	Proposition	Doctoras	Doctors
Tranquila	Tranquil	Inflación	Inflation
Gobierno	Government	Por ejemplo	For example
Terrible	Terrible	Cierto	Certain
Crear	Create	Extranjero	Strange
Sofocante	Suffocating	Posible	Possible

Technología	Technology	abril	April
Informe	Information	Industria	Industry
Contaminación	Contaminate	Gente	Gents
Nacional	National	Embrazar	Embrace
Ofrecer	Offer	Aceptar	Accept
Juntos	Joint		

• **Masculine nouns and adjectives:**

Un Nuevo centro industrial	A new industrial centre	Su amigo	His friend
Experto	Expert	Cursos	Courses
Los obreros	The workers	El problema	The problem
Cada mes	Each month	El costo	The cost
El calor	The heat	El aire	The air
Un informe	A report	El ambiente	The environment
Ese problema	That problem	Otro puesto	Another position
Con mucho gusto	Gladly	Su país	His country
Los esfuerzos	The efforts	El proposito	The proposition
El gobierno	The government	El extranjero	Abroad
Los conocimientos	The knowledge	Países industrializados	Industrialised countries
Petróleo	Oil	Algunos de los Proyectos	Some of the Projects

Los fondos	The funds	Los precios	The price
Hay muchos puestos	There are many positions	Por ejemplo	For example
Los brazos	The arms		

- **Feminine nouns and adjectives:**

Una larga estancia	A long stay	Capitación	Capacity
Sin ninguna preparación	Without any formal training	La inflación	Inflation

Note: articles are often used in Spanish but not translated.

La contaminación del ambiente	Environmental pollution	Una entrevista	An interview
Una beca	A scholarship	Química	Chemistry
La organización	The organisation	Economía	Economy
Una tecnología	A technology	Una industria	An industry
Todas las ganancias	All the profits	Dificultades	Difficulties
La venta	The sale	Aquella ciudad	That city
La industria petroquímica	Petrochemical industry		

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Alejandro ha vuelto a Caracas	Alejandro has returned to Caracas
Mientras estaba...	While he was...
Se escribían a menudo	They often wrote to each other
Ahora los dos se reúnen	Now the two of them get together
Al verse, se abrazan	When they see each other, they embrace
Si pudieras ver	If you could see
Te quedarías impresionado	You would be impressed
Se habla mucho	They talk a lot
De lo que se está realizando allí	About what is being done there
Como te fue?	How was it for you
Como sabes, me mandaron	As you know, they sent me
Y lo llevaste a cabo?	And did you accomplish it
El problema debe ser tremendo	The problem must be tremendous
Todavía queda mucho por hacer	There is still a lot to be done
Si lo vieras no lo creerías	If you saw it you wouldn't believe it
Debe ser difícil vivir allí	It must be difficult to live there
Uno no lleva una vida muy tranquila	One doesn't live a tranquil life

Es posible que me manden a mí	It's possible they'll be sending me...
Quieren que yo haga	They want me to do
No me digas!	Don't tell me
Si pudieras resolver	If you could solve
Sería	It would be
Hace falta gente como tú	They need people like you
Te ofrecieran	If they offered you
Lo aceptarías?	Would you accept it
Asi podríamos trabajar juntos	We could work together that way
La ha invitado	Has invited her
Hablar sobre los esfuerzos	To talk about the efforts
Que está haciendo Venezuela	That Venezuela is making
Quisiéramos saber algo	We'd like to know something
El propósito fue crear	The goal was to create

Por eso tantos estudiantes van al extranjero

That's why so many students go abroad

El gobierno quería que aprovecháramos

The government wanted us to take advantage

Supongo que Venezuela no podría costear...

I suppose that Venezuela wouldn't be able to pay all of this

Si no tuviera petróleo	If it didn't have oil
-------------------------------	-----------------------

Uds ya saben que el petróleo se nacionalizó en el 1976

You already know that the oil industry was nationalised in 1976

Ahora todas ganancias se invierten en el país

Now all to profits are invested in the country

Hemos leído	We've read
Pudiera decirnos algo sobre esto?	Could you tell us something about this
Como Uds. Se dan cuenta	As you may realise

La llegada...

20. Seis meses...

Derivatives

Ingeniero	Engineer	Provincia	Province
Vender	Vendor	Ministerio	Minister
Agricultura	Agriculture	Técnica	Technical
Tipo	Type	Seguro	Secure
Tierras	Terrarium	Ayudar	Aid
Otros	Others	Distinto	Distinct
Gobierno	Government	Métodos	Method
Modernos	Modern	Agrónomo	Agronomist
Respeto	Respect	indígenas	Indigenous
Adoptar	Adopt	Proponer	Propose
Reconocer	Recognise	Decente	Decent
Honrado	Honourable	Interés	Interest

Dudas	Doubts	Resultado	Result
Sincero	Sincere	Pesimista	Pessimist
Comienzo	Commence	Oportunidad	Opportunity
Escuela	School	Secundaria	Secondary
Desconfiado	Confidence	Ilusiones	Illusions
indios	Indians	Costumbre	Customs

• **Masculine nouns and adjectives:**

Dos indios	Two Indians	Campesinos	Peasants
Un pequeño pueblo	A small town	Un ingeniero	Engineer
Un ingeniero agrónomo	An agricultural engineer	Ministerio	Ministry
El uso	The use	Abonos	Fertilizers
Ese tipo	That guy	Desconfiado	Distrust
Los otros	The others	Este gobierno	This government
Ese sabihondo	That know-it-all	Un abogado	A lawyer
El periódico	The newspaper	Maíz	Corn
Trigo	Wheat	El ganado	Cattle
Como de costumbre	As usual	Seis meses	Six months
El respeto	The respect	indígenas	Indigenous people
Muchos campesinos	Many peasants	Honrado	Honorable
Decente	Decent	Su interés	His interest

Su interés	His interest	Sincero	Sincere
Este año	This year	Los resultados	The results
Buenos resultados	Good results	Los abonos	The fertilizers
A cambio	In exchange	Nuestros hijos	Our children
Mi amigo	My friend	El mundo del blanco	The white man's world
Cerca del lago	Near the lake	Riego	Irrigation

• **Feminine nouns and adjectives:**

La llegada	The arrival	La provincia	The province
Nuevas técnicas	New techniques	Las tierras	The properties
Mejores cosechas	Better crops	Papas	Potatoes
Cebada	Barley	La paz	The peace
Las haciendas	The large estates	En esta vida	In this life
La oportunidad	The opportunity	La escuela secundaria	Secondary school
Una escuela técnica	Technical school	Ilusiones	Illusions

• **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Dos indios campesinos que viven	Two Indian peasants who live
Han oído que vendrá un ingeniero	They've heard that an engineer will be coming
A enseñarles	To teach them
El uso de	The use of
A qué vendrá ese tipo	I wonder why that guy is coming
Para qué lo(or le) habrán mandado?	Why will they have sent him
Para quitarnos las tierras	To take away our lands
Habrà alguien más confiado que tú?	Will there be anyone more distrustful than you?
Hay	There is
Habrà	There will be
Quién sabe?	Who knows
Quizás venga a ayudarnos	Maybe he is coming to help us

Note: perhaps means uncertainty, hence the pres. Subj. of venir.

A mí me gustaría tener mejores cosechas	I would like to have better crops
A quién no le gustaría?	Who wouldn't like to
Pero nos estafará	But he will swindle us
Pedro dijo que esta vez sería distinto	Pedro said that this time it would be different
Cree que este gobierno hará todo Red: main clause green: noun clause	He believes that this government will do everything

Note: only forms of querer, deber or poder in the main clause require a subjunctive in the noun clause. **Quiero que el gobierno haga todo...**

Será porque saba castellano y lee el periódico	It will be because he knows Spanish and reads the newspaper
Tendríamos papas	We would have potatoes
Aun habría	There would even be
Sería bonito	It would be nice
Yo pido que nos dejen en paz	I ask that they leave us in piece
Verás que nos engañarán como de costumbre	You'll see that they'll deceive us as usual
El gobierno repartió...	But the government distributed...
No lo puedes negar	You can't deny that
Las cosas están cambiando	Things are changing

Note: often the Spanish articles are not translated.

Han pasado seis meses	Six months have passed
Alfredo llegó	Alfred arrived
Se ha ganado el respeto	He has gained the respect
Ha aprendido	He has learnt
A hablar	To speak
Han adoptado	They have adopted
Hasta Marcelino tiene que reconocer	Even Marcel has to recognise
Por lo menos no vino a robar	At least he didn't come to steal
No lo habría creído	I wouldn't have believed it
Todavía dudas que su interés sea sincero	Yet still doubt that his interest is sincere

Vamos a ver si la cosecha nos sale mejor	Let's see if our harvest turns out better
Los resultados tienen que ser	The results have to be
Quién sabe lo que pedirán en cambio?	Who knows what they'll ask in exchange
No te regalan nada	You don't get anything for free
Si ganáramos más	If we will earn more
Nuestros hijos tendrían	Our children would have...
No te hagas ilusiones	Don't deceive yourself

Note: negative commands use present subjunctive

Jamás será	Will never be
-------------------	---------------

Un dominicano...

21. Una equatoriana...

Derivatives

Empleos	Employment	Mal	Malignant
Documento	Document	Necesario	Necessary
Contar	Count	De nuevo	Novelty
Noticia	Notice	Amor	Amorous
Interés	Interest	Ciudadano	Citizen
Agradable	Agreeable	Florería	Florist
Cierto	Certain	Presentar	Present
Orquesta	Orchestra	Juntos	Joint
Pasar	Pass	Asistente	Assistant
Realizar	Realise	Ambiciones	Ambitions

Condiciones	Contitions	Humilde	Humble
Envidia	Envy	Hotel	Hotel
Familia	Family	Mensajero	Messenger
Correcto	Correct	Talento	Talent
Escuela	School	Preferir	Prefer
Textil	Textile	Primaria	Primary
Terminar	Terminate	Presentar	Present
Vida	Vital	Miserabile	Miserable
Ilegalmente	Illegally	Pelar	Peel
		Baile	Ballet

- **Masculine nouns and adjectives:**

Empleos malos	Bad jobs	Documientos necesarios	The necessary documents
Su amigo	His friend	Todo eso	All that
Hombre!	Wow!	Amor	Love
Mucho tiempo	For a long time	Un sueldo	Wages
Un baile	A dance	Juntos	Together
Doce años	12 years	Algunos doscientos kilómetros	Some 200km
El mejor hotel	The best hotel	Criados	Servants
Hermanos	Brothers	Mensajeros	Messengers
Talento	Talent	El grito	Shouting
De ningún modo	In no way	El primer año	The first year

• **Feminine nouns and adjectives:**

La republica	The republic	Plata	Money
Un puertorriqueña	A Puerto Rican woman	Una gran noticia	Great news
La boda	The wedding	Una novia	A girlfriend
Una muchacha	A girl	La nacionalidad	The nationality
La tarjeta verde	The green card	Muy buena gente	A very nice person
Una florería	A florest's	Tu esposa	Your wife
Una orquesta dominicana	A Dominican orchestra	A las nueve	At nine o'clock
Esta noche	Tonight	Tu felicidad	Your happiness
Una equatoriana	An Equadorian woman	Una hacienda	A ranch
Cocinera	Cook	La familia	The family
Sus ambiciones	Her ambitions	Las mismas condiciones	The same conditions
Hermana	Sister	Niñeras	Nursemaids
Papas	Potatoes	Cebollas	Onions
Con ella	With her	La escuela técnica	Vocational school
Mi hermanita	My little sister	Peluquera	Hairdresser
La nueva fábrica de textil	The new textile factory	Panadería	Bakery
Pan	Bread	La primaria	Primary school

Ropa	Clothing	Otra salida	Any other opportunity
Esta vida	This life		

- **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Paco salió	Paco left
Y entró	And entered
Fue a	Went to
Para vivir mejor	In order to live better
Para poder mandarle plata a su familia. Le: indirect object pronoun	To be able to send money to his family
Ha tenido empleos malos	Has had bad jobs
No tiene	He has no
Le cuenta a su amigo	He tells his friend
Todo eso cambiará	All that will change
Ahora que se casa	Now that he is marrying
Me alegro que hayas venido	I'm glad you've come
Qué hay de nuevo?	What's new
Qué me cuentas?	What's up
Tengo	I have
Me voy a casar	I'm going to get married
La boda será el veintiocho de este mes	The wedding will be the 28 th of this month
Quiero que vengas	I want you to come
Yo no sabía que tenías una novia	I didn't know(that) you had a girlfriend
Dime con quién te casas	Whom are you marrying
Que conocí donde trabajo	Whom I met where I work

Así que voy a sacar	This way I'm going to get
Ojalá que no te hayas comprometido	I hope that you haven't committed yourself
Qué va!	Not at all
Quiero mucho a Beatriz	I love Beatriz a lot
Y si me hago...	And if I become...
Puedo conseguir	I can get
Aun sería agradable	It would even be pleasant
Es cierto que llevas mucho tiempo fregando platos	You certainly have been washing dishes for a long time
Oye, cuando me presentas a Beatriz?	Say(listen) when will you introduce me to Beatriz
A eso vine	That's what I came for
Quiero que tú y tu esposa salgan con nosotros	I want you and your wife to go out with us
Chévere! Pasen Uds por aqui	Great! come here
Iremos juntos	We will go together
Hay un baile	There is a dance
Esta noche brindaremos por tu felicidad	Tonight let us toast to your happiness
Tiene éxito	Is successful
Ella pasó casi doce años	She spent almost twelve years
Que quedaba a algunos 200 kilómetros de	That was some 200 km from
Trabajaba de asistente de cocinera	She was working as assistant cook
Hasta que se marchó	Until she went
Donde empezó	Where she began
Cuánta envidia te tengo	How I envy you

Cómo llegaste a ser cocinera?	How did you become a chef cook
Te acuerdas que mi familia fue a trabajar...?	Do you remember that my family went to work
Quando yo tenia once años?	When I was eleven years old
Ellos eran criados	They were servants
Yo era	I was
Empecé pelando papas	I began peeling potatoes
Pero si hubieras seguido así	But if you had gone on that way
Nunca habrías aprendido a cocinar	You would never have learnt to cook
Dijo que yo tenía talento	She said that I had talent
Me enseñó a cocinar	She taught me to cook
Ella esperaba que me quedara con ella	She was hoping that I would stay with her

Note: When the main verb is imperfect, the imperfect subjunctive is used.

Se puso brava quando le dijiste que te ibas?	Did she get angry when you told her that you were going
Ella puso el grito en el cielo	She hit the roof
De ningún modo podia quedarme	In no way was I able to stay
Con lo que gané aqui	With what I earned here
Le pagué la escuela a mi hermano	I paid to send my brother to school
Está estudiando para peluquera	She is studying to be a hairdresser
Yo habría preferido que hubieran terminado la Primara	I would have preferred if they had finished Primary School

Pero no quisieron	But they didn't want to
No creo que se me presente otra salida en esta vida	I don't think that any other opportunity will present itself in this live

La Victoria...

22. El jugador...

50. Derivatives

Victoria	Victory	Ardiente	Ardent
Fútbol	Football	Equipo	Equipment
Favorito	Favourite	Estadio	Stadium
Saluda	Salute	Golero	Goalie
Imaginar	Imagine	Defensa	Defence
Desastre	Disaster	Capaz	Capable
Suplente	Supplement	Universidad	University
Campionato	Championship	Eliminados	Eliminate
Tecnico	Technique	Occurrió	Occur
Jardinero	Gardener	Tarde	Retard
Leones	Lions	Cantidad	Quantity
Liga	League	Desear	Desire
Programa	Program	Nombrar	Nominate
Presentar	Present	Decisión	Decision
Título	Title	Valioso	Valuable
Permitir	Permit	Pendiente	Pendent
Honor	Honour	Admirar	Admire
Compañeros	Companion	Seguro	Secure

Entrar	Enter	Deportes	Sports
Especialmente	Especially	Aceptar	Accept
Correr	Courier	Entrevista	Interview
Oferta	Offer	Merecer	Merit
Importante	Important	Comprende	Comprehend
Contentísimos	Content	Oportunidad	Opportunity
Rumor	Rumour	Mayor	Major
Contrato	Contract		

• **Masculine nouns and adjectives:**

Los mexicanos	The Mexicans	Fútbol	Football, soccer
Un partido	A match	El equipo	The team
El favorito	The favourite	Los dos muchachos	The two boys
Sus boletos	His tickets	Delante del estadio	In front of the stadion
Su amigo	His friend	Ningún golero	No goalie
Un desastre	A disaster	Un suplente capaz	A capable substitute
El campeonato	The championship	El peor jugador	The worst player
El colmo!	The last straw	El técnico	The manager
El estadio	The stadium	El año	The year
El jardinero	The gardener. Here the outfielder	Los leones	The lions
Valioso	Valuable	Pelotero	Baseball player

Jonrones	Homeruns	Cuyo fildeo	Whose fielding
Locutor	Announcer	Lo primero	The first thing
El título	The title, the award	Un gran honor	A great honour
Ninguno	Nobody	Tus compañeros	Your teammates
Especialmente al receptor	Especially to the catcher	El rumor	The rumour
Un contrato	A contract	La mayoría	The majority
El estadio estará lleno	The stadium will be full		

• **Feminine nouns and adjectives:**

La victoria	The victory	La mayoría	Most, (the majority)
Esta tarde	This afternoon	La Universidad	The university
Tres semanas	Three weeks	A las dos y cuarto	A quarter past two
Mala suerte	Bad luck	Nuestra defensa	Our defense
Qué locura	What madness	Qué cantidad de gente	What a mob of people
La liga	The league	Una entrevista	An interview
Muchas gracias	Thanks very much	Su oferta	Their offer
Ninguna oportunidad	Any opportunity	Las mayores	The majors

Tu decisión	Your decision	Muy buena suerte	Good luck
Muy buenas tardes	A very good afternoon		

- **Verbs, expressions, phrases, sentences:**

Hay un partido	There is a match
Los muchachos sacaron sus boletos	The boys bought their tickets
Hace tres semanas	Three weeks ago
Quedaron en verse delante del Estadio	They arranged to meet in front of the Stadion
Alfonso se acerca a su amigo y lo saluda tristemente	Alfonso approaches his friend and greets him sadly
Cerca	Near
Oye, Jorge	Hey, listen Jorge
Se quebró la rodilla	He broke his knee
No puede jugar hoy	He can't play today
No puede ser	It can't be
Ningún golero que sea mejor	There's no goalie who is better
A mí me lo dices!	You're telling me
No puedo imaginarme	I can't imagine
Lo que será nuestra defensa	What our defense will be
Va a ser	It's going to be
A menos que nombren	Unless they name
Si perdemos hoy, quedamos eliminados	If we lose today we're eliminated
Te cuento lo más ridiculo	I tell you the most ridiculous thing

Han escogido a Bonilla	They have chosen Bonilla
Cómo se le ocurrió al técnico?	Where did the manager get such an idea

Con Bonilla no creo que podamos ni empatar	With Bonilla I don't think that we can even tie
El estadio estará lleno	The stadium will be full
Y no más para ver la Victoria de Guadalajara!	And just to see Guadalajara win
A Antonio Negrón, lo(le) acaban de nombrar como	They just named Antonio Negrón as...
No había pelotero que tuviera más jonrones...	There was no baseball player who had more homeruns...
Ni cuyo fildeo se admirara más	Nor whose fielding was admired more
Le pidió que se presentara	He asked him to come for...
Lo primero lo que quiero hacer	The first thing I want to do
Es felicitarte	Is to congratulate you
Por el título	On the award
No hay nadie que lo merezca más que tú	There's nobody who deserves it more than you
Tus compañeros se habrán puesto contísimos	Your teammates must have been very happy
Cuando supieron lo del Título	When they found out about the award
Antes que sigas	Before you go on
Puedo decir algo?	Can I say something

Lo que tu quieras	Whatever you want
Quisiera darles las gracias a todas los jugadores	I'd like to thank all the players
Este título se lo debo a ellos	I owe this reward to them
Bien dicho	Well said
Corre el rumor	There's a rumor
Te pidieron que firmaras un contrato con ellos	They asked you to sign a contract with them
Aceptarías su oferta?	Would you accept their offer
No pienso rechazar ninguna oportunidad	I don't intend to reject any opportunity

Que me permita entrar en las mayores	That allows me to enter the Majors
Te deseamos buena suerte	We wish you good luck
Les desea muy buenas tardes	I wish you a very good afternoon

La muerte...

23. Dos años...

Derivatives

Técnico	Technical	Sufrió	Suffer
Infarto	Infarct	Cadáver	Cadaver
Muerte	Mortal	Compañero	Companion
Se murió	Mortal	Cementerio	Cementary
Parientes	Parents	Tragedia	Tragedy
Imaginar	Imagine	Destino	Destiny

Manera	Manner	Justo	Just
Impotente	Impotent	Vida	Vital
Pasar	Pass	Rosario	Rosary
Vale	Value	Precisamente	Precisely
Junto	Joint	Viuda	Widow
Aniversario	Anniversary	Misa	Mass
Ofrecer	Offer	Exagerar	Exaggerate
Especial	Especially		

• **Masculine nouns and adjectives:**

Panameño	Panamanian	El técnico	The technician
Su cadáver	His body	Sus compañeros	His mates
Sus hijos	His children	El velorio	The wake
parientes	Realitives	Amigos	Friends
El pésame	The sympathy	El cementerio	Cemetary
Su barrio	His neighbourhood	El daño	The damage
El destino	Fate, destiny	Tan bueno como el pan(bread)	As good as gold
Tu rosario	Your rosary	Dos años	Two years
El Segundo aniversario	The second anniversary	Su hijo mayor	Your eldest son
Tu suegro	Your father-in-law	Juntos	Together
De luto	In mourning	Vestir de negro	To dress in black

El resto	The rest	Golpe	Hit, knock, shock
Duro	Hard	En mis tiempos	In my day
Al fin al cabo	After all	Qué golpe más duro	What a terrible blow

• **Feminine nouns and adjectives:**

La muerte	The death	Su esposa	His wife
Su casa	His house	La iglesia	The church
Tu hermana	Your sister	Tragedia	Tragedy
Esta manera	This way	Hermana	Sister
Mi vida	My life	Una misa	A mass
Su alma	His soul	Su nuera	Her daughter-in-law
Mi mamá	My mother	Edad	Age
A la edad de cuarenta años	When she was forty years old	Por cualquier cosa	For anything

• **Verbs, expressions-phrases, sentences:**

Un día, mientras trabajaba	One day while he was working
Sufrió un infarto	He suffered a heart attack
Y se murió. Su cadáver fue llevado por sus compañeros	And he died. His body was carried by his mates
Lo velaron	They had a wake
La casa se llenó de parientes	The house was filled with relatives

Amigos que vinieron	Friends who came
Fue enterrado	He was buried
Terra	Earth, land
No me dejes. Qué tanto te voy a extrañar	Don't leave me. How I'm going to miss you
Qué tanta falta me haces ya!	How much I need you already
Que Dios te guarde	May God watch over you
Aquí viene	Here comes
Qué tanto lo siento!	How sorry I am
Quién se hubiera imaginado?	Who would have thought
Tu has visto tal tragedia?	Have you ever seen such a tragedy
Por qué me has castigado?	Why have you punished me
Qué daño he hecho?	What harm have I done
No hables así	I don't talk that way
Fue el destino	It was fate, destiny
No es justo que este nos haya pasado	It's not fair that this has happened to us
No vale nada	Is not worth anything
No digas eso-neg.com.	Don't say that
Vamos a rozar	Let us pray
Ya han pasado dos años	Two years have passed now
Han ofrecido	They have offered
Está volviendo	She is returning
Mire	Look
Quisiéramos que fuera a vivir con nosotros	We would like you to come and live with us
No le conviene seguir sola en esta casa	It's no good for you to go on living alone in this house
Que vivíamos juntos	So that we lived together
Quando él se murió	When he died

No me pidan que cambie de vida	Don't ask me to change my life
Basta ya de verte siempre de luto	We've seen you in mourning long enough
Quizás con nosotros dejes de vestir de negro	Perhaps with us you'll stop dressing in black
Llevó el luto	She remained in mourning
Nadie se atrevió a decirle que exageraba	No one dared to tell her that she was exaggerating
No se entierre Ud en vida; no habría querido eso	Don't bury yourself alive; he wouldn't have wanted it
Pero déjenme recordarlo como a mí me enseñaron	But let me remember him the way they taught me
Sigo siendo su esposa	I'm still his wife



1. Carlos trabaja y estudia.
PRESENT

Carlos trabaja en un restaurante. Estudia mucho también.

1. Hola, Carlos. ¿Trabajas aquí en el restaurante?
2. Sí, trabajo por la noche.
3. Pero estudias también, ¿verdad?¹
4. Claro. Tomo clases en la universidad todos los días.²
5. ¿Trabajas los fines de semana también?
6. Los sábados, sí, los domingos, no.
7. Parece que trabajas mucho, Carlos.
8. Demasiado, pero necesito dinero.
9. ¿Ganas mucho?
10. ¿Qué va! Trabajo mucho, pero gano poco.

2. Laura y Mario estudian y trabajan.

Laura y Mario estudian español.³ Trabajan en un banco y hablan español allí.

1. Laura, Mario, ¿qué clases toman ustedes en la universidad ahora?
2. Hola, Paula. Tomamos clases de español.
3. ¿Ah, sí? ¿Por qué estudian español?
4. Trabajamos en un banco. Los clientes allí hablan español.
5. Pero hablan inglés también, ¿no?¹
6. No, mucha gente no habla inglés — solamente el español.
7. Entonces, ustedes practican español³ en el banco.
8. Oh, sí. Hablamos español todo el día.²

¹ ¿Verdad? may be added to any statement (affirmative or negative), and ¿no? may be added to affirmative statements to turn them into questions. Compare ¿verdad? and ¿no? to English tags such as *don't you?*, *isn't he?*, *will you?*, *wasn't it?*, etc.

² Be careful to distinguish between **todo el día** (*all day long*) and **todos los días** (*every day*).

³ Directly after forms of **practicar** and **estudiar** the article may or may not be used with names of languages.

Practican italiano. }
Practican el italiano. } *They practice Italian.*

Carlos works and studies.

Carlos is working in a restaurant. He also studies a lot.

- Hi, Carlos. You work here in the restaurant?
Yes, I work at night.
But you study too, don't you?
Of course. I take classes at the university every day.
Do you work weekends too?
I do on Saturdays, but not on Sundays.
It seems like you work a lot, Carlos.
Too much, but I need money.
Do you earn a lot?
Are you kidding? I work a lot, but I earn little.

Laura and Mario study and work.

Laura and Mario study Spanish. They work in a bank and speak Spanish there.

- Laura, Mario, what classes are you taking in college now?
Hi, Paula. We're taking Spanish (classes).
Really? Why are you studying Spanish?
We work in a bank. The customers there speak Spanish.
But they speak English, too, don't they?
No, a lot of people don't speak English — only Spanish.
Then you practice Spanish at the bank.
Oh, yes. We speak Spanish all day (long).

5!

Variantes

¿Dónde trabaja usted?

Trabajo **en una oficina**.

(en la biblioteca, en una librería, en una tienda, en un hotel, en el laboratorio de lenguas)

¿Cuándo estudian los muchachos,⁴ **por la mañana o por la tarde?**

Estudian **por la mañana**.

¿Qué día trabajas? ¿**El lunes?**

No, no trabajo **el lunes**.⁵

(el martes, el miércoles, el jueves, el viernes, el sábado, el domingo)

Where do you (formal) work?

*I work **in an office**.*

(in the library, in a bookstore, in a store, in a hotel, in the language laboratory)

*When do the boys study, **in the morning or in the afternoon?***

*They study **in the morning**.*

*What day are you working? **On Monday?***

*No, I'm not working **on Monday**.*

(Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday)

⁴ Note also: **la muchacha** (*girl*) and **el chico** (*boy*), **la chica** (*girl*).

⁵ Note: **el lunes** (*on Monday*) versus **los lunes** (*on Mondays, every Monday*). The days of the week are masculine.

2. At the university.

Roberto is going to the library. He has to take out several books for history class.

- ... Hi, Roberto. Where are you going? I'll bet (= sure) to the library.
- ... Yes, I'm going to the library again. I have to take out a lot of books.
- ... You read a lot for history class, don't you? Who teaches the class? Professor Lara?
- ... Yes, and I'm studying like a madman. I spend my life in the library.
- ... Are there a lot of tests?
- ... Of course. One each week. We have to learn so many things by heart!
- ... How awful! Why are you taking the subject?
- ... Because I'm studying to be a history teacher!

Studying.

Luis and David talk about the university in Mexico and in the United States.

- ... How many subjects do you take?
- ... I take five: economics, political science, sociology, literature, and Spanish.
- ... I don't understand. If you're studying to be a lawyer, why are you taking literature and Spanish?
- ... At college we have to take subjects in all departments. What about in Mexico?
- ... Well, I'm studying to be a doctor. I'm taking only biology, chemistry, and other sciences.
- ... What about the other subjects?
- ... In Spanish America we study all that in high school.
- ... And if you need some advice (= a piece of advice) about your studies, do you go to speak with the professors?
- ... Generally not. All (of us) medical students take the same course of study.

Variantes

Estudio para **dentista**.

(ingeniero, arquitecto)

*I'm studying to be a **dentist**.*

(an engineer, an architect)

Voy a la clase de **psicología**.⁵

(física, matemáticas)

*I'm going to **psychology** class.*

(physics, math)

Estudio **derecho**.

(ingeniería, computación, administración de empresas)

*I'm studying **law**.*

(engineering, computer science, business administration)

—¿Cómo pagas la matrícula?

How do you pay the tuition?

—Trabajo de **mozo**.

I work as a **waiter**.

(empleado, secretario, recepcionista)

(clerk [in an office], secretary, receptionist)

—¿Vas a estudiar un idioma?

Are you going to study a language?

—Sí, el año que viene.

Yes, next year.

—¿Dónde enseña Ud.?

Where do you teach?

—En una escuela.⁶

In an elementary school.

⁵ Also spelled **psicología**.

⁶ More specifically, *elementary school* is **la escuela primaria**. Students should avoid referring to high school or college as **la escuela**.

1. En la universidad.

PRESENTE

Roberto va a la biblioteca. Necesita sacar varios libros para la clase de historia.

- Hola, Roberto. ¿Adónde vas? Seguro que a la biblioteca.
- Sí, voy a la biblioteca otra vez. Necesito sacar muchos libros.
- Lees mucho para la clase de historia, ¿verdad? ¿Quién enseña la clase? ¿La profesora Lara?
- Sí, y estudio como un loco. Paso la vida en la biblioteca.
- ¿Hay¹ muchos exámenes?²
- Claro. Uno cada semana. ¡Debemos aprender tantas cosas de memoria!
- ¡Qué horror! ¿Por qué tomas la materia?
- ¡Porque estudio para profesor de historia!

2. Los estudios.

Luis y David hablan de la universidad en México³ y en Estados Unidos.

- ¿Cuántas materias tomas?
- Tomo cinco: economía, ciencias políticas, sociología, literatura y español.
- No comprendo. Si estudias para abogado, ¿por qué tomas literatura y español?
- En la universidad necesitamos tomar materias en todas las facultades. ¿Y en México?
- Pues, yo estudio para médico. Tomo solamente biología, química y otras ciencias.
- ¿Y las otras materias?
- En Hispanoamérica estudiamos todo eso en el colegio.⁴
- Y si ustedes necesitan un consejo sobre los estudios, ¿van a hablar con los profesores?
- Generalmente no. Todos los estudiantes de medicina tomamos el mismo curso.

¹ Hay (*there is, there are*) may be used before either a singular or plural noun.

² Exámenes has an accent on the plural form only.

³ Spelled Méjico in Spain and in some other Spanish-speaking countries.

⁴ Other words used for *high school* are *el liceo*, *el instituto*, and *la escuela secundaria*.

3

1. Health problems.

Mrs. Salas talks with Mrs. Mena.

- MRS. S. Good afternoon, Mrs. (Mena). How are you?
 MRS. M. Good afternoon. I'm fine, thanks. How about you?
 MRS. S. I'm fine, but I'm a little depressed.
 MRS. M. Why? Is there someone sick in your family?
 MRS. S. Yes, unfortunately. There are three people who are sick.
 MRS. M. Who's sick?
 MRS. S. My husband has to stay in bed because of a traffic accident. And my mother is in the hospital.
 MRS. M. I'm very sorry. How about your brother Carlos? He's better, isn't he?
 MRS. S. Yes, but he isn't completely well. He still has to rest.
 MRS. M. Ah, health problems never end.

2. A letter from Juanito Madero.

Juanito Madero is studying in the United States. Every week his family gets a letter from Juanito.

- M. Rosa, the mailman has just arrived. Let's see if we get a letter from Juanito today.
 R. Yes, mom. Here's one.
 M. (*She opens the letter and reads.*) "Dear Mother. I have an intestinal infection. I'm in the university hospital."
 R. Poor kid! He's sick. What else does he write in his letter?
 M. "Don't worry, please. I'll write another letter next week. Love to Dad and to my brothers and sisters."
 R. And he's so far from home.
 M. Oh! I'm so worried.
 R. Mom, in the hospital Juanito is going to get the attention he needs. He'll get better quickly.
 M. I hope so, Rosa.

Variantes

- ¿Cómo están tus primos?
 —Están **bien**. (peor, perfectamente)
 —¿Dónde están?
 —Están en casa.

*How are your cousins?
 They're **fine**. (worse, perfectly fine)
 Where are they?
 They're at home.*

Mi novia¹ está **ocupada**.
 (cansada, contenta, aburrida, feliz, triste,
 nerviosa)

*My girlfriend is **busy**.
 (tired, happy (= content), bored, happy, sad,
 nervous)*

El hospital está **lejos de** mi casa. (cerca de)

*The hospital is **far from** my house. (near)*

Espero que **sí**. (no)

*I **hope so**. (not)*

¹ Also: **el novio** (*boyfriend*).

3. Problemas de salud.

PRESENT

La señora Salas habla con la señora Mena.

- SEÑORA SALAS — Buenas tardes, señora. ¿Cómo está usted?
SEÑORA MENA — Buenas tardes. Estoy muy bien, gracias. ¿Y usted?
SEÑORA SALAS — Yo estoy bien, pero estoy un poco deprimida.
SEÑORA MENA — ¿Por qué? ¿Hay alguien enfermo en su familia?
SEÑORA SALAS — Sí, por desgracia. Hay tres personas que están enfermas.
SEÑORA MENA — ¿Quiénes están mal?
SEÑORA SALAS — Mi esposo tiene que guardar cama por un accidente de tránsito. Y mi madre está en la clínica.
SEÑORA MENA — Lo siento mucho. ¿Y su hermano Carlos? Él está mejor, ¿no?
SEÑORA SALAS — Sí, pero no está completamente bien. Todavía tiene que descansar.
SEÑORA MENA — Ay, los problemas de salud nunca terminan.

4. Una carta de Juanito Madero.

Juanito Madero estudia en los Estados Unidos. Todas las semanas su familia recibe una carta de Juanito.

- MAMÁ — Rosa, acaba de llegar el cartero. A ver si recibimos hoy una carta de Juanito.
ROSA — Sí, mamá. Aquí hay una.
MAMÁ — (Abre la carta y lee.) «Querida mamá. Tengo una infección intestinal. Estoy en el hospital de la universidad.»
ROSA — ¡Pobrecito! Está enfermo. ¿Qué más escribe en su carta?
MAMÁ — «No te preocupes, por favor. Voy a escribir otra carta la semana que viene. Cariños a Papá y a mis hermanos.»
ROSA — Y está tan lejos de su casa.
MAMÁ — Ay, yo estoy tan preocupada.
ROSA — Mamá, en el hospital Juanito va a recibir la atención que necesita. Va a mejorar rápido.
MAMÁ — Espero que sí, Rosa.

4. The photo album.

Marta is from Spain and is visiting Argentina. She's spending the afternoon with her friend Elvira. The two girls are looking at a photo album of Elvira's family.

- M. Who's this good-looking man (who's) in this photo?
E. It's my uncle Carlos. He's of Italian origin and lives in Mexico.
M. Oh, you're of Italian background, then.
E. No, we're of Spanish background. Carlos is married to my mother's sister.
M. And who's the woman (who's) there on the right?
E. That's my cousin Teresa. She's a doctor. She's intelligent and very nice.
M. Is your cousin Spanish?
E. Yes, but she lives in the United States. She's married to an American.

5. What do Argentines look like?

Bob is American. He's talking with Pablo, his Chilean friend.

- B. Say, Pablo, what nationality is that boy Jorge?
P. He's Argentine. He lives with his parents in Buenos Aires.
B. Come on now, be serious. The guy is tall and blond and has blue eyes.
P. So? You're short, dark, and have black eyes. And you're American.
B. Well, I know that there are a few European immigrants in Latin America.
P. What? A few? You know very little about Argentina, Bob.
B. Are there many European families in that country?
P. Most Argentines are of European origin.
B. And what about Jorge? Is his family English?
P. No. His grandparents are from Germany.

Variantes

—¿Cómo es tu amiga?

—Es **gorda**.

(delgada, grande, joven, vieja, bonita, fea)

—¿De dónde son tus parientes?

—Son de **Inglaterra**.

(Francia, Irlanda, Polonia, Rusia, Italia, Grecia, Escocia, Hispanoamérica)

—Entonces eres de origen **inglés**.

(francés, irlandés, polaco, ruso, griego, escocés, hispanoamericano, hispano)

—Está a la izquierda.

—Tiene los ojos **verdes**.

(grises, castaños)

What's your friend like?

*She's **fat**.*

(thin, big, young, old, pretty, ugly)

Where are your relatives from?

*They're from **England**.*

(France, Ireland, Poland, Russia, Italy, Greece, Scotland, Spanish America)

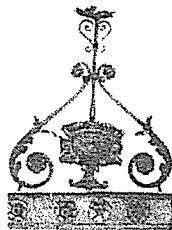
*So then you're of **English** background.*

(French, Irish, Polish, Russian, Greek, Scottish, Spanish American, Spanish-speaking)

She's on the left.

*He has **green** eyes.*

(gray, brown)



4. El álbum de fotos. *PRESENTE*

Marta es de España y está de visita en Argentina. Pasa la tarde con su amiga Elvira. Las dos muchachas miran un álbum de fotos de la familia de Elvira.

- MARTA —¿Quién es este hombre tan guapo que está en esta foto?
ELVIRA —Es mi tío Carlos. Es de origen italiano y vive en México.
MARTA —Ah, vosotros sois¹ de origen italiano, entonces.
ELVIRA —No, somos de origen español. Carlos está casado con la hermana de mi madre.
MARTA —¿Y quién es esa mujer que está ahí a la derecha?
ELVIRA —Es mi prima Teresa. Es médica. Es inteligente y muy simpática.
MARTA —¿Es española² tu prima?
ELVIRA —Sí, pero vive en los Estados Unidos. Está casada con un norteamericano.³

5. ¿Cómo son los argentinos?

Bob es norteamericano. Habla con Pablo, su amigo chileno.

- BOB —Oye, Pablo, ¿de qué nacionalidad⁴ es aquel muchacho Jorge?
PABLO —Es argentino. Vive con sus padres en Buenos Aires.
BOB —Hombre, en serio. El tipo es alto y rubio y tiene los ojos azules.
PABLO —¿Y qué? Tú eres pequeño, moreno y tienes los ojos negros. Y eres norteamericano.
BOB —Bueno, sé que hay algunos inmigrantes europeos en Latinoamérica.
PABLO —¿Cómo?⁵ ¿Algunos? Sabes muy poco sobre Argentina, Bob.
BOB —¿Hay muchas familias europeas en aquel país?
PABLO —La mayor parte de los argentinos son de origen europeo.
BOB —¿Y Jorge? ¿Es inglesa su familia?
PABLO —No. Sus abuelos son de Alemania.

¹ Since Marta is from Spain, she uses **vosotros** and not **ustedes** as the plural of **tú**. See Estructura 6, p. 94.

² Although Americans often refer to everyone who speaks Spanish as Spanish, **español** means only *Spaniard*, i.e., someone from Spain.

³ **Norteamericano** means someone from the U.S.; **americano** means someone from anywhere in the Americas. **Estadounidense** is a synonym for **norteamericano**.

⁴ In the U.S. we often use the word *nationality* to mean *ethnic background*. Spanish **nacionalidad**, however, refers only to citizenship. For *ethnic background* use **el origen**. Observe that **nacionalidad**, like all Spanish words ending in **-dad**, is feminine.

⁵ Note the use of **¿Cómo?** to ask for repetition or to express surprise at what was just said. Compare English *What?*

1. En un almacén.

PRESENT

Vera Martínez está en el almacén Sears en la Ciudad de México. Quiere comprar una blusa nueva. Busca las blusas, pero no las encuentra. Por fin, llama a la dependienta.

- VERA —Por favor, señorita, quiero comprar una blusa. ¿Puede usted ayudarme?
- LA DEP. —Cómo no, señorita. Las blusas están aquí, a la izquierda. ¿Qué color prefiere usted?
- VERA —No sé exactamente. Pienso que un color claro. . . ¿Cuál es el precio de esa blusa amarilla?
- LA DEP. —Cuesta ochenta pesos. Y esta blusa blanca cuesta noventa y cinco pesos.
- VERA —Prefiero la blusa blanca.
- LA DEP. —¿Qué talla¹ usa usted?
- VERA —Uso la treinta y cinco.
- LA DEP. —A ver si tenemos esta blusa en su talla. Voy a buscarla.
- VERA —Otra cosa, señorita. ¿Puedo pagar con tarjeta de crédito?
- LA DEP. —Claro que sí. Permiso. Vuelvo en unos minutos.

Daniel necesita zapatos.

Daniel Arcos es de Santiago, la capital de Chile. Piensa ir al centro para comprar unos zapatos. Habla con su amiga Josefa Aranda.

- DANIEL —¿Sabes, Josefa? Necesito un par de zapatos, pero encuentro que los precios son muy altos.
- JOSEFA —Sí, la ropa cuesta una fortuna. Pero no hay que gastar tanto. ¿Conoces a mi amigo Carlos?
- DANIEL —No, no lo conozco. ¿Por qué? ¿Quién es?
- JOSEFA —Tiene una zapatería. Vende zapatos buenos. Y no son caros. Siempre tiene rebajas.
- DANIEL —¿Cómo puede ser? ¿Por qué no me llevas a su tienda hoy?
- JOSEFA —Hoy no puedo llevarte, pero mañana, sí.
- DANIEL —Perfecto. ¿Dónde está la tienda? ¿En la calle Huérfanos?²
- JOSEFA —Sí, ¡y no vas a creer las gangas que tiene!
- DANIEL —Si sus precios son tan bajos, voy a comprar dos pares.
- JOSEFA —Hasta mañana, entonces.

¹ La *talla* is used for *size of clothing*; *shoe size* is *el número*.

² A well-known shopping street in Santiago de Chile.

5 In a department store.

Vera Martínez is in Sears department store in Mexico City. She wants to buy a new blouse. She's looking for the blouses, but she can't find them. Finally, she calls the saleswoman.

- V. Please, Miss, I want to buy a blouse. Can you help me?
S. Of course, Miss. The blouses are here, to the left. What color do you prefer?
V. I don't know exactly. I think a light color . . . What's the price of that yellow blouse?
S. It costs 80 pesos. And this white blouse costs 95 pesos.
V. I prefer the white blouse.
S. What size do you wear?
V. I wear a thirty-five.
S. Let's see if we have this blouse in your size. I'll go and look for it.
V. One more thing, Miss. Can I pay with a credit card?
S. Of course you can. Excuse me. I'll be back in a few minutes.

6 Daniel needs shoes.

Daniel Arcos is from Santiago, the capital of Chile. He intends to go downtown to buy a pair of shoes. He's talking to his friend Josefa Aranda.

- D. You know, Josefa, I need a pair of shoes, but I find that prices are very high.
J. Yes, clothing costs a fortune. But it's not necessary to spend so much. Do you know my friend Carlos?
D. No, I don't know him. Why? Who is he?
J. He has a shoestore. He sells good shoes. And they're not expensive. He always has sales.
D. How can it be? Why don't you take me to his store today?
J. Today I can't take you, but tomorrow I can.
D. Great. Where is the store? On Huérfanos Street?
J. Yes, and you're not going to believe the bargains he has!
D. If his prices are that (= so) low, I'm going to buy two pairs.
J. See you tomorrow, then.

Variantes

—¿De qué color es tu **saco**?³

—Es **rojo**.

(morado, marrón,⁴ anaranjado, rosado)

—¿Qué vas a llevar mañana?

—Pienso llevar mi **vestido** nuevo.

(traje, abrigo, sombrero, suéter)

María siempre usa **faldas** de color oscuro.

(pantalones, guantes, medias)⁵

Esta **camisa** es barata.

(corbata)

*What color is your **jacket**?*

*It's **red**.*

(purple, brown, orange, pink)

What are you going to wear tomorrow?

*I intend to wear my new **dress**.*

(suit, overcoat, hat, sweater)

*María always wears dark-colored **skirts**.*

(pants, gloves, stockings)

*This **shirt** is inexpensive.*

(tie)

³ El **saco** is often a man's jacket. **Chaqueta** can be used for either a man's or a woman's jacket.

⁴ Many speakers also use **café** for *brown*.

⁵ In most of Latin America **medias** means both *socks* and *stockings*; in Spain **medias** are *stockings* and **los calcetines** is used for *socks*.

6 Ayer comí como una reina, pero hoy — pan duro.

PRETERIT (PAST HISTORIC, PASSÉ DÉFINI)

Isabel y Diana hablan del almuerzo.

ISABEL —Diana, tenemos que salir a almorzar. En casa tenemos solamente un poco de pan. Y está duro ya.

DIANA —No puedo. Estoy sin dinero. Salí a cenar ayer. Pagué casi diez mil pesos por la comida, sin la propina.

ISABEL —¿Diez mil pesos? ¡Qué fortuna! ¿Dónde comiste?

DIANA —Llevé a mi prima Susana a comer. Cenó conmigo en el Hotel Suiza.¹

ISABEL —Ah, por eso. El restaurante allí es excelente y muy caro. ¿Qué comieron?

DIANA —Empezamos con una sopa de legumbres. Luego, Susana escogió el pollo. Yo probé uno de los platos de pescado.

ISABEL —¿Tomaron algo más?

DIANA —Sí, comimos arroz y ensalada. Bebimos vino, y de postre tomamos fruta y helado.

ISABEL —¡Pobrecita! Ayer comiste como una reina, y hoy tienes que estar en ayunas. (S)

DIANA —No, en ayunas no. ¿Dónde está ese pan duro que tenemos?

¡Otra vez a régimen!

Lola no está muy contenta porque está gorda otra vez. Ella no comprende por qué, pero su hermano Federico sabe cuál es su problema.

LOLA —¡Por Dios!² ¡Peso 65 kilos! ¡El mes pasado perdí mucho peso — cuatro kilos!³ ¡Y ahora estoy gorda otra vez!

FEDERICO —Es que tú comes por tres, querida hermana.

LOLA —¿Cómo? ¡Sinvergüenza!

FEDERICO —Pero es cierto. Hoy desayunaste aquí en casa. ¿Qué comiste?

LOLA —Tomé huevos, cereal, pan y café.

FEDERICO —¿Y qué tomaste en el almuerzo?

LOLA —Comí solamente una ensalada. . . con un sándwich de queso, un pastel y un té.

FEDERICO —Y no cenaste, ¿verdad?

LOLA —Tomé algo. Un poco de carne, papas fritas y un flan.⁴ ¡Pero esa comida no engorda!⁵

FEDERICO —¿Que no? ¿Cómo aumentaste de peso entonces?

LOLA —Ay, Federico. Pobre de mí. ¡Otra vez a régimen!⁶

¹ **Suiza** *Switzerland*.

² Literally, *By God*. Such oaths are not considered vulgar or offensive among Spanish speakers and are used even by religious people.

³ Metric measure of weight equal to 2.2 pounds.

⁴ A type of custard dessert very popular in Spanish-speaking countries.

⁵ **Engordar** means both *to be fattening* (food) and *to get fat* (people).

⁶ **La dieta** is also used for *diet*.

6 Yesterday I ate like a queen, but today – stale bread.

Isabel and Diana are talking about lunch.

- I. Diana, we have to go out to have lunch. We have only a little bit of bread in the house. And it's hard (stale) already.
- D. I can't. I have no money. (= I'm without money.) I went out to eat yesterday. I paid almost 10,000 pesos for the meal, without the tip.
- I. 10,000 pesos? What a fortune! Where did you eat?
- D. I took my cousin Susana (out) to eat. She had dinner with me at the Hotel Suiza.
- I. Ah, so that's why. The restaurant there is excellent and very expensive. What did you eat?
- D. We began with vegetable soup. Then, Susana chose chicken. I tried one of the fish dishes.
- I. Did you have anything else?
- D. Yes, we ate rice and salad. We drank wine, and for dessert we had fruit and ice cream.
- I. Poor thing! Yesterday you ate like a queen, and today you have to fast.
- D. No, not fast. Where's that stale bread we have?

7. Back to my diet!

Lola is not very happy because she has gotten fat again. She doesn't understand why, but her brother Federico knows what her problem is.

- L. My goodness! I weigh 65 kilos! Last month I lost a lot of weight – four kilos. And now I'm fat again!
- F. That's because you eat enough for three people, my dear sister.
- L. What? You rat!
- F. But it's true. Today you had breakfast here at home. What did you eat?
- L. I had eggs, cereal, bread, and coffee.
- F. And what did you have for lunch?
- L. I just had a salad . . . with a cheese sandwich, a pastry, and tea.
- F. And you didn't have dinner, right?
- L. I had something. A little meat, French fries, and custard. But that food isn't fattening!
- F. It isn't? How did you gain weight, then?
- L. Oh, Federico. Poor me. (It's) back to my diet!

Variantes

Tomé **agua** con la comida.

(cerveza, soda, jugo, leche)

I had water with the meal.

(beer, soda, juice, milk)

Voy a tomar **el desayuno** contigo.

(el almuerzo, la cena)

I'll have breakfast with you.

(lunch, dinner)

Esta torta está **rica**.⁷

(buena, mala)

This cake is delicious.

(good, awful)

Entré en el restaurante.

I went into the restaurant.

Miré la carta.

I looked at the menu.

Almorcé muy bien.

I ate (lunched) well.

Pagué la cuenta.

I paid the bill (check).

Dejé una propina.

I left a tip.

⁷ Note the difference in meaning between **ser rico** and **estar rico** when referring to food. **La torta es rica** means *Cake is delicious* (in general), while **La torta está rica** means *The cake is (tastes) delicious* (a specific one).

1. Isabel has been unemployed since January.

Isabel Gonzalez and Lidia Delgado live in the same building in the Barrio in New York City. Isabel is quite depressed because she doesn't have work. She wants to tell her problems to her friend. She goes upstairs and knocks at Lidia's door. Lidia asks who it is and then opens.

- I. Lidia, I tell you, I can't take any more of this (= I can no longer). I've been unemployed since January.
- L. Wait. I'll give you *El Diario*. I saw that it has many ads today.
- I. (*She reads.*) I see one here. It says that they're looking for sewing-machine operators in a skirt factory. Great!
- L. Where's that factory?
- I. It's nearby, in the Bronx. I'm going to apply.
- L. Are you really interested in a job like that? That sewing machine again the whole (darn) day . . .
- I. And even if I don't like it, what's the difference? (= what more does it give?) With four children I don't have any choice. (= no other solution remains for me)
- L. It's true. And with that money that you send your parents in San Juan. . . .
- I. You see? (= Don't you see?) If I don't work, nobody eats.

2. Isabel is working in a factory.

Isabel got the job (= They gave Isabel the job) in the skirt factory. She earns a salary of \$182 a week. Now she's sitting in the factory next to Maria Morales, one of the Puerto Rican operators she works with.

- I. I think this work is very hard. (= This work seems very hard to me)
- M. Yes, it's hard, but I don't care. (= it doesn't matter to me) At least they pay us every week.
- I. When did you arrive in New York, Maria?
- M. Three years ago. You know, there in Puerto Rico they think it's easy to earn money here.
- I. You have to come to New York to see it isn't true. It's hard.
- M. I want to go back to The Island as soon as possible. I left my daughters there with my mother. I miss them a lot.
- I. They're better (off) there. My children are here with me, and they already speak Spanish very badly.
- M. The children of the cousin I live with do too. They answer their mother in English.
- I. But how can you live (= how to live?) in Puerto Rico if there isn't work?
- M. What a tragedy! We can't live in the place where we were born.

Variantes

Estoy sin trabajo desde **enero**.

(febrero, marzo, abril, mayo, junio)

*I've been unemployed since **January**.*

(February, March, April, May, June)

Mi empleo comienza en **julio**.

(agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre)

*My job begins in **July**.*

(August, September, October, November, December)

—¿Te queda suficiente dinero?

—Sí, me quedan cien dólares.

Do you have enough money left?

Yes, I have one hundred dollars left.

—¿Cuánto dinero les falta?

How much money are you (pl.) missing (are you short)?

—Nos faltan ochocientos dólares.

We're short 800 dollars.

—¿Les gusta ese periódico?

Do they like that newspaper?

—Sí, pero les gusta más esta revista.

Yes, but they like this magazine better.

7. Isabel está sin trabajo desde enero.

PRESENT

Isabel González y Lidia Delgado viven en el mismo edificio del Barrio¹ de Nueva York. Isabel está bastante deprimida porque no tiene trabajo. Quiere contarle sus problemas a su amiga. Sube la escalera, y llama a la puerta de Lidia. Lidia pregunta quién es y después abre.

ISABEL —Lidia, te digo que no puedo más. Estoy sin trabajo desde enero.

LIDIA —Espera. Te doy *El Diario*. Vi que tiene muchos anuncios hoy.

ISABEL —(Lee.) Aquí veo uno. Dice que buscan operarias² en una fábrica de faldas. ¡Chévere!³

LIDIA —¿Dónde queda esa fábrica?

ISABEL —Está cerca, en El Bronx.⁴ Voy a solicitar empleo.

LIDIA —¿De veras te interesa un empleo así? Otra vez esa máquina de coser todo el santo día. . .

ISABEL —Y aun si no me gusta, ¿qué más da? Con cuatro hijos no me queda más remedio.

LIDIA —Es verdad. Y con ese dinero que les mandas a tus padres en San Juan⁵. . .

ISABEL —¿No ves? Si yo no trabajo no come nadie.

Isabel trabaja en una fábrica.

PRESENT & PRETERIT

A Isabel le dieron el empleo en la fábrica de faldas. Gana un sueldo de ciento ochenta y dos dólares por semana. Ahora está sentada en la fábrica al lado de María Morales, una de las operarias puertorriqueñas con quienes trabaja.

ISABEL —Me parece muy duro este trabajo.

MARÍA —Sí, es duro, pero no me importa. Por lo menos nos pagan todas las semanas.

ISABEL —¿Cuándo llegaste a Nueva York, María?

MARÍA —Hace tres años. Tú sabes, allá en Puerto Rico creen que es fácil ganar dinero aquí.

ISABEL —Hay que venir a Nueva York para ver que no es cierto. Es difícil.

MARÍA —Yo quiero volver a La Isla⁶ cuanto antes. Dejé a mis hijas allá con mi mamá. Las extraño mucho.

ISABEL —Están mejor allá. Mis hijos están aquí conmigo, y ya hablan muy mal el español.

MARÍA —También los hijos de la prima con quien vivo. Le contestan a su mamá en inglés.

ISABEL —¿Pero cómo vivir en Puerto Rico si no hay trabajo?

MARÍA —¡Qué tragedia! No podemos vivir en el lugar donde nacimos.

¹ El barrio *neighborhood*.

² operarias *operators* (New York Spanish for sewing-machine operators).

³ ¡Chévere! *Great!* is an expression used by Spanish speakers of the Caribbean. Some equivalent expressions are ¡macanudo! (Argentina, Chile) and ¡qué padre! (Mexico).

⁴ After Manhattan, the Bronx is the borough with the largest Puerto Rican population.

⁵ San Juan is the capital of Puerto Rico.

⁶ Puerto Ricans refer to their homeland as *La Isla* *The Island*. Puerto Rico is also called *Borinquen*, the name of the island in the language of its indigenous peoples.



1. Mr. and Mrs. Casona are on vacation.

Mr. and Mrs. Casona are on vacation in Bogota, the capital of Colombia. The wife, Margarita, wants to spend a few days in Cartagena, a Colombian port on the Caribbean. However, Bernardo, her husband, doesn't want to go.

- M. How stubborn you are! Why don't you want to take the trip to Cartagena?
- B. I explained that (= it) to you yesterday. I can't stand the coastal heat.
- M. And the weather here in Bogota? Aren't you tired of it?
- B. Not at all. I love it like this. It's fourteen degrees every day.
- M. Yes, and we need our raincoats every day because it's cloudy and it rains.
- B. It's true that it's not sunny, but at least it isn't hot.
- M. Look, I bought a guidebook of Cartagena. I'm going to show it to you. Everything seems very interesting.
- B. Well, we'll go if you want to. But if it's too hot, I'll come back immediately.

The Casonas love Cartagena.

The husband and wife take the plane to Cartagena. We find them in Customhouse Square, where there is a statue of Christopher Columbus. Mr. Casona loves the city, and he no longer thinks about the temperature.

- B. How wonderful Cartagena is! I have the impression that I'm in the sixteenth century.
- M. Yes, there are a thousand things to see. Do you know (what)? The Spaniards founded Cartagena in 1533.
- B. By the way, what's today's date? It's November 11th, isn't it?
- M. Oh, of course. It's Cartagena's Independence Day. How lucky! How do they celebrate it?
- B. People dance in the streets, and there are flowers everywhere.
- M. That's why I hear music. Why don't we follow this street?
- B. O.K., but first (= before), how about if we have something? Let's order two cups of coffee.
- M. O.K., if they serve them to us quickly. I want to see the celebration.

Variantes

Los turistas viajan en **carro**.⁴
(taxi, autobús, tren, barco)

The tourists travel by car.
(taxi, bus, train, boat)

¿Dónde queda **el aeropuerto**?
(la estación, la parada de autobuses, la playa)

Where's the airport?
(the station, the bus stop, the beach)

—¿En qué estación están?
—Estamos en **primavera**.
(verano, otoño, invierno)

What season is it (= are you in)?
*It's **spring** (= we're in spring).*
(summer, autumn, winter)

—¿Qué fecha es hoy?
—Hoy es el veintiuno de junio.

What's today's date?
Today is June 21st.

—¿Cuándo nació Ud.?
—Nací el 11 de enero de 19____.

When were you born?
I was born on January 11, 19____.

¿El dinero? Te lo devuelvo mañana.

The money? I'll give it back to you tomorrow.

¿El paraguas? Se lo presté a Carlos.

The umbrella? I lent it to Carlos.

⁴ **Carro** is the preferred word for *car* throughout most of Spanish America. Other terms used in Spain and Spanish America are *el coche* and *el auto*.

1 Los señores Casona están de vacaciones.

PRESENT & PRETERIT

Los señores Casona están de vacaciones en Bogotá, capital de Colombia. La esposa, Margarita, quiere pasar algunos días en Cartagena, un puerto colombiano del Caribe. Sin embargo, Bernardo, su esposo, no quiere ir.

- MARGARITA — ¡Qué terco eres! ¿Por qué no quieres hacer el viaje a Cartagena?
BERNARDO — Te lo expliqué ayer. No aguanto el calor de la costa.
MARGARITA — ¿Y el tiempo que hace aquí en Bogotá? ¿No estás harto de él?
BERNARDO — En absoluto. Me encanta así. Todos los días hace catorce grados.¹
MARGARITA — Sí, y todos los días nos hace falta el impermeable porque está nublado y llueve.
BERNARDO — Es cierto que no hace sol, pero por lo menos no hace calor.
MARGARITA — Mira, compré una guía de Cartagena. Te la voy a enseñar. Todo parece muy interesante.
BERNARDO — Bueno, vamos si tú quieres. Pero si hace demasiado calor, vuelvo en seguida.

A los señores Casona les encanta Cartagena.

Los esposos toman el avión para Cartagena. Los encontramos en la Plaza de la Aduana donde hay una estatua de Cristóbal Colón. Al señor Casona le encanta la ciudad, y ya no piensa en la temperatura.

- BERNARDO — ¡Qué maravillosa es Cartagena! Tengo la impresión de estar en el siglo dieciséis.
MARGARITA — Sí, hay mil cosas que ver. ¿Sabes? Los españoles fundaron Cartagena en 1533.
BERNARDO — A propósito, ¿qué fecha es hoy? Es el once de noviembre, ¿verdad?
MARGARITA — Ah, claro. Es el Día de la Independencia de Cartagena.² ¡Qué suerte! ¿Cómo la celebran?
BERNARDO — La gente baila en las calles, y hay flores por todas partes.
MARGARITA — Por eso oigo música. ¿Por qué no seguimos por esta calle?
BERNARDO — Está bien, pero antes, ¿qué te parece si tomamos algo? Vamos a pedir dos cafés.³
MARGARITA — De acuerdo, si nos los sirven rápido. Quiero ver la fiesta.

¹ Fourteen degrees Celsius equals 58 degrees Fahrenheit. The metric system is used throughout the Hispanic world.

² Cartagena declared its independence from Spain on November 11, 1811.

³ Colombia is one of the world's leading coffee producers. Colombia's typical cup of coffee, known as **el tinto**, is black coffee, usually demi-tasse or espresso, served in a small cup.

1 La familia Salcedo salió a comer en un restaurante.

PRESENT & PRETERIT

La familia Salcedo vive en Buenos Aires. Ayer salieron todos los Salcedo¹ a comer en un restaurante² para celebrar el santo³ de Alicia, la hija, y el ascenso que consiguió el papá. Son ahora las nueve y media de la mañana del día siguiente. Suena el teléfono en casa de los Salcedo.

ALICIA —¡Holá!⁴ Loli, ¿eres tú? ¡Qué bueno que llamaste!

LOLI —Holá, Alicia. Llamé para felicitarte por tu santo.

ALICIA —Ay, muchísimas gracias, Loli. Eres muy amable.

LOLI —Fueron al «Venecia» anoche, ¿verdad? ¿Qué tal lo pasaron?

ALICIA —Pero, ¿no leíste el periódico de hoy? Un incendio acabó con el lugar.

LOLI —¡Qué horror! ¿Cómo podieron salir?

ALICIA —Es que ni entramos. Al salir del metro⁵ vimos el restaurante en llamas.

LOLI —¿Les dijeron qué pasó?

ALICIA —Según los bomberos, el incendio comenzó en la cocina.

La cena de los Salcedo.

Loli le pregunta a su amiga si volvieron a casa. Alicia le contesta que no, que fueron a otro lugar del mismo barrio, al restaurante «Italia».⁶ Loli le dice que conoce ese restaurante porque comió allí hace dos semanas y que todo le gustó mucho.

ALICIA —No sé si te dije. . . A papá lo hicieron gerente de ventas de la empresa con que trabaja.

LOLI —No, chica, no me dijiste nada. ¡Qué buena noticia!

ALICIA —Y le dieron un aumento de sueldo también.

LOLI —Entonces Uds. podieron pedir los mejores platos italianos del restaurante.

ALICIA —¡Qué va! Mamá y yo, sí, pero papá y Luis pidieron un bife⁷ con papas como siempre.

LOLI —¿Qué tal estuvo la comida?

ALICIA —Todo estuvo sabrosísimo. ¿Y sabes? Luis pidió una botella de champaña.

LOLI —Y brindaron por tu papá y por ti. ¡Qué estupendo!

ALICIA —Sí, todo fué lindo. Y recibí muchos regalos.

LOLI —¿A qué hora volvieron? ¿Tarde?

ALICIA —Sí, chica, volvimos muy tarde, a la una menos cuarto.

¹ Family names are not usually pluralized in Spanish as they are in English; cf. the Salcedos.

² El restorán is an alternate form of restaurante.

³ For many Spanish speakers, one's saint's day is considered as important or more important than one's birthday.

⁴ The customary word for *bello* when you answer the telephone varies from country to country. ¡Holá! is the word used in Argentina and therefore appears in this dialogue. Spain uses ¡Diga! or ¡Dígame!, Mexico ¡Bueno!, Cuba ¡Oigo! Most other Spanish-speaking countries use ¡Aló!

⁵ Metro is the usual word for subway; the Buenos Aires subway is called the subte. In Spanish-speaking countries, the cities of Madrid, Barcelona, Mexico City, Caracas, and Buenos Aires have subway systems.

⁶ In Buenos Aires, Italian influence is strong in many aspects of life due to the large percentage of inhabitants of Italian background.

⁷ Argentina is one of the world's largest producers and exporters of beef. Meat consumption is even higher than in the United States, and most Argentines eat beef daily.

1. The Salcedo family went out to eat in a restaurant.

The Salcedo family lives in Buenos Aires. Yesterday all the Salcedos went out to eat in a restaurant to celebrate their daughter Alicia's saint's day and the promotion the father got. It's now nine-thirty in the morning of the following day. The telephone rings in the Salcedo home.

- A. Hello. Loli, is that you? How nice of you to call! (= It's good that you called!)
L. Hi, Alicia. I called to congratulate you on your saint's day.
A. Oh, thanks a lot, Loli. You're very kind.
L. You went to the "Venecia" last night, didn't you? Did you have a good time?
A. Why, didn't you read today's newspaper? A fire destroyed the place.
L. How awful! How did you manage to get out?
A. As a matter of fact (= it's that), we didn't even go in. When we got out of the subway we saw the restaurant in flames.
L. Did they tell you what happened?
A. According to the firefighters, the fire started in the kitchen.

The Salcedo dinner.

Loli asks her friend if they returned home. Alicia answers her that they didn't, that they went to another place in the same neighborhood, the restaurant "Italia". Loli tells her that she knows that restaurant because she ate there two weeks ago and she liked everything a lot.

- A. I don't know if I told you. . . . They made Dad sales manager of the firm he works in.
L. No, you didn't tell me anything about it. What good news!
A. And they gave him a raise (= increase in salary) too.
L. Then you could order the best Italian dishes in the restaurant.
A. Are you kidding? Mom and I did (= yes), but Dad and Luis ordered steak and potatoes as usual.
L. How was the meal?
A. Everything was very tasty. And do you know (what)? Luis ordered a bottle of champagne.
L. And they toasted your dad and you. Terrific!
A. Yes, everything was lovely. And I received many gifts.
L. What time did you get back (home)? Late?
A. Yes, we got back very late, at a quarter to one.

Variantes

—Mozo, la cuenta, por favor.

—Ahora se la traigo,⁸ señor.

—¿Pongo⁸ la mesa ahora?

—Ya la puse hace una hora.

—Mozo, este **tenedor** está sucio.
(cuchillo, vaso, plato)

—Mozo, esta **cuchara** no está limpia.
(cucharita, servilleta, taza)

—¿Aquella mesa está libre?

—No, señora, está ocupada.

Waiter, the check, please.

I'll bring it to you right away, sir.

Shall I set the table now?

I already set it an hour ago.

*Waitress, this **fork** is dirty.
(knife, glass, plate)*

*Waiter, this **tablespoon** is not clean.
(teaspoon, napkin, cup)*

Is that table free?

No, ma'am, it's taken.

⁸ **Poner** and **traer** are -g- verbs. Their yo-forms are irregular (**pongo**, **traigo**), but they are conjugated like regular -e- verbs in the other persons of the present:

pones	pone	ponemos	ponéis	ponen
traes	trae	traemos	traéis	traen

Both verbs have irregular preterits (see Estructura 2).

- PILAR —Sí, aquellas huelgas se reprimieron con violencia. Fue tremendo. Pero el gobierno es diferente ahora.⁷
- ABUELA —Entiendo. Pero siempre hay peligro.
- PILAR —Pero abuela, nosotros tenemos la intención de protestar pacíficamente.
- ABUELA —No importa. Puedes acabar en la cárcel. ¡Mucho ojo!
- PILAR —Voy a tener cuidado, abuela. ¡Palabra!

10 The Ruiz brothers return to Spain.

The Ruiz brothers, Pedro and Esteban, live in Andalusia. They spent two years in Germany where they worked for the Volkswagen Company. It was difficult for them there, but they returned with money and they opened up a café in their town. Now their cousin Sergio is visiting.

- S. Your café is terrific, and it's full of people. You can see that it's a prosperous business. You're lucky.
- E. But you can't see the work that's needed. It's open every day.
- P. You *do* earn (money), but you spend a lot too. For example, last week I dropped a tray of glasses.
- S. And the glasses broke?
- E. Yes, he broke all of them. And some customers stole all of our ashtrays (from us).
- S. But at least things are going better for you (= it's going better) than in Germany. Now you're the owners of a café.
- P. You're right. We're with our families. And my oldest son helps us in the café. He's already fifteen.
- S. I think you're going to be very successful here. They say that the number of tourists is increasing from year to year.
- E. And if they're very thirsty when they get here. . . .
- P. And if they don't take our ashtrays (away from us). . . .
- S. And if you don't run out of patience. . . . Come on, I'm hungry. Let's see if you can serve me something good.

2. A political demonstration.

The Sanchez family lives in Madrid, the capital of Spain. The youngest daughter, Pilar, and the grandmother, Eugenia, are alone at home. The grandmother hears that her granddaughter is rushing out (= leaving very hurriedly), and she wants to know why. She begins to speak.

- G. My child, what a rush you're in! Where are you going?
- P. Did you forget, Grandmother? There's a demonstration at the university. They're counting on my being there.
- G. First (it was) the demonstrations in favor of divorce. And now what? You're so involved in politics.
- P. You shouldn't be afraid of politics. There's no reason for it.
- G. Might I (= can one) know the reason for this demonstration?
- P. The professors are demanding their rights, and we want to support them.
- G. And are the police going to allow it? I remember the strikes of a few years ago. Some workers even died.
- P. Yes, those strikes were suppressed violently. It was terrible. But the government is different now.
- G. I understand. But there's always danger.
- P. But Grandmother, we intend to protest peacefully.
- G. It doesn't matter. You can end up in jail. Be very careful!
- P. I'll be careful, Grandmother. I promise!

Variantes

El café está lleno. (vacío)

The café is full. (empty)

Estoy a favor del sindicato. (en contra del)

I'm in favor of the union. (against)

Las tiendas se abren a las nueve.

The stores open at nine o'clock.

10 Los hermanos Ruiz vuelven a España.

PRESENT & PRETERIT

Los hermanos Ruiz, Pedro y Esteban, viven en Andalucía.¹ Pasaron dos años en Alemania² donde trabajaron para la Volkswagen. Les fué difícil allá, pero volvieron con dinero y montaron un café³ en su pueblo. Ahora su primo Sergio está de visita.

- SERGIO —Vuestro⁴ café es magnífico, y está lleno de gente. Se ve que es un negocio próspero. Tenéis suerte.
- ESTEBAN —Pero no se ve el trabajo que hace falta. Está abierto todos los días.
- PEDRO —Se gana, sí, pero se gasta mucho también. Por ejemplo, la semana pasada se me cayó una bandeja de vasos.
- SERGIO —¿Y se rompieron los vasos?
- ESTEBAN —Sí, se le rompieron todos. Y unos clientes nos robaron todos los ceniceros.
- SERGIO —Pero por lo menos os va mejor que en Alemania. Ahora sois dueños de un café.
- PEDRO —Tienes razón. Estamos con nuestras familias. Y mi hijo mayor nos ayuda en el café. Ya tiene quince años.
- SERGIO —Creo que vais a tener mucho éxito aquí. Se dice que el número de turistas aumenta de año en año.
- ESTEBAN —Y si tienen mucha sed cuando llegan aquí. . .
- PEDRO —Y si no nos quitan los ceniceros. . .
- SERGIO —Y si no se os acaba la paciencia. . . Vamos, tengo hambre. A ver si me servís algo bueno.

Una manifestación política.

La familia Sánchez vive en Madrid, capital de España. La hija menor, Pilar, y la abuela Eugenia, están solas en casa. La abuela oye que su nieta sale con mucha prisa, y quiere saber por qué. Comienza a hablar.

- ABUELA —Hija, ¡qué prisa tienes! ¿Adónde vas?
- PILAR —¿Se te olvidó, abuela? Hay una manifestación en la universidad.⁵ Cuentan conmigo allí.
- ABUELA —Primero las manifestaciones a favor del divorcio.⁶ ¿Y ahora qué? Estás tan metida en política.
- PILAR —No debes tener miedo de la política. No hay por qué.
- ABUELA —¿Se puede saber el motivo de esta manifestación?
- PILAR —Los profesores reclaman sus derechos, y nosotros queremos apoyarlos.
- ABUELA —¿Y la policía va a permitirlo? Recuerdo las huelgas de hace algunos años. Hasta murieron algunos obreros.

¹ A region in the south of Spain. The adjective of nationality is *andaluz / andaluza / andaluces / andaluzas*.

² See *Notas Culturales*.

³ *El café* is an important institution of Hispanic life that has no real American equivalent. It is a place where people can spend hours over a cup of coffee with friends or play dominoes or cards. *Cafés* serve coffee, tea, alcoholic and nonalcoholic beverages, snacks, and sometimes complete meals.

⁴ Note the use of *vosotros* as the plural of *tú* in this dialogue that takes place in Spain.

⁵ Strikes at the universities are more common in Spain than in the U.S.

⁶ Divorce was not permitted in Catholic Spain until 1981.

Un obrero español en Francia¹ (PRETERIT & IMPERFECT)

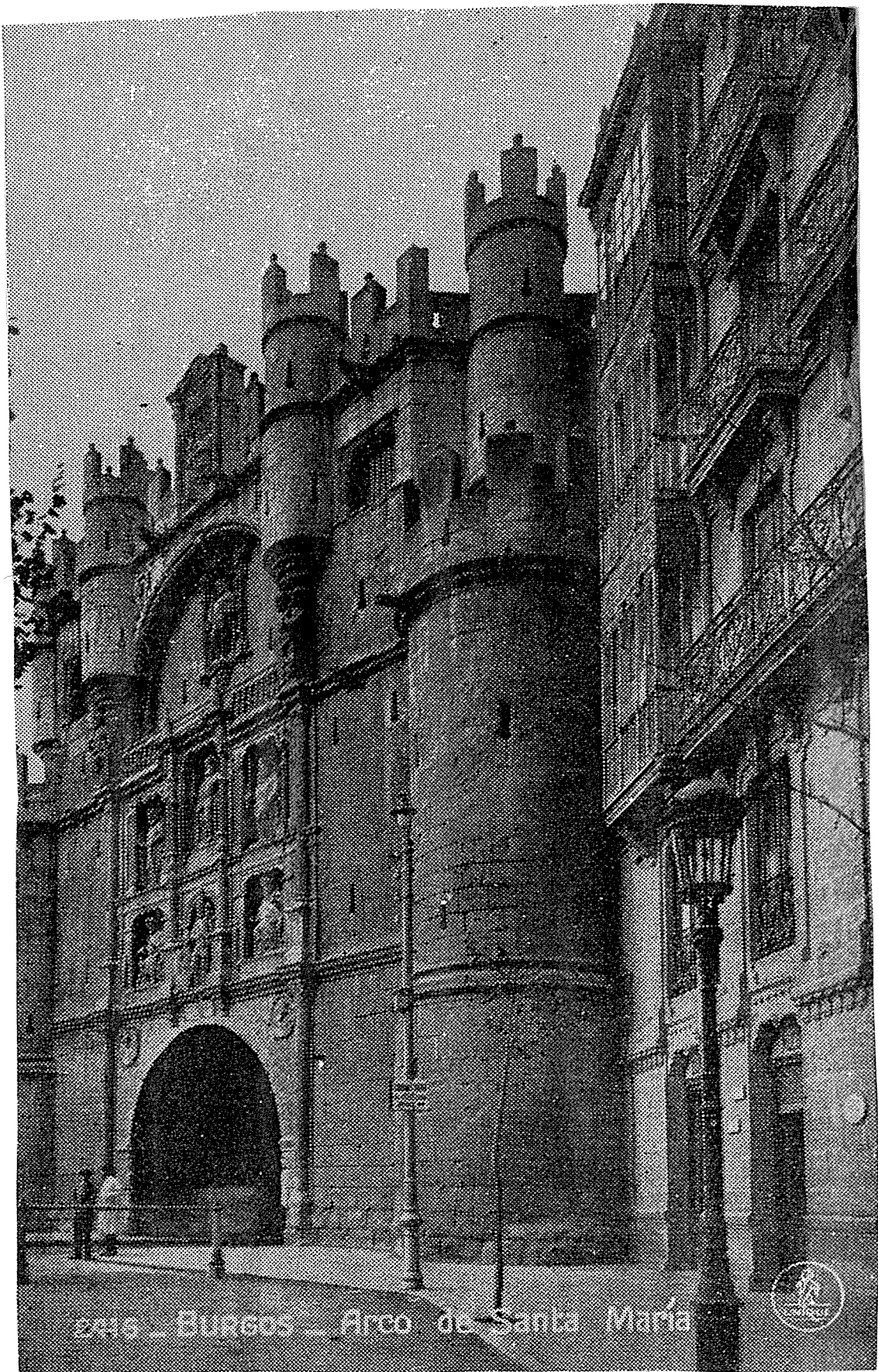
Me llamo José Álvarez Báez. Nací en un pueblo de Andalucía en 1948. Estoy casado y soy padre de cuatro hijos. Viví en mi pueblo toda mi vida hasta 1973, cuando salí para Francia para buscar empleo. Me era casi imposible ganar suficiente dinero para vivir aquí en España. Los hombres de mi familia siempre trabajábamos en la cosecha^o de frutas y legumbres, pero cada año había menos trabajo.

Llegué a París el ocho de enero. ¿Cómo olvidar ese día? Eran las once de la noche cuando bajé del tren. Hacía muy mal tiempo — llovía y hacía mucho frío. Yo caminaba por las calles de la ciudad hasta las seis de la mañana. ¡Dios, qué sueño tenía! Pero tuve suerte. Al pasar por un café que parecía muy pobre, oí voces que hablaban español. Entré y conocí a algunos obreros españoles. Ellos eran muy amables conmigo. Me invitaron a vivir con ellos y me llevaron a la fábrica donde trabajaban. Yo solicité un empleo allí y me lo dieron. Los meses pasaban y la vida me era difícilísima. Hacía muy mal tiempo casi todos los días; ni en el verano hacía mucho calor. Yo no aguantaba el frío. No me gustaba mucho la comida porque no era como la comida española. Y yo no hablaba ni una sola palabra de francés.

Trataba de no gastar mi dinero — quería volver con dinero a España. Estaba muy solo — extrañaba mucho a mi mujer y a mis padres. Pero no volví por unos tres años porque ganaba bien y porque les mandaba dinero a mi esposa y a mis padres.

Pero después de tres años en Francia, decidí volver a Andalucía. Ya no podía más en el extranjero. Eso^o fue en noviembre de 1976, un año después de que murió Franco. Encontré a mi país muy cambiado.^o Había nuevos rumbos^o en la política y más libertad^o. La prensa^o era libre, como la prensa francesa, y había elecciones con muchos partidos^o políticos que antes no podían participar en la vida política.

Con el dinero que traje de Francia abrí un pequeño restaurante que se llama «La Fonda^o de don² José», y todos dicen que en él se sirven platos sabrosísimos. Ahora espero poder ganar bien en mi propio^o país, en Andalucía donde nací, y algún día mandar a mis hijos a la universidad. Ellos no van a tener que pasar los trabajos^o que pasó su padre y nunca van a tener que ir al extranjero a trabajar. Lo pasé muy mal en Francia, pero con el dinero que gané allí, sagué a mi familia de la miseria. Y eso ya es algo, ¿no le parece?



2416 - Burgos - Arco de Santa María



13 Pete se queja de su situación.

Pete Gardner, estudiante de literatura, ganó una beca para estudiar en Bogotá. Se matriculó en la universidad en junio, y vive con una familia colombiana, los García. Pete no sabía mucho de las costumbres colombianas antes de llegar a Colombia. Ahora las cosas andan mal en casa de la familia García. Pete se reúne con su amigo John Ashford, otro estudiante norteamericano, y se queja de su situación.

PETE —¡Qué problema! Me siento muy incómodo en casa de los García. Tratan de ser amables, pero. . .

JOHN —Chico, te comprendo perfectamente. A mí me pasa igual. Yo no me llevo muy bien con los López.

PETE —¿Sabes? Nunca hay agua caliente cuando quiero ducharme.

JOHN —Yo también me baño a veces con agua fría. Y ayer me eché un rato en el sofá para leer. ¡Cómo me miró la señora!

PETE —Hoy el señor estaba en el baño. Yo llamé a la puerta y le pregunté que cuándo salía. ¡Cómo se enojó el tipo!

JOHN —¡Y qué niños más tremendos tienen los López! Ayer entraron en mi cuarto y sacaron mi cámara de la cómoda. ¡Qué mal criados saldrán!

PETE —Aquí no saben tratar a los extranjeros. Yo no me quedaría ni un día más.

JOHN —Yo me iría también. Pero tendremos que tomar los exámenes. Paciencia, chico.

14 Los García también se quejan.

Los García están decepcionados con Pete Gardner. Ahora son las seis y media de la mañana. Los García acaban de despertarse. Se lavan y se arreglan en su dormitorio¹ mientras hablan de los problemas que tienen con Pete.

OSVALDO —¡Nunca invitaré a otro estudiante extranjero a mi casa! Marta, te dije que sería una mala idea. La próxima vez me harás caso.

MARTA —Debes calmarte, Osvaldo. Si Pete te oye, se ofenderá. Sé que es un poco raro, pero es buena persona.

OSVALDO —Yo lo encuentro antipático. Hace poco yo estaba en el baño. Él vino a llamar a la puerta. Me preguntó que cuánto tiempo yo tardaría.

MARTA —A lo mejor se olvidó que hay otro baño abajo.

OSVALDO —Pero, ¿te das cuenta, Marta? Se quedó allí hasta que terminé, sin zapatos, sin camisa, sin bata.

MARTA —Para mí es difícil también. Insiste en dejar su peine y su toalla en el baño.

OSVALDO —¡Qué fastidio! Te digo, Marta, que no vendrán más estudiantes norteamericanos a esta casa.

MARTA —Paciencia, Osvaldo. Pete tomará sus exámenes y se irá. Falta poco.

¹ In other Spanish-speaking countries the bedroom is called **la alcoba** or **el cuarto**. In Mexico it is called **la recámara**.

1. Pete complains about his situation.

Pete Gardner, a literature student, won a scholarship to study in Bogotá. He enrolled in the university in June, and he lives with a Colombian family, the Garcias. Pete didn't know much about Colombian customs before he arrived in Colombia. Now things are going badly at the Garcia house. Pete gets together with his friend John Ashford, another American student, and he complains about his situation.

- P. What a problem! I feel very uncomfortable in the Garcia home. They try to be nice, but. . . .
 J. I understand (you) perfectly. The same thing is happening with me. I don't get along very well with Mr. and Mrs. Lopez.
 P. You know (what)? There's never any hot water when I want to take a shower.
 J. I too take a bath sometimes in cold water. And yesterday I lay down to read for a while on the couch. What a look Mrs. Lopez gave me!
 P. Today Mr. Garcia was in the bathroom. I knocked at the door and I asked him when he was coming out. How angry the guy got!
 J. And what terrible kids the Lopez's have! Yesterday they got into my room and took my camera out of the chest of drawers. What spoiled brats (= how ill-bred) they'll turn out to be!
 P. They don't know how to treat foreigners here. I wouldn't stay even one day more.
 J. I would leave too. But we have (= we'll have) to take our exams. Come on, be patient (= patience).

The Garcias are complaining, too.

Mr. and Mrs. Garcia are disappointed with Pete Gardner. It's now 6:30 A.M. The Garcias have just awakened. They wash up and get ready (= spruce up) in their bedroom while they talk about the problems they have with Pete.

- O. I'll never invite another foreign student to my home! Marta, I told you it would be a bad idea. Next time you'll pay attention to me.
 M. You should calm down, Osvaldo. If Pete hears you, he'll be insulted. I know he's a little strange, but he's a nice person.
 O. I find him unpleasant. I was in the bathroom just a short while ago. He came to knock at the door. He asked me how long I was going to take.
 M. Maybe he forgot there's another bathroom downstairs.
 O. But do you realize, Marta? He stayed there until I finished, without shoes, without a shirt, without a robe.
 M. It's difficult for me, too. He insists upon leaving his comb and towel in the bathroom.
 O. What a nuisance! I'm telling you, Marta, no more American students will come to this house.
 M. Patience, Osvaldo. Pete will take his exams and he'll leave. It won't be long now (= little is missing).

Variantes

Estaban en la sala. (el comedor)

They were in the living room. (the dining room)

Dejó el cepillo en su cuarto.
(el cepillo de dientes, el pijama)

*He left his brush in his room.
(toothbrush, pajamas)*

¿Por qué no te sientas aquí?

Why don't you sit here?

Me acuesto a las once.
 Me duermo en seguida.
 Me levanto a las siete.

*I go to bed at eleven.
 I fall asleep right away.
 I get up at seven.*

Osvaldo se afeita primero.
 Luego se peina y se viste.²

*Osvaldo shaves first.
 Then he combs his hair and gets dressed.*

² Note the conjugation of *vestirse* in the present and preterit tenses:

Present		Preterit	
me visto	nos vestimos	me vestí	nos vestimos
te vistes	os vestís	te vestiste	os vestisteis
se viste	se visten	se vistió	se vistieron

14 El temblor de Managua.¹ PERFECT TENSE - FUTURE

Es el 23 de diciembre de 1972 en el barrio de San Sebastián² de Managua, capital de Nicaragua. A la una y media de la mañana hay un temblor muy fuerte. En casa de Martín Reyes todos se han levantado muy asustados. Martín, Eva y sus tres hijas logran salir de la casa poco antes de caerse el techo. De repente oyen la voz de su vecino, don³ Alfonso Vázquez, que los llama.

- DON ALFONSO —Martín, Eva, nunca he visto nada tan espantoso. La ciudad está en ruinas. Hay que escaparse.
- MARTÍN —Las calles están cubiertas de escombros. Ningún carro podrá pasar. Tenemos que irnos a pie.
- EVA —¿A pie? Pero, ¿cómo? Tendremos que cargar a las niñas.
- MARTÍN —No nos queda más remedio. Todo el mundo se escapa hacia el sur. ¡Caramba! A lo lejos hay fuego.
- DON ALFONSO —¡La ciudad se va a quemar! Ya no hay ni agua ni electricidad — sólo muertos y heridos.
- EVA —Ay, Martín, lo hemos perdido todo... todo. Y mañana es Nochebuena. ¡Qué Navidad tan dolorosa!
- DON ALFONSO —¡Qué pesadilla! Managua está completamente destruida.
- EVA —¿Y tu oficina, Martín? La ibas a abrir después del año nuevo.
- MARTÍN —Sí, Eva, hemos perdido mucho, pero no todo. Nosotros y las niñas estamos sanos y salvos. Muchas familias no han tenido esa suerte.

15 El Salvador: Una vida peligrosa

Pedro y María Álvarez viven en El Salvador. Son campesinos que trabajan su pequeño pedazo de tierra. Tienen miedo de perder su cosecha este año porque es peligroso trabajar en los campos. En su región hay muchas batallas entre los soldados del gobierno y los rebeldes.

- MARÍA —¿Qué es ese ruido que oigo? Son disparos, ¿no? Rápido, a la casa.
- PEDRO —Pero María, tengo que trabajar en el campo. ¿Cuándo podremos sembrar?
- MARÍA —No importa. Se ha dicho que van a matar a todos los hombres.
- PEDRO —¡Qué tontería! Nunca he estado metido en política. A mí no me querrán hacer nada.
- MARÍA —¿Que no? Mataron al novío de mi sobrina.⁴ ¿Qué había hecho él?
- PEDRO —Él trataba de organizar a los campesinos. Por eso lo fusilaron.
- MARÍA —Y tú has vendido varias cosas a la cooperativa. A ti te harán lo mismo. ¡Por el amor de Dios, Pedro! ¡A esconderte en el bosque!

¹ The 1972 earthquake killed over 10,000 people and left some 300,000 of Managua's 325,000 people homeless. Built on a geological fault, Managua was also destroyed by earthquakes in 1931 and 1885.

² An upper-middle-class neighborhood in the heart of the city.

³ **Don** (used before masculine given names) and **doña** (used before feminine given names) are titles of respect and have no real English equivalent.

⁴ Note also **el sobrino** (*nephew*).

1. The Managua Earthquake

It's December 23rd, 1972, in the San Sebastian district of Managua, capital of Nicaragua. At one thirty in the morning there is a strong earthquake. In Martin Reyes' house everyone has gotten up very frightened. Martin, Eva, and their three daughters manage to get out of the house shortly before the roof falls in. Suddenly they hear the voice of their neighbor, Don Alfonso, who calls to them.

- A. Martin, Eva, I've never seen anything so terrifying. The city is in ruins. We must (= one must) escape.
M. The streets are covered with rubble. No car will be able to get through. We have to walk.
E. Walk? But, how? We'll have to carry the girls.
M. We have no alternative. Everyone is fleeing (= escaping) south. Oh my goodness! There's fire in the distance.
A. The city is going to burn down! There's no more water or electricity — just the dead and wounded.
E. Oh, Martin, we've lost everything . . . everything. And tomorrow is Christmas Eve. What a tragic Christmas!
A. What a nightmare! Managua is completely destroyed.
E. And your office, Martin? You were going to open it after New Year's.
M. Yes, Eva, we've lost a lot, but not everything. We and the girls are safe and sound. Many families haven't been that lucky.

2. El Salvador: A dangerous life

Pedro and Maria Alvarez live in El Salvador. They are peasants who work their little piece of land. They are afraid of losing their harvest this year because it is dangerous to work in the fields. In their region there are many battles between the government soldiers and the rebels.

- M. What's that noise I hear? They're shots, aren't they? Quick, into the house.
P. But Maria, I have to work in the field. When will we be able to plant?
M. Never mind. It has been said that they're going to kill all the men.
P. What nonsense! I've never been involved in politics. They won't want to do anything to me.
M. You don't think so? They killed my niece's boyfriend. What had he done?
P. He was trying to organize the peasants. That's why they shot him.
M. And you've sold several things to the cooperative. They'll do the same thing to you. For God's sake, Pedro! Go hide in the woods!

Variantes

Todo el mundo se escapa hacia **el sur**.
(el norte, el este, el oeste)

*Everyone is escaping to **the south**.*
(the north, the east, the west)

En mi país hubo **un huracán**.
(un desastre, una inundación, una guerra)

*In my country there was **a hurricane**.*
(a disaster, a flood, a war)

Es una persona **fuerte**.
(débil, tonta)

*He's a **strong** person.*
(weak, stupid)

—¿Cuál es la población de Managua?
—Antes del temblor era una ciudad de trescientos veinticinco mil habitantes.

What is the population of Managua?
Before the earthquake it was a city of 325,000 inhabitants.

Se calcula en diez mil el número de muertos.

The number of dead is estimated at 10,000.

Se calcula en trescientos mil el número de personas sin casa.

The number of homeless is estimated at 300,000.

15 Dora breaks up with her fiancé.

Twenty years ago the Robles family moved from Havana, the capital of Cuba, to Miami, after Fidel Castro came to power in their country in 1959. Their two daughters have adjusted to American life, but their parents want them to live according to Cuban traditions. The mother, Carmen Robles, has just learned that her older daughter, Dora, has broken her engagement to Guillermo Pineda.

- M. R. (Daughter), I'm not going to let you do anything foolish. Guillermo is reliable and hard-working. And some day he'll be the owner of the Pineda supermarkets.
- D. I've told you that I don't love him. Besides, I don't need him to support me. I earn my own living.
- M. R. I know (already), you're a lawyer. But you're already 28 years old. There are girls younger than you who can't find a fiancé.
- D. The most important thing for me, Mother, isn't catching a husband. It's a pity that you don't have more modern ideas!
- M. R. I'm a Cuban, and frankly, I prefer my conservative ideas. And I ask that you don't forget that you're the daughter of Cubans.
- D. Mother, the only thing that matters to you is what others think. Your traditional values are useless in today's society.
- M. R. You say that because I don't like your living alone in your own apartment.
- D. It's necessary for me to live according to my conscience.
- M. R. My gosh! How independent you are! What I want is for us to be (= that we be) a close family.
- D. And to be close (= and for that) we all have to live in the same house? It's better not to go on. We don't understand each other any more.

2. Teri and doña Berta begin to argue.

Meanwhile, a few blocks from the Robles' house, Teri, the Robles' other daughter, is receiving her mother-in-law, doña Berta. She has never gotten along very well with her. Her mother-in-law has never liked Teri's working. Doña Berta has just found out that her daughter-in-law is pregnant, and she is coming over to congratulate her. But, as usual, the two begin to argue because they have very different ideas about the role of the woman in society.

- B. Oh, (daughter), how happy I am that you're going to have a child! We thought perhaps things weren't going well between you.
- T. Why? Isn't it possible for a couple to be married three years without having children?
- B. Today everything is possible, but it doesn't seem normal to me. Of course, you've always insisted on working. But now you're going to stop working, aren't you?
- T. Stop working? Do you expect me to give up my job?
- B. Of course I expect it. I advise you to stop working for the child's sake. A pregnant woman has no reason to go to an office.
- T. Doña Berta! I have a profession. You don't have the right to ask that of me.
- B. In my days (= times) when a young woman got married, she devoted herself to her family.
- T. The same thing again? It's useless for us to go on. I hope that some day you'll come to understand me.

Variantes

—Necesito que él me mantenga.

(insisto en que, dudo que, deseo que, permito que, siento que, temo que)

I need him to support me.

(I insist that, I doubt that, I want that, I permit that, I'm sorry that, I fear that)

—Es triste que rompa el compromiso.

(es bueno, es malo, es mejor, es peor)

It's sad that he's breaking the engagement.

(it's good, it's bad, it's better, it's worse)

—Es necesario que renuncie a su puesto.

(es preciso, es importante, es probable, es posible, es dudoso)

It's necessary that she give up her position.

(it's necessary, it's important, it's probable, it's possible, it's doubtful)

15. Dora rompe con su novio. PRESENT SUBJUNCTIVE

Hace veinte años que los Robles se mudaron de La Habana, capital de Cuba, a Miami, después de que Fidel Castro tomó el poder en su país en 1959. Sus dos hijas se han adaptado a la vida norteamericana, pero los padres quieren que vivan de acuerdo con las tradiciones cubanas. La mamá, Carmen Robles, acaba de saber que su hija mayor, Dora, ha roto su compromiso con Guillermo Pineda.

- SRA. ROBLES —Hija, no voy a dejar que hagas una tontería. Guillermo es responsable y trabajador. Y algún día será el dueño de los supermercados Pineda.
- DORA —Te he dicho que no lo quiero. Además, yo no necesito que él me mantenga. Yo me gano la vida.
- SRA. ROBLES —Yá sé, eres abogada. Pero ya tienes veintiocho años. Hay chicas más jóvenes que tú que no encuentran novio.
- DORA —Lo más importante para mí, mamá, no es pescar un marido. ¡Es lástima que no tengas ideas más modernas!
- SRA. ROBLES —Yó soy cubana y francamente prefiero mis ideas conservadoras. Y te pido que no te olvides que tú eres hija de cubanos.
- DORA —Mamá, lo único que te importa es el qué dirán. Tus valores tradicionales no sirven en la sociedad de hoy.
- SRA. ROBLES —Dices eso porque no me gusta que vivas sola en tu propio apartamento.
- DORA —Es necesario que yo viva de acuerdo con mi conciencia.
- SRA. ROBLES —¡Dios mío! ¡Qué independiente eres! Lo que yo quiero es que seamos una familia unida.
- DORA —¿Y para eso tenemos que vivir todos en la misma casa? Más vale no seguir. Ya no nos comprendemos.

16. Teri y doña Berta se ponen a discutir.

Mientras tanto, a algunas cuerdas de la casa de los Robles, Teri, la otra hija de los Robles, recibe a su suegra, doña Berta. Nunca se ha llevado muy bien con ella. A la suegra nunca le ha gustado que Teri trabaje. Doña Berta acaba de saber que su nuera está embarazada y viene a felicitarla. Pero, como de costumbre, las dos se ponen a discutir porque tienen ideas muy diferentes sobre el papel de la mujer en la sociedad.

- DOÑA BERTA —Ay, hija, ¡cuánto me alegro que vayas a tener un hijo! Creíamos que tal vez las cosas no andaban bien entre Uds.
- TERI —¿Por qué? ¿No es posible que una pareja lleve tres años de casados sin tener hijos?
- DOÑA BERTA —Hoy en día todo es posible, pero no me parece normal. Claro, tú siempre has insistido en trabajar. Pero ahora vas a dejar el trabajo, ¿verdad?
- TERI —¿Dejarlo? ¿Ud. espera que yo renuncie a mi puesto?
- DOÑA BERTA —Claro que lo espero. Te aconsejo que dejes de trabajar por el niño. Una mujer embarazada no tiene por qué ir a una oficina.
- TERI —¡Doña Berta! Yo tengo una profesión. Ud. no tiene el derecho de pedirme eso.
- DOÑA BERTA —En mis tiempos, cuando una joven se casaba, se dedicaba a su familia.
- TERI —¿Otra vez con lo mismo? Es inútil que sigamos. ¡Ojalá que algún día Ud. llegue a comprenderme!

16 La enfermedad de Diego.

A unos cincuenta kilómetros al nordeste de San José, capital de Costa Rica, vive una familia campesina, los Pérez. Hace quince días¹ que el tercer hijo, Diego, se despertó con una fiebre de 39 grados. Le dolían el estómago y la garganta, y dijo que tenía dolor de cabeza y náuseas. Se ponía cada vez más pálido y perdía peso. Por fin, su mamá lo llevó a la clínica. Allí el médico le tomó el pulso, le examinó el corazón y los pulmones y le hizo unos análisis.

MÉDICO —Ud. dijo que el chico se enfermó hace dos semanas. ¿Por qué no lo trajó a la clínica antes?

MAMÁ —Es que lo llevé al curandero. Pero esta vez sus hierbas no tuvieron ningún efecto.

MÉDICO —La próxima vez venga antes, señora. Diego sufre de una infección intestinal. Hay que tratarlo inmediatamente.

MAMÁ —¡Ay, señor doctor! ¡No me diga que el chico no va a mejorarse!

MÉDICO —Tranquílcese Ud. Con las pastillas que le daré, se repondrá rápidamente.

MAMÁ —Pero, doctor, ¿cuánto va a costar la medicina? Mi esposo dice que no podemos gastar mucha plata en la farmacia.

MÉDICO —Trate de convencerlo de lo importante que es. Sin la medicina Diego empeorará.

MAMÁ —Vamos a hablar con los vecinos y con el compadre.² Juntos vamos a ayudarlo. Ven, Diego, volvamos a casa.

17 ¿Partera o médico?

Mauricio Osorio, cirujano chileno, pasó dos años en los Estados Unidos, donde hizo su residencia en un hospital de Filadelfia. Se casó con una norteamericana, Ann Phillips, y los dos volvieron a Valparaíso³ para vivir. Poco después de llegar, Ann descubrió que estaba embarazada. Su marido le ha recomendado que vaya a ver a la partera Juanita Beltrán.

ANN —¿Una partera? Por Dios, Mauricio, no me tomes el pelo. Dime el nombre de un buen médico.

MAURICIO —Pero, Ann, las parteras chilenas son enfermeras. Puedes tener confianza en ellas.

ANN —Pero yo prefiero que me atienda un médico, como en Estados Unidos. No me pidas que cambie mi modo de pensar.

MAURICIO —En Chile tenemos otra manera de hacer las cosas. Y es un buen sistema.

ANN —Supongamos que hay complicaciones. ¿Qué pasa en ese caso? No me digas que Juanita sabe tanto como un médico.

MAURICIO —Casi, por su formación y experiencia. De todas formas, hay un médico de guardia en la clínica donde vas a dar a luz.

ANN —A lo mejor vale la pena hablar con Juanita. Dame su teléfono y su dirección.

MAURICIO —Y también quiero que hables con mis dos hermanas. Juanita las atendió en el parto. Ellas la ponen por las nubes.

¹ **Quince días** and **ocho días** are colloquial phrases for *two weeks* and *one week*, respectively.

² The father and godfather of a child become **compadres**. The selection of a godfather for one's child has the virtual effect of creating a new relative. A strong bond is created not only between the child and his godfather, but also between the child's father and mother and the godfather. It is therefore not unusual in Hispanic societies for a man to rush to the aid of his **compadre's** family.

³ **Valparaíso** is Chile's second largest city after Santiago, the capital.

16 Diego's illness.

About fifty kilometers northeast of San José, capital of Costa Rica, lives a peasant family, the Perez's. Two weeks ago the third son, Diego, woke up with a fever of 39° centigrade (about 103° Fahrenheit). His stomach and throat hurt, and he said that he had a headache and was nauseous. He got paler and paler and was losing weight. Finally, his mother took him to the clinic. There the doctor took his pulse, examined his heart and lungs, and did some tests.

- D. You said that the boy got sick two weeks ago. Why didn't you bring him to the clinic before?
M. Because I took him to the **curandero**. But this time his herbs didn't have any effect.
D. Next time come (here) sooner (= before). Diego has (= is suffering from) an intestinal infection. It has to be treated immediately.
M. Oh, Doctor! Don't tell me that the boy is not going to get better!
D. Calm down, please. With the pills that I will give him, he'll get better quickly.
M. But, Doctor, how much is the medicine going to cost? My husband says that we can't spend much money at the pharmacy.
D. Try to convince him how important it is. Without the medicine Diego is going to get worse.
M. We'll talk to the neighbors and to the **compadre**. Together we'll help him. Come, Diego, let's go back home.

7. Midwife or doctor?

Mauricio Osorio, a Chilean surgeon, spent two years in the United States where he did his residency in a hospital in Philadelphia. He married an American, Ann Phillips, and the two of them returned to Valparaiso to live. Shortly after she arrived, Ann discovered that she was pregnant. Her husband has recommended that she go to see the midwife Juanita Beltran.

- A. A midwife? My goodness Mauricio, don't kid me (= don't pull my hair). Tell me the name of a good doctor.
M. But, Ann, Chilean midwives are nurses. You can have confidence in them.
A. But I prefer that a doctor take care of me, like in the United States. Don't ask me to change my way of thinking.
M. In Chile we have another way of doing things. And it's a good system.
A. Let's suppose there are complications. What happens in that case? Don't tell me that Juanita knows as much as a doctor.
M. Almost, through her training and experience. Anyway, there's a doctor on call (= on duty) in the clinic where you're going to give birth.
A. It's probably worth the trouble to speak with Juanita. Give me her telephone number and address.
M. And I also want you to speak with my two sisters. Juanita took care of them during childbirth. They speak very highly of her.

Variantes

—¿Qué le duele?

—Me duele **la espalda**.

(el brazo, la nariz, la boca, todo el cuerpo)

Le dolían **los ojos**.

(los oídos,⁴ las piernas, los pies)

Sufre de **una jaqueca**.

(un catarro,⁵ un virus, la gripe)

What hurts you?

My back hurts.

(arm, nose, mouth, whole body)

His eyes hurt.

(ears, legs, feet)

He's suffering with a migraine.

(a cold, a virus, the flu)

⁴ **Oído** refers to the inner ear (hearing mechanism); **oreja** means the visible outer ear.

⁵ The common cold is also known as **resfriado**, **resfrío**, and **constipado**.

17 El cine y la censura bajo el gobierno militar.

Amalia Fernández y Marisol Borges son estudiantes argentinas. Viven en Buenos Aires. Las dos se interesan mucho en el cine, pero encuentran que es cada vez más difícil ver algo bueno a causa de la censura.

- AMALIA —¿A qué hora empieza la película? Estoy pensando que podemos ir al correo primero. ¿Te importa?
- MARISOL —Como quieras. Nos queda una hora. ¿Tienes que comprar sellos?¹
- AMALIA —Sí, y mandar un paquete por correo aéreo a mis parientes en Europa.
- MARISOL —Está bien. El correo queda cerca del cine. Pero, dime, ¿van a permitir que el público vea la película? El gobierno no es muy amigo de los temas políticos.
- AMALIA —Sí, pero el argumento no tiene nada que ver con Argentina. Se trata de una dictadura europea.
- MARISOL —Según tengo entendido, el gobierno no lo ve así. Están diciendo que es un ataque al régimen.
- AMALIA —¡Qué ridículo! Sin embargo, no sería la primera vez que se cierra un cine.
- MARISOL —Ni será la última. Ay, la situación no podría ser peor.
- AMALIA —Si en el futuro vuelve la democracia, se acabará la censura.
- MARISOL —Pero por ahora quieren que no veamos más que los dibujos animados.

Divirtiéndose en Buenos Aires.

Nora y David Blum viven en Buenos Aires, una ciudad famosa por sus espectáculos de teatro, cine y música. Los Blum quieren salir esta noche, y discuten sobre lo que van a hacer.

- DAVID —¿Tienes ganas de salir, mi amor? A mí me gustaría ver una obra de teatro.
- NORA —¡Qué casualidad! Yo estaba leyendo la cartelera. Ha habido temporadas mejores, pero hay algunas cosas que me llaman la atención.
- DAVID —¿Cuáles, por ejemplo? Estoy dispuesto a ir donde tú quieras.
- NORA —Estaba tratando de decidirme entre una obra de Shaw y una de Talesnik. Hay buenos actores² trabajando en ambas.
- DAVID —Hace un mes que quiero ver la obra de Talesnik. ¿Crees que habrá boletos para la función de las nueve y media?
- NORA —Me pregunto si no debemos llamar a los Fanelli. Si están libres, pueden acompañarnos.
- DAVID —Pero ellos se interesan más en la música que en el teatro. Te van a proponer el concierto del Teatro Colón.
- NORA —Tampoco sería una mala idea.
- DAVID —Llámalos, entonces. Pero aunque no puedan ir ellos, yo sí quiero salir.

¹ Also: for postage stamp *la estampilla* and, especially in Mexico, *el timbre*.

² Note also: *la actriz* *actress*.

17 1. Film and censorship under the military government.

Amalia Fernández and Marisol Borges are Argentine students. They live in Buenos Aires. Both of them are very interested in film, but they find that it's more and more difficult to see something good because of censorship.

- A. What time does the film begin? I'm thinking that we can go to the post office first. Do you mind?
M. Whatever you want. We have an hour (left). Do you have to buy stamps?
A. Yes, and send an air mail package to my relatives in Europe.
M. O.K. The post office is near the movie theater. But, tell me, are they going to allow people (= the public) to see the film? The government isn't too fond of political topics.
A. Yes, but the plot doesn't have anything to do with Argentina. It deals with a European dictatorship.
M. According to my understanding, the government doesn't see it that way. They're saying it's an attack on the regime.
A. How ridiculous! Just the same, it wouldn't be the first time that a movie theater is closed.
M. Nor will it be the last time. Oh, the situation couldn't be worse.
A. If democracy returns in the future, censorship will end.
M. But for now they want us to see only cartoons.

2. Having a good time in Buenos Aires.

Nora and David Blum live in Buenos Aires, a city famous for its theater, film, and music. The Blums want to go out tonight, and they discuss what they're going to do.

- D. Do you feel like going out, darling? I'd like to see a play.
N. What a coincidence! I was reading the entertainment listings. There have been better seasons, but there are some things that appeal to me.
D. Which ones, for example? I'm willing to go wherever you want.
N. I was trying to decide between a Shaw play and one by Talesnik. There are good actors (working) in both.
D. I've been wanting to see the Talesnik play for a month. Do you think there will be tickets for the 9:30 show?
N. I wonder if we should call the Fanellis. If they're free, they can go with us.
D. But they're more interested in music than theater. They're going to suggest (to you) the concert at the Colón Theater.
N. That wouldn't be a bad idea either.
D. Call them, then. But even if they can't go, I do want to go out.

Variantes

- ¿Dónde puedo echar esta carta?
—Hay un buzón en la esquina.

*Where can I mail this letter?
There's a mailbox at the corner.*

La obra es **divertida**.
(sensible, conocida, aburrida,³ cómica)

*The play is **amusing**.
(sensitive, well-known, boring, funny)*

- ¿En qué piensas más, en el pasado o en el futuro?
—Pienso más en el presente.

*What do you think about more, the past or the future?
I think most about the present.*

- ¿Qué clase de película están dando aquí?
—Es una **comedia**.
(una película de aventuras, una película de horror)

*What kind of a film are they showing here?
It's a **comedy**.
(an adventure movie, a horror movie)*

³ Note: **estar aburrido** = to be bored; **ser aburrido** = to be boring.

18. Sergio y Ana discuten sobre la televisión.

Sergio Leal vive en la ciudad de México. Es director de programación en el canal 11, un canal educativo y cultural. A pesar de que él planea programas de alta calidad intelectual, sus propios hijos prefieren mirar los canales comerciales. Sergio regresa de la oficina y ve que sus hijos están viendo la televisión.

- SERGIO —Ana, cuando yo salí para la oficina, los chicos estaban plantados aquí. ¿Han pasado el día entero viendo la televisión?
- ANA —¿Cómo se te ocurre tal cosa? Acabo de poner el televisor. Este programa es el favorito de ellos.
- SERGIO —Nunca me ha gustado que miren la tele durante el día. No ven más que basura.
- ANA —Ya sé, mi amor. Tus padres nunca permitían que vieras más de dos horas de tele por semana.
- SERGIO —Y con razón. No dejaban que yo perdiera el tiempo así. Insistían en que yo leyera lo más posible.
- ANA —Se te ha olvidado que también se ofrecen cosas buenas — noticias, documentales. . .
- SERGIO —Lo único bueno son los programas de la estación mía. Si mis hijos tienen que mirar la televisión, me gustaría que vieran esos.
- ANA —Son chicos inteligentes a pesar de todo. Y ellos tienen sus gustos.
- SERGIO —Sí, les encantan las películas violentas o las de ciencia-ficción. ¡Y la propaganda! Dime tú si hay algo más tonto.
- ANA —Creo que exageras un poco. Yo no creo que la televisión les haga tanto daño.

Recordando la vida de estudiante.

Sofía del Valle y Federico Manzano estudiaron medicina juntos en la Universidad de Venezuela en Maracaibo.¹ Se graduaron el año pasado y fueron a trabajar en dos hospitales distintos — Sofía en uno de Maracaibo, y Federico en uno de Caracas. Federico ha regresado a Maracaibo, y se encuentra con Sofía.

- FEDERICO —No sé cómo es el trabajo tuyo, pero el mío es muy fuerte. Estoy agotado.
- SOFÍA —El mío también es agobiante. Cuesta imaginarse que antes llevábamos una vida menos complicada.
- FEDERICO —¿Te refieres a la vida de estudiante? Ay, chica, ¡qué nostalgia tengo! Recuerdo muy bien el día de la graduación.
- SOFÍA —Yo también. Lo celebramos con una fiesta en mi casa. Mamá preparó la comida. Y le pedimos a Lupita que tocara la guitarra.
- FEDERICO —Fue un exitazo la fiesta. Y duró toda la noche. Recuerdo que salimos todos a desayunar.
- SOFÍA —Es cierto. Nadie quería que se terminara la celebración.
- FEDERICO —Pienso mucho en nuestros compañeros de la Facultad. Sería bueno que pudiéramos reunirnos todos.
- SOFÍA —Sí, sería estupendo. Pero, ¿cómo? Algunos están en Estados Unidos, otros en Europa, dos o tres en Mérida¹. . .
- FEDERICO —Lo sé. Y de ellos no recibimos más que una carta o un telefonazo. Y muy de vez en cuando.
- SOFÍA —De estudiantes teníamos la vida regalada. ¡Y ni nos dábamos cuenta!

¹ **Maracaibo** is Venezuela's second largest city, located on Lake Maracaibo in the west of the country; **Mérida** is located in the Andes mountains, about twelve hours southwest of Caracas by car.

18 . Sergio and Ana discuss television.

Sergio Leal lives in Mexico City. He's program director of Channel 11, an educational and cultural channel. In spite of his planning of programs of high intellectual quality, his own children prefer to watch the commercial channels. Sergio returns from the office and sees that his children are watching television.

- S. Ana, when I left for the office, the children were glued to this same spot. Have they spent the whole day watching television?
- A. How can you think such a thing? I've just put the TV on. This program is their favorite.
- S. I've never liked them watching TV during the day. They see nothing but junk.
- A. I know, darling. Your parents never allowed you to watch more than two hours of TV a week.
- S. And rightly so. They didn't let me waste time that way. They insisted that I read as much as possible.
- A. You've forgotten that they also offer good things — news, documentaries . . .
- S. The only good things are the programs on my station. If my children have to watch television, I'd like them to watch those.
- A. They're intelligent kids in spite of everything. And they have their (own) tastes.
- S. Yes, they love violent or science-fiction films. And the advertising (commercials)! You tell me if there's anything more stupid.
- A. I think you're overdoing it a little. I don't think television is hurting them that much.

1. Remembering one's life as a student.

Sofia del Valle and Federico Manzano studied medicine together at the University of Venezuela in Maracaibo. They graduated last year and went to work in two different hospitals — Sofia in one in Maracaibo, and Federico in one in Caracas. Federico has returned to Maracaibo, and he gets together with Sofia.

- F. I don't know what your work is like, but mine is very hard. I'm worn out.
- S. Mine is exhausting, too. It's hard to imagine that before we used to lead a less complicated life.
- F. Are you referring to student life? How nostalgic I feel! I remember graduation day very well.
- S. I do, too. We celebrated it with a party at my house. My mother prepared the food. And we asked Lú-pita to play the guitar.
- F. The party was a big hit. And it lasted all night. I remember that we all went out to have breakfast.
- S. Right. Nobody wanted the celebration to end.
- F. I think a lot about our classmates from med school. It would be good if we could all get together.
- S. Yes, it would be terrific. But how? Some of them are in the United States, others in Europe, two or three in Mérida . . .
- F. I know. And we get only a letter or phone call from them. And very infrequently.
- S. We had a great life as students. And we didn't even realize it!

Variantes

No quería que pusieran la tele.

(el / la radio, el estéreo, la grabadora, el casette, ese disco, esa cinta)

I didn't want them to put the TV on.

(the radio, the stereo, the tape recorder, the cassette, that record, that tape)

Van a prender el tocadiscos.

(encender, apagar, subir, bajar)

They're going to put on the record player.

(put on, turn off, turn up, lower)

Prende la luz, por favor.

Turn on the light, please.

—¿Cuándo ponen la telenovela?

—Después de la película policíaca.

When do they put the soap opera on?

After the police (detective) movie.

—¿Usted sabe tocar algún instrumento?

—Sí, toco el piano.

(el violín, el clarinete, la flauta)

Do you know how to play any instrument?

Yes, I play the piano.

(the violin, the clarinet, the flute)

—¿Te gusta este conjunto de rocanrol?

—Sí, me gustan todas las canciones que cantan.

Do you like this rock group?

Yes, I like all the songs they sing.

19 Alejandro Cuenca regresa de Ciudad Guayana.

Alejandro Cuenca, profesor técnico, ha vuelto a Caracas después de una larga estancia en Ciudad Guayana, un nuevo centro industrial de Venezuela. Mientras Alejandro estaba en Ciudad Guayana, él y su amigo Julio Otero, experto en ecología, se escribían a menudo. Ahora los dos se reúnen en un café. Al verse, se abrazan.¹

- ALEJANDRO —Oye, chico, si pudieras ver Ciudad Guayana, te quedarías impresionado.
JULIO —Se habla mucho de lo que se está realizando allí. ¿Cómo te fue?
ALEJANDRO —Como sabes, me mandaron allá para organizar cursos de capacitación para los obreros.
JULIO —¿Y lo llevaste a cabo? El problema debe ser tremendo.
ALEJANDRO —Todavía queda mucho por hacer. Llegan a Ciudad Guayana miles de personas cada mes, sin ninguna preparación. Si lo vieras, no lo creerías.
JULIO —Debe ser difícil vivir allí por el costo de la vida y el calor.
ALEJANDRO —Uno no lleva una vida muy tranquila allí. La inflación es terrible. Y es cierto que el aire es sofocante.
JULIO —Chico, es posible que me manden a mí a Ciudad Guayana en abril. Quieren que yo haga un informe sobre la contaminación del ambiente.
ALEJANDRO —¡No me digas! Si pudieras resolver ese problema, sería fantástico. Hace falta gente como tú.
JULIO —Si te ofrecieran otro puesto en Ciudad Guayana, ¿lo aceptarías?
ALEJANDRO —Con mucho gusto. Así podríamos trabajar juntos.

Una entrevista con Claudia Obregón.

Claudia Obregón, venezolana, estudia química en los Estados Unidos con una beca de su país. La Organización de Estudiantes de Economía (OEE) la ha invitado a hablar sobre los esfuerzos que está haciendo Venezuela por industrializarse.

- OEE —Quisiéramos saber algo sobre el programa de industrialización que tiene su país.
CLAUDIA —Bueno, el propósito del gobierno fue crear una tecnología y una industria nacionales.
OEE —¿Y por eso se mandan tantos estudiantes al extranjero?
CLAUDIA —Sí, el gobierno quería que aprovecháramos los conocimientos de los países industrializados.
OEE —Supongo que Venezuela no podría costear todo esto si no tuviera petróleo.
CLAUDIA —Claro que no. Uds. ya saben que el petróleo se nacionalizó en el '76. Ahora todas las ganancias se invierten en el país.
OEE —Hemos leído que ahora hay dificultades con algunos de los proyectos. ¿Pudiera decirnos algo sobre esto?
CLAUDIA —Como Uds. se dan cuenta, los fondos dependen de la venta de nuestro petróleo. Si baja la demanda, bajan los precios y el país gana menos.
OEE —¿Hay muchos puestos en su país para doctoras en química, como Ud.?
CLAUDIA —Sí. Yo, por ejemplo, voy a trabajar en Maracaibo. Aquella ciudad es el centro de la industria petroquímica.

¹ Hispanic culture allows much physical expression of affection, even among members of the same sex. Male friends greet each other with a hug, especially after not seeing each other for a long time.

19 . Alejandro Cuenca returns from Ciudad Guayana.

Alejandro Cuenca, a vocational school teacher, has returned to Caracas after a long stay in Ciudad Guayana, a new industrial center of Venezuela. While Alejandro was in Ciudad Guayana, he and his friend Julio Otero, an expert in ecology, wrote to each other often. Now the two of them get together in a café. When they see each other, they embrace.

- A. Say, if you could see Ciudad Guayana, you'd be impressed.
J. They talk a lot about what is being done (= carried out) there. How did it go?
A. As you know, they sent me there to organize vocational training courses for the workers.
J. And did you accomplish it? The problem must be terrible.
A. There's still a lot to be done. Thousands of people without any formal training arrive in Ciudad Guayana each month. If you saw it, you wouldn't believe it.
J. It must be difficult to live there because of the cost of living and the heat.
A. One doesn't lead a very peaceful life there. The inflation is terrible. And it's true that the air is close (= suffocating).
J. It's possible that they'll be sending me to Ciudad Guayana in April. They want me to do a report about environmental pollution.
A. You don't say! If you could solve that problem, it would be great. They need people like you.
J. If they offered you another position in Ciudad Guayana, would you accept it?
A. Gladly. We could work together that way.

An interview with Claudia Obregon.

Claudia Obregon, a Venezuelan, is studying chemistry in the United States with a scholarship from her country. The Organization of Students of Economics (OEE) has invited her to speak about the efforts Venezuela is making to become industrialized.

- OEE We'd like to know something about the program of industrialization that your country has.
C. Well, the goal of the government was to create a national technology and industry.
OEE And that's why so many students are sent abroad?
C. Yes, the government wanted us to take advantage of the knowledge of the industrialized countries.
OEE I suppose that Venezuela wouldn't be able to pay for all of this if it didn't have oil.
C. Of course not. You already know that the oil industry was nationalized in 1976. Now all the profits are invested in the country.
OEE We've read that there are difficulties now with some of the projects. Could you tell us something about this?
C. As you may realize, funds depend on the sale of our oil. If the demand falls, prices drop and the country earns less.
OEE Are there many positions in your country for Ph.D.'s in chemistry, like you?
C. Yes. For example, I'm going to work in Maracaibo. That city is the center of the petrochemical industry.

Variantes

El país va a **exportar** petróleo. (importar)

*The country's going to **export** oil. (import)*

Se hace **gasolina** del petróleo. (aceite)

Gasoline is made from petroleum. (oil)

El **aire** está contaminado.
(el río, el lago, el océano)

*The **air** is polluted.
(the river, the lake, the ocean)*

—¿Qué tienes que entregar para mañana?

What do you have to hand in by tomorrow?

—Un informe corto.

A short report.

—¿Sobre qué tema?

About what?

—Sobre la relación entre la oferta y la demanda y los precios.

About the relationship between supply and demand and prices.

—Todos sufrimos por la inflación.

We're all suffering because of inflation.

—El gobierno tiene que controlarla.

The government has to control it.

1. The arrival of the engineer.

Marcelino Correa and Aureliano Valenzuela are two Indian peasants who live near Lake Titicaca in a small town in the Peruvian province of Puno. They've heard that an agricultural engineer from the Ministry of Agriculture will be coming to their town to teach them new irrigation techniques and the use of fertilizers.

- M. I wonder why that guy is coming? Why in the world have they sent him? I'm sure it's to take away our lands.
- A. I wonder if there's anyone more distrustful than you? Who knows? Maybe he's coming to help us. I'd like to have better crops.
- M. Who wouldn't like to? But this one will swindle us like all the others.
- A. Pedro López said that this time it would be different. He thinks that this government will do everything possible for the Indians.
- M. Bah! That know-it-all thinks that he's a full-fledged lawyer. It's probably because he knows Spanish and reads the newspaper.
- A. Think about it. With modern methods we'd have more than enough potatoes, corn, and wheat. There'd even be more barley for the cattle.
- M. It would be nice. . . . But all I ask is that they leave us alone. You'll see that they'll deceive us as usual.
- A. But the government distributed the lands of the large estates. You can't deny that. Things are changing.

Six months later.

Six months have passed since Alfredo Campos Ribera arrived in town. He's gained the respect of the natives. He's even learned to speak a little Quechua. Many peasants have adopted the techniques he suggested, and even Marcelino has to admit that at least he didn't come to steal.

- M. I wouldn't have believed it, Aureliano. Don Alfredo seems honorable and decent. At least up until now.
- A. Do you still doubt that his interest in us is sincere?
- M. Let's see if our harvest turns out better this year.
- A. The results have to be good with all the fertilizer they gave us.
- M. And who knows what they'll ask for in exchange? In this life you don't get anything for free (= they don't give you anything as a gift).
- A. What a pessimist! I'm beginning to think that we will be doing more than just getting by all our lives. And if we earned more, our children would have the opportunity to . . .
- M. To go to high school or to a technical school? Don't kid (deceive) yourself, my friend. The white man's world will never be ours.

Variantes

—¿Cuánto valdrán las naranjas?

(las manzanas, los duraznos,² los plátanos,³ las batatas,⁴ los tomates, las uvas, las ciruelas, las cerezas)

I wonder how much oranges cost?

(apples, peaches, bananas, sweet potatoes, tomatoes, grapes, plums, cherries)

—Habrán animales en la finca.

(caballos, gallinas, toros, vacas, burros, cabras, ovejas, perros, gatos, conejos, patos, cerdos⁵)

There are probably animals on the farm.

(horses, chickens (hens), bulls, cows, donkeys, goats, sheep, dogs, cats, rabbits, ducks, pigs)

² In Spain: el melocotón.

³ In Venezuela: el cambur.

⁴ In Mexico, Ecuador, and Peru: el camote. In Cuba: el boniato.

⁵ In much of South America: el chancho or el cochino.

20. La llegada del ingeniero.

Marcelino Correa y Aureliano Valenzuela son dos indios campesinos que viven cerca del Lago Titicaca en un pequeño pueblo de la provincia peruana de Puno. Han oído que vendrá a su pueblo un ingeniero agrónomo del Ministerio de Agricultura a enseñarles nuevas técnicas de riego y el uso de abonos.

- MARCELINO —¿A qué vendrá ese tipo? ¿Para qué lo habrán mandado? Seguro que para quitarnos las tierras.
- AURELIANO —¿Habrá alguien más desconfiado que tú? ¿Quién sabe? Quizás venga a ayudarnos. A mí me gustaría tener mejores cosechas.
- MARCELINO —¿A quién no le gustaría? Pero este nos estafará como todos los otros.
- AURELIANO —Pedro López dijo que esta vez sería distinto. Cree que este gobierno hará todo lo posible por los indios.
- MARCELINO —¡Bah! Ese sabihondo cree que es todo un abogado. Será porque sabe castellano y lee el periódico.
- AURELIANO —Piénsalo. Con los métodos modernos tendríamos papas, maíz y trigo de sobra. Aun habría más cebada para el ganado.
- MARCELINO —Sería bonito. . . . Pero yo sólo pido que nos dejen en paz. Verás que nos engañarán como de costumbre.
- AURELIANO —Pero el gobierno repartió las tierras de las haciendas. Eso no lo puedes negar. Las cosas están cambiando.

Seis meses después.

Han pasado seis meses desde que Alfredo Campos Ribera llegó al pueblo. Se ha ganado el respeto de los indígenas. Incluso ha aprendido a hablar un poco de quechua.¹ Muchos campesinos han adoptado las técnicas que propuso, y hasta Marcelino tiene que reconocer que por lo menos no vino a robar.

- MARCELINO —No lo habría creído, Aureliano. Don Alfredo parece honrado y decente. Por lo menos hasta ahora.
- AURELIANO —¿Todavía dudas que su interés en nosotros sea sincero?
- MARCELINO —Vamos a ver si la cosecha nos sale mejor este año.
- AURELIANO —Los resultados tienen que ser buenos con todos los abonos que nos dieron.
- MARCELINO —¿Y quién sabe lo que pedirán a cambio? En esta vida no te regalan nada.
- AURELIANO —¡Qué pesimista! Yo comienzo a creer que no vamos a arreglárnoslas tan mal toda la vida. Y si ganáramos más, nuestros hijos tendrían la oportunidad de. . .
- MARCELINO —¿De ir a la escuela secundaria o a una escuela técnica? No te hagas ilusiones, mi amigo. El mundo del blanco jamás será nuestro.

¹ Indian language of South America.

21. Un dominicano en Nueva York.

Paco Colón salió de la República Dominicana¹ en 1980 y entró en Estados Unidos ilegalmente. Fue a Nueva York para vivir mejor y para poder mandar plata a su familia en Santo Domingo.² Hasta ahora sólo ha tenido empleos malos porque no tiene los documentos necesarios. Le cuenta a su amigo Ramón Díaz que todo eso cambiará ahora que se casa con una puertorriqueña.

- RAMÓN —Hola, Paco. Me alegro que hayas venido. ¿Qué hay de nuevo? ¿Qué me cuentas?
- PACO —Hola, Ramón. Tengo una gran noticia. Me voy a casar. La boda será el veintiocho de este mes. Quiero que vengas.
- RAMÓN —¡Hombre! Yo ni sabía que tenías una novia. Dime, ¿con quién te casas?
- PACO —Con una muchacha puertorriqueña que conocí donde trabajo. Así que voy a sacar la nacionalidad norteamericana.
- RAMÓN —Pero ¿te casas por amor o por interés? ¡Ojalá que no te hayas comprometido por la tarjeta verde!
- PACO —No, chico, ¡qué va! Quiero mucho a Beatriz. Es muy buena gente. Y si me hago ciudadano americano, puedo conseguir un trabajo mejor. Aun sería agradable trabajar en una florería, como tú.
- RAMÓN —Es cierto que llevas mucho tiempo fregando platos. Y por un sueldo miserable. Oye, ¿cuándo me presentas a Beatriz?
- PACO —A eso vine. Quiero que tú y tu esposa salgan con nosotros hoy. Hay un baile con una orquesta dominicana.
- RAMÓN —¡Chévere! Pasen Uds. por aquí a las nueve e iremos juntos. ¡Esta noche brindaremos por tu felicidad!

Una ecuatoriana tiene éxito.

Graciela Núñez pasó casi doce años en una hacienda que quedaba a algunos doscientos kilómetros de Quito, capital del Ecuador. Trabajaba de asistente de cocinera para la familia Vargas hasta que se marchó a Guayaquil,³ donde empezó a realizar sus ambiciones. Su amiga, Dolores Sierra, en cambio, sigue en las mismas condiciones humildes en que nació.

- DOLORES —Graciela, ¡cuánta envidia te tengo! ¡Trabajas en el mejor hotel de Guayaquil! ¿Cómo llegaste a ser cocinera?
- GRACIELA —Bueno, ¿te acuerdas que mi familia fue a trabajar en la hacienda de los Vargas cuando yo tenía once años?
- DOLORES —Sí, claro. Tus papás eran criados, tus hermanos, mensajeros y tus hermanas, niñeras.
- GRACIELA —Correcto. Y yo era asistente de cocinera. Empecé pelando papas y picando cebollas.
- DOLORES —Pero si hubieras seguido así, nunca habrías aprendido a cocinar.
- GRACIELA —La señora dijo que yo tenía talento, y me enseñó a cocinar. Ella esperaba que me quedara con ella.
- DOLORES —¿Se puso brava cuando le dijiste que te ibas?

¹ See *Notas culturales*.

² **Santo Domingo** capital of the Dominican Republic.

³ **Guayaquil** an important Ecuadorian port city on the Pacific Ocean.

- GRACIELA —¡Ella puso el grito en el cielo! Pero de ningún modo podía quedarme. Con lo que gané aquí el primer año, le pagué la escuela técnica a mi hermano Luis. Y ahora mi hermanita María está estudiando para peluquera.
- DOLORES —¿Y qué hay de Carolina y Magdalena?
- GRACIELA —Carolina trabaja en la nueva fábrica textil. Y Magdalena trabaja en una panadería. Yo habría preferido que hubieran terminado la primaria, pero no quisieron.
- DOLORES —¡Ay, hija, y yo todavía lavando ropa! ¡No creo que se me presente otra salida en esta vida!

21. 1. A Dominican in New York.

Paco Colon left the Dominican Republic in 1980 and entered the United States illegally. He went to New York in order to live better and to be able to send money to his family in Santo Domingo. Up until now he's only had bad jobs because he doesn't have the necessary papers. He tells his friend Ramon Diaz that all that will change, now that he's marrying a Puerto Rican woman.

- R. Hi, Paco. I'm glad you've come. What's new? What's up?
- P. Hi, Ramón. I have some great news. I'm going to get married. The wedding will be the 28th of this month. I want you to come.
- R. Wow! I didn't even know that you had a girlfriend. Tell me, who are you marrying?
- P. A Puerto Rican girl that I met where I work. This way I'm going to get American citizenship.
- R. But are you marrying for love or to get ahead (= for self-interest)? I hope you haven't gotten engaged (just) for the green card!
- P. No, not at all! I love Beatriz a lot. She's a very nice person. And if I become an American citizen, I can get a better job. It would even be pleasant to work at a florist's, like you.
- R. It's true you've been washing (= scrubbing) dishes for a long time. And for a terribly low (= wretched) salary. Say, when will you introduce me to Beatriz?
- P. That's what I came for. I want you and your wife to go out with us today. There's a dance with a Dominican orchestra.
- R. Great! Come by here at nine, and we'll go together. Tonight we'll toast to your happiness!

An Ecuadorian woman is successful.

Graciela Núñez spent almost twelve years on a ranch that was some 200 kilometers from Quito, the capital of Ecuador. She was working as assistant cook for the Vargas family until she went to Guayaquil, where she began to fulfill her ambitions. Her friend, Dolores Sierra, on the other hand, remains in the same humble conditions she was born in.

- D. Graciela, how I envy you! You're working in the best hotel in Guayaquil! How did you become a chef?
- G. Well, do you remember that my family went to work on the Vargas ranch when I was eleven years old?
- D. Yes, of course. Your parents were servants, your brothers were messengers, and your sisters, nursemaids.
- G. Right. And I was assistant cook. I began peeling potatoes and chopping onions.
- D. But if you had gone on that way, you never would have learned to cook.
- G. Mrs. Vargas said I had talent, and she taught me to cook. She hoped that I would stay with her.
- D. Did she get angry when you told her you were leaving?
- G. She hit the roof (= she put the shout in the sky)! But in no way was I able to stay. With what I earned here the first year, I sent my brother Luis to vocational school. And now my little sister Maria is studying to be a hairdresser.
- D. And what's doing with Carolina and Magdalena?
- G. Carolina is working in the new textile factory. And Magdalena is working in a bakery. I would have preferred that they finish elementary school, but they refused to.
- D. Oh, and I'm still taking in washing (= washing clothing)! I don't think that any other opportunity will come along for me in this life!

22. Guadalajara's victory.

Jorge Serrano and Alfonso Moran, like most Mexicans, are ardent soccer fans. This afternoon there's a match between UNAM's team, the boys' favorite, and the one from the University of Guadalajara. Jorge and Alfonso bought their tickets three weeks ago. They agreed to meet in front of the Azteca Stadium at 2:15 P.M. Alfonso approaches his friend and greets him sadly.

- A. Hey, Jorge, Mejía broke his knee in yesterday's game and can't play today.
J. Darn it! It can't be. What bad luck! There's no goalie (who's) better than he is.
A. You're telling me! I can't imagine what our defense will be like without Mejía.
J. It's going to be a disaster unless they name a capable substitute. If we lose today, we're eliminated from the championship.
A. And now I'll tell you the most ridiculous part. They've chosen Bonilla — the worst player on the team.
J. Bonilla? What madness! That's the last straw! Where did the manager get such an idea?
A. With Bonilla as goalie, I don't think we can even tie.
J. What a mob of people! The stadium is probably full. And just to see Guadalajara's victory!

... The most valuable player of the year.

They had just named Antonio Negrón, an outfielder with the Ponce Lions, as "The Most Valuable Player of the Year." In the whole league there was no baseball player who had more homeruns than he did, nor whose fielding was admired more. Armando Ramos, an announcer on a radio program called "World of Sports," asked Negrón to come for an interview.

- A. Antonio, the first thing I want to do is congratulate you on the award. There's nobody who deserves it more than you.
A. Thank you very much, Armando. It's a great honor for me. There's none that's more important for a baseball player.
A. Your teammates must have been very happy when they found out about the award.
A. I should say so. But before you go on with the interview, may I say something?
A. Of course, Antonio. Whatever you want (to say).
A. I'd like to thank all the players on the team. And especially the catcher Chico Morales, that great friend of mine. I owe this award to them.
A. Well said. Now, tell me, Toni, there's a rumor that the Red Sox asked you to sign a contract with them. Would you accept their offer?
A. Uh . . . understand, Armando, I don't intend to reject any opportunity that allows me to enter the majors. But there's nothing certain yet.
A. We're all waiting for your decision, Toni. And we wish you good luck. And now, my friends, a very good afternoon to you from your announcer, Armando Ramos.

Variantes

Hoy juego (al) **béisbol**.

(tenis, baloncesto,⁵ vóleibol, fútbol americano⁶)

*Today I'm playing **baseball**.*

(tennis, basketball, volleyball, football)

Para jugar, uso **una raqueta**.

(una pelota, un balón,⁷ un guante, un bate, unos zapatos de tenis)

*To play I use **a racket**.*

(a ball, a ball, a glove, a bat, a pair of sneakers)

Se quebró **la rodilla**.

(el codo, el cuello, el tobillo, el dedo)

*He broke his **knee**.*

(elbow, neck, ankle, finger)

⁵ Also: **básquetbol, básquet**.

⁶ **Fútbol americano** is the usual term for U.S.-style football.

⁷ A **pelota** is a small-sized ball such as the ones used for baseball and tennis. A **balón** is a large, inflatable ball such as that used for basketball and soccer. A baseball is **una pelota de béisbol**.

22. La victoria de Guadalajara.

Jorge Serrano y Alfonso Morán son, como la mayoría de los mexicanos, ardientes aficionados al fútbol. Esta tarde hay un partido entre el equipo de la UNAM,¹ el favorito de los dos muchachos, y el de la Universidad de Guadalajara.² Jorge y Alfonso sacaron sus boletos hace tres semanas. Quedaron en verse delante del Estadio «Azteca» a las dos y cuarto de la tarde. Alfonso se acerca a su amigo y lo saluda tristemente.

- ALFONSO —Oye, Jorge, Mejía se quebró la rodilla en el partido de ayer y no puede jugar hoy.
JORGE —¡Caray! No puede ser. ¡Qué mala suerte! No hay ningún golero que sea mejor que él.
ALFONSO —¡A mí me lo dices! No puedo imaginarme lo que será nuestra defensa sin Mejía.
JORGE —Va a ser un desastre a menos que nombren a un suplente capaz. Si perdemos hoy, quedamos eliminados del campeonato.
ALFONSO —Y ahora te cuento lo más ridículo. Han escogido a Bonilla — el peor jugador del equipo.
JORGE —¿A Bonilla? ¡Qué locura! ¡Eso es el colmo! ¿Cómo se le ocurrió al técnico?
ALFONSO —Con Bonilla de golero, no creo que podamos ni empatar.
JORGE —¡Qué cantidad de gente! El estadio estará lleno. ¡Y no más para ver la victoria de Guadalajara!

El jugador más valioso del año.

A Antonio Negrón, jardinero de los Leones de Ponce,³ lo acababan de nombrar como «el jugador más valioso del año». En toda la liga no había pelotero que tuviera más jonrones que él, ni cuyo fildeo se admirara más. Armando Ramos, locutor en un programa de radio que se llama «Mundo de los Deportes», le pidió a Negrón que se presentara para una entrevista.

- ARMANDO —Antonio, lo primero que quiero hacer es felicitarte por el título. No hay nadie que se lo merezca más que tú.
ANTONIO —Muchas gracias, Armando. Es un gran honor para mí. No hay ninguno que sea más importante para un pelotero.
ARMANDO —Tus compañeros se habrán puesto contentísimos cuando supieron lo del título.
ANTONIO —Ya lo creo. Pero antes que sigas con la entrevista, ¿puedo decir algo?
ARMANDO —Cómo no, Antonio. Lo que tú quieras.
ANTONIO —Quisiera darles las gracias a todos los jugadores del equipo. Y especialmente al receptor Chico Morales, ese gran amigo mío. Este título se lo debo a ellos.
ARMANDO —Bien dicho. Ahora, dime, Toni, corre el rumor de que los Medias Rojas⁴ te pidieron que firmaras un contrato con ellos. ¿Aceptarías su oferta?
ANTONIO —Este... comprende, Armando, no pienso rechazar ninguna oportunidad que me permita entrar en las mayores. Pero no hay nada seguro todavía.
ARMANDO —Todos estamos pendientes de tu decisión, Toni. Y te deseamos muy buena suerte. Y ahora, amigos míos, les desea muy buenas tardes su locutor Armando Ramos.

¹ See Lesson 12, footnote 1, p. 215.

² **Guadalajara** the second largest city in Mexico, located 686 kilometers northwest of Mexico City.

³ **Ponce** the second largest city in Puerto Rico, located on the southern coast of the island.

⁴ **Los Medias Rojas** appears in the masculine plural because it refers to the members of the team.

23. La muerte de Samuel Padilla.

Samuel Padilla, panameño de 68 años, trabajaba como técnico en el Canal.¹ Un día, mientras trabajaba, sufrió un infarto y se murió. Su cadáver fue llevado a su casa por sus compañeros. Su esposa, doña Alberta, y sus hijos lo velaron. Durante el velorio, la casa de los Padilla se llenó de parientes y amigos que vinieron a dar el pésame. Samuel Padilla fue enterrado en el cementerio de la iglesia de su barrio.

- DOÑA ALBERTA —Ay, Samuel, no me dejes. ¡Cuánto te voy a extrañar ¡Cuánta falta me haces ya! ¡Que Dios te guarde!
- UNA VECINA —Alberta, aquí viene tu hermana.
- DOÑA CONSTANCIA —Alberta, Alberta, ¡cuánto lo siento! ¡Qué golpe más duro! ¡Quién se hubiera imaginado!
- DOÑA ALBERTA —Constancia, ¿tú has visto tal tragedia? ¿Por qué me ha castigado Dios de esta manera? ¿Qué daño he hecho?
- DOÑA CONSTANCIA —No hables así, hermana. Fue el destino. Frente a él somos todos impotentes.
- DOÑA ALBERTA —Pero mi Samuel era tan bueno como el pan. No es justo que esto nos haya pasado. Mi vida no vale nada sin él.
- DOÑA CONSTANCIA —No digas eso. Saca tu rosario, vamos a rezar juntas.

4. Dos años después.

Ya han pasado dos años. Hoy es precisamente el segundo aniversario de la muerte de Samuel Padilla. Su viuda y sus hijos han ofrecido una misa especial por su alma. Doña Alberta está volviendo ahora de la iglesia con su hijo mayor, Rodrigo, y su nuera, Carlota.

- CARLOTA —Mire, doña Alberta,² quisiéramos que fuera a vivir con nosotros. No le conviene seguir sola en esta casa.
- DOÑA ALBERTA —Hija, hacía treinta años que tu suegro y yo vivíamos juntos en esta casa cuando él se murió. Que no me pidan ahora que cambie de vida.
- RODRIGO —Basta ya de verte siempre de luto, mamá. Quizás con nosotros dejes de vestir de negro.
- DOÑA ALBERTA —Mi mamá enviudó a la edad de cuarenta años y llevó el luto todo el resto de su vida. Nadie se atrevió a decirle que exageraba.
- CARLOTA —Doña Alberta, no se entierre Ud. en vida. Don Samuel no habría querido eso.
- DOÑA ALBERTA —Hijos, yo sé que puedo contar con Uds. por cualquier cosa. Pero déjenme recordarlo como a mí me enseñaron en mis tiempos. Al fin y al cabo, sigo siendo su esposa.

¹ The Panama Canal and the territory on both sides of it have been a U.S. possession for most of this century. Sovereignty over the Canal Zone has recently been renegotiated between the U.S. and Panama and will eventually pass to Panama.

² It is usual for parents-in-law to be called *señor* and *señora* or *don* and *doña* and to be addressed as *Ud.*

1. The death of Samuel Padilla.

Samuel Padilla, a 68-year-old Panamanian, worked as a technician on the Canal. One day, while he was working, he suffered a heart attack and died. His body was carried to his home by his friends. His wife, doña Alberta, and his children had a wake. During the wake the Padilla house was filled with relatives and friends who came to offer their sympathy. Samuel Padilla was buried in the cemetery of the neighborhood church.

- A. Oh, Samuel, don't leave me. How I'm going to miss you! How much I need you already! May God watch over you!
- V. Alberta, here comes your sister.
- C. Alberta, Alberta, how sorry I am! What a terrible blow! Who would have thought!
- A. Constancia, have you ever seen such a tragedy? Why has God punished me in this way? What harm have I done?
- C. Don't talk that way, sister. It was fate. We're all powerless against it.
- A. But my Samuel was as good as gold. It's not fair that this has happened to us. My life isn't worth anything without him.
- C. Don't say that. Take out your rosary. Let's pray together.

Two years later.

Two years have passed now. Today is precisely the second anniversary of Samuel Padilla's death. His widow and children have offered a special mass for his soul. Doña Alberta is returning now from church with her eldest son, Rodrigo, and her daughter-in-law, Carlota.

- C. Doña Alberta, we'd like you to come live with us. It's not good for you to go on (living) alone in this house.
- A. My child, your father-in-law and I had been living together in this house for thirty years when he died. Don't ask me (= Don't let anyone ask me) to change my way of life now.
- R. We've seen you in mourning long enough, Mom. Perhaps with us you'll stop dressing in black.
- A. My mother was widowed when she was forty years old and she remained in mourning the rest of her life. No one dared to tell her she was overdoing it.
- C. Doña Alberta, don't bury yourself alive. Don Samuel wouldn't have wanted that.
- A. Children, I know I can count on you for anything. But let me remember him the way they taught me in my day. After all, I'm still his wife.

Variantes

—¿Cuál es tu religión?

—Soy **judío**.

(protestante, católico, ateo)

Soy muy religiosa.

El cura celebró la misa en la catedral.

El rabino nos casó en la sinagoga.

El pastor vino al entierro.

El señor Padilla es **viudo**.

(divorciado, soltero)

Que en paz descanse.

Al ver a la viuda, le dijeron, «Mi más sentido pésame.»

What's your religion?

I'm Jewish.

(Protestant, Catholic, atheist)

I'm very religious.

The priest celebrated mass in the cathedral.

The rabbi married us in the synagogue.

The minister came to the funeral.

Mr. Padilla is a widower.

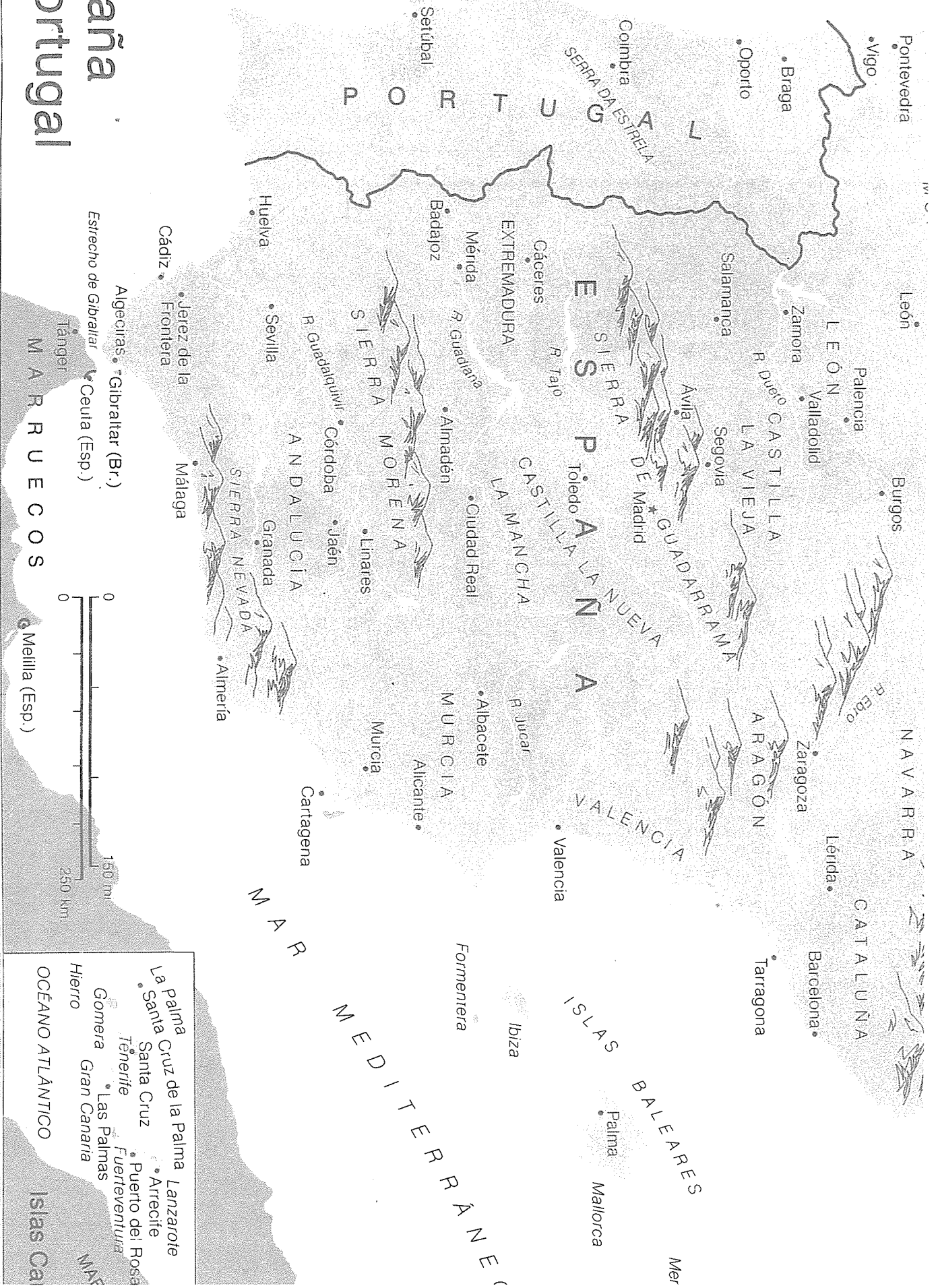
(divorcé, bachelor)

May he rest in peace.

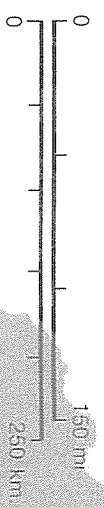
When they saw the widow, they said, "My deepest sympathy."

España y Portugal

O C E A N O A T L Á N T I C O



M A R R U E C O S



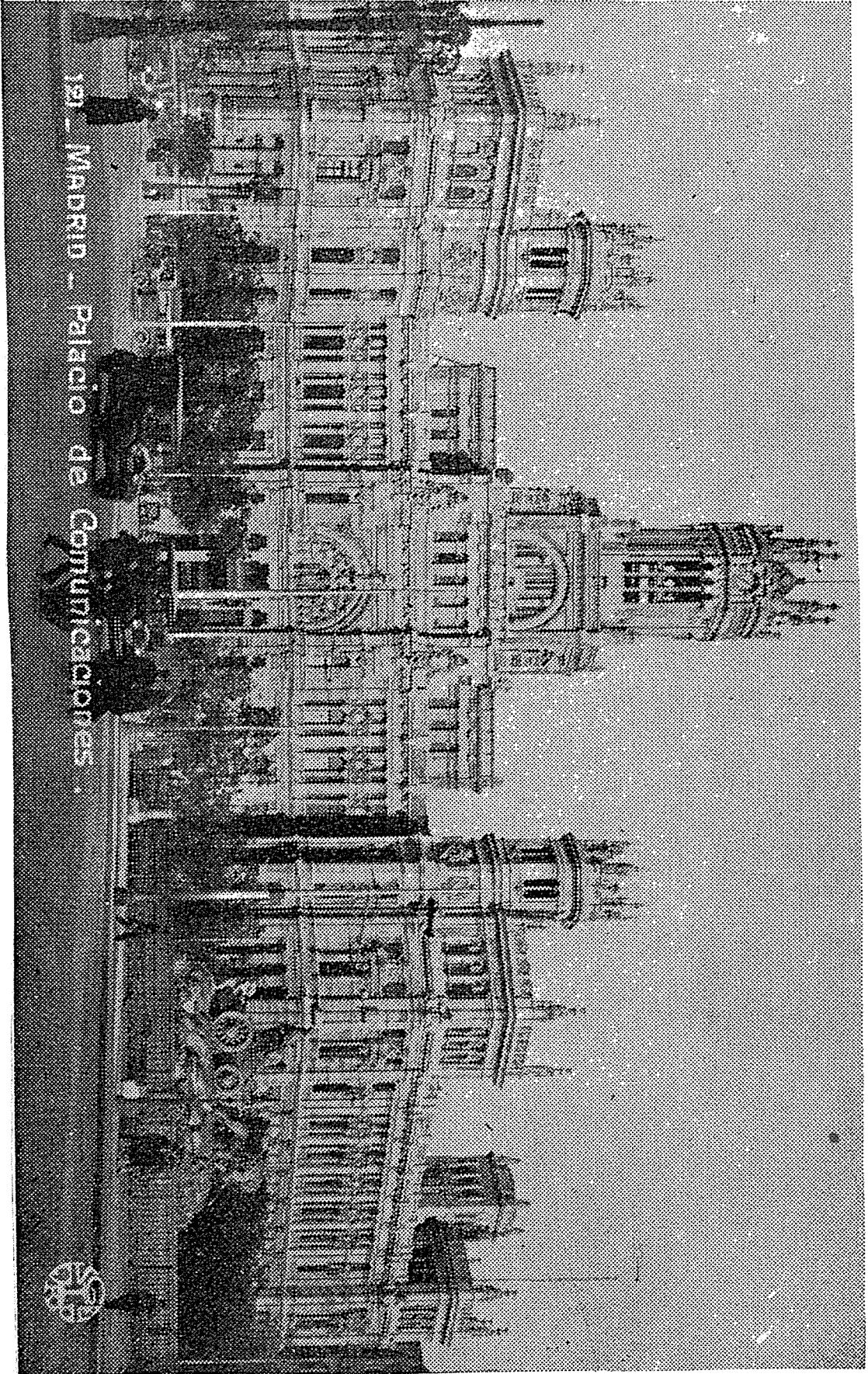
OCEANO ATLANTICO

La Palma
Santa Cruz de la Palma
Santa Cruz
Tenerife
Gomera
Hierro

Las Palmas
Gran Canaria

Lanzarote
Arrecife
Puerto del Rosario
Fuerteventura

ISLAS CANARIAS



191 - MADRID - Palacio de Comunicaciones .

